

IDIOMA ABIPON

ENSAYO FUNDADO SOBRE EL « DE ABIPONIBUS »
DE DOBRIZHOFFER Y LOS MANUSCRITOS DEL PADRE J. BRIGNIEL, S. J.
CON INTRODUCCION, MAPA, NOTAS Y APÉNDICE

Por SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO, M. A.

TERCERA PARTE

VOCABULARIO CASTELLANO-ABIPON CON FRASES

Y VERBOS ARREGLADO ALFABÉTICAMENTE DEL MANUSCRITO
DEL PADRE J. BRIGNIEL, S. J.

ADVERTENCIA. — Al consultar este vocabulario téngase presente:
1° *Cu ver Qu*; 2° Se confunden *B* y *V*; 3° Se pone *h* de más; 4° La numeracion es por *mi*, *tu*, *su*, etc.

A

Abajo : erpeyañi.

Abeja : aloeyec.

Abeja pequeña : aloeyec len-
chá aolqui.

Acostumbrado : lagire ; no
acostumbrado : chiga lagire;
tienes malas costumbres :
lamach naai gragirgui.

Acusador : naacatánca.

Acusador falso : naacatánca
nachierá.

Adentro : erpeiava.

Adonde está : eguem meoaé.

Adonde quiera : gramach
queenacam; estoy adoran-
do, estoy rogando : ñicaog-
netapéc; está rogando :
encaognetapek.

Adormecido el pié tengo : ypi-
gau.

Adorno yo : aariaiyát.

Alligimiento : naitalagnéc

Allojado : najalachit.

Agradecido : ñiatam.

Agrio : nachóa ; salado : nachóa.	Altar : liitágala.
Agua : enópe.	Alto : ayaguigam.
Agudo (punta) : yapiloetá.	Alumbre : alambre.
Aguijon, picana: noarancáte.	Alzado arriba : añita-jaguin.
Aguja : nichioncát.	Alzo yo : anarajaguin.
Agujas : nichioncátte.	Allá, aquel : erajá.
Agujero : enanaqui.	Allí, éste : yrijá.
Agujeros : enanaquite.	Ama de cria : ylipanata.
Ajos : graniam ablé acalachi.	Amado : nacaocate; mi amado : yccaogát ; pl. amados : syccaogaté ; tu amado : ercaocachí ; nuestro amado : arcaocaté ; vuestro amado : ercao-cachiri ; 3ª amado : ercaocaté eroujá.
Ahora : quite, enquité, quitam.	Amancebado ó amigo: naripá.
Ayre : enamága, nain.	Amansado : agaigueic.
Ala : lavá.	Amansador : nagaicatane.
Alabanza : niitage (junta de gente).	Amargo : guicham.
Alba de la mañana : ercatanatan.	Amarillo : yccaí.
Alba de decir misa : nenescalgue.	Amenazado : najoucatéc.
Alboroto : nuigilguigá.	Amigo : naripá.
Alcahueta : yñimcataunga.	1ª Amigo : yaripá.
Alcahuete : yñimcatane.	2ª Amigo : graripé.
Alegre : nayalgric.	3ª Amigo de Pedro : laripa P.
Alegría : nayalgriecá.	Pl. : 1ª Amigos : graripá.
Algarroba : oaic.	2ª Amigos : graricchí.
Algarrobo : oaiguic.	Amonestacion : napiganaca.
Alguna vez : aoequen.	Anca : lacqueirjé.
Aliento, fuerzas : nijougá.	Anciano está ya : laicami ; vieja : queraye ; viejo : queraic.
Alivio : uyago ; lo tengo : nayo.	Ancho : laague; cosa así ó barril : laaguñi.
Alma : ylquigí.	
Almoadá : ajanat, caec.	
Almud, medida : naaca-chenaquí.	

Ancla ó uña de hierro : lena-
chi lecachi.
Angosto : leentetague.
Anima : ylquigi.
1ª Anima : yquigi.
2ª Anima : arquigí.
3ª Anima : ylquigy Pe-
dro.
Pl. : 1ª Animas : arquigi.
2ª Animas : arquigil.
Animal : yeguéc.
Animales : yehé ; estos son
de Pedro : eno yehé Pedro
Idá.
Animo tengo, quería ; atam
grihitcam.
Antes : ayagguí, quegé.
Antiguo : quegé.
Antiguos : ecconquegé.
Anzuelo : anauna.
Año : yñigá.
Años : yñigrí.
Apaciguado : ylarí.
Apartado : caagangué.
Apostado : jachaogue.
Aprecio : yajoutetegue.
Apresurado : yajalâl.
Apretado : najouót.
Aquel : eraja.
Aquella : añija.
Aquí : enaja ; por aquí : que-
naja ; hasta aquí : aicaña.
Arado : quirionganate.
1ª Arado : yquiriougana-
te.

2ª Arado : arquiriougana-
te.
3ª Arado : ylquiriougana-
te.
Diente de arado : la-
páchque.
Araña : avalin.
Arbol : loagí ; tronco de ár-
bol : ylquiamque ; ramas
de árbol : lajaté ; corteza
de árbol : aalac, loagí, la-
oelaga.
Arca (caja) : carpéca.
Arco : etelañaí.
Arco del cielo : cainapéc.
Ardor : ypaéugue.
Arena : lapaûgganga ; banco
de arena : ereclapaûggan-
ga.
Armado : lajargancát.
Armario de armas de fuego :
lavaleté rupiilá.
Arpa ó guitarra grande : liui-
gue latenc.
Arrancado : napaquin.
Arrastrado : naóc ó naolin.
Arrebatado : ncajagan.
Arrimado : eocá.
Arrojado : noalât.
Arroyo : lechaugue.
Arrugado : noerapi.
Asa : quetal.
Asas, orejas : quetelá.
Asco : caana.
Asador : nigitagé.

Asechador : namalatenánc.	Atrevido : chiatigit.
Asentado : nachitecatañi.	Aumentado : lalégue.
Asentado cerca de otro : nachitecatañi ataptetae.	Aumento : ercagitaugue.
Asno : aacñi; rebusna el asno : lareocari iñi aacchiñi.	Ausente : quenachiecá.
Aspero, jerga : queregan.	Avisador : naacatánca.
Asperos : queregane.	Avestruz : queyene.
Asqueroso, sucio : lacagaic.	Aviso : pachic.
Atado : nuichigue	Ayer : guenaamá.
Atado al palo : nuichiát.	Ayudado : atounâm.
Atadura : nuichie.	Ayudador : atounanaye.
Atemorizado : etachgoaic.	Azote : namilgânát.
Atemorizados : etachgoaica.	Azúcar : achouc.
Atento : enêm.	Azuela : achóel.
Atrás : nacâl.	Azufre : ruipiguiliinaga.
	Azul : yícale.

B

Bailador : grajataí.	Barco, canoa, batea : netei.
Bailadora : grajataye	Barquero : acalicatanc.
Baile : grajátea.	Barrena, lesna : oegen.
Bala : ruipigui, elpetá.	Barriga : acan.
Balanza : ejalicatanc.	1ª Barriga : gracan.
Balar ó llorar : greocá.	2ª Barriga : gracami.
Banco : nañal.	Pl. : 1ª Barrigas : gracan.
Baño : nachil-ac.	2ª Barrigas : gracamii.
Barba : nagipeue.	3ª Barrigas de ellos : gracanyí.
Barbado : agipeeúlc; muy así : lagipeeúlc.	Barro : niliga.
Barbaro, loco, sonso : oapai-jagaic. [Los Tobas dicen <i>opa</i> . Véase: <i>Quichua</i> , voz general].	Barro blando : niliga, graalita.
Barbero : najatiganc.	Basta : claleya, cleen.
	Baston : noagilalate.
	Bautizado : nacarig lémag.
	Bautizados : nacarigui lemaga.

Bayo : elqueiñiaie.
 Bazo, jarro : neetagaí ; cantarito : aolé.
 Bebedor : neetagaí.
 Bebida : geetat.
 Bien me hizo : aaoé ñiaté.
 Bienes : aatete.
 Abuelos : oapiri.
 Blanco : lalagaí.
 Blancura : lalagga.
 Blando : graalita.
 Boba : oapaijagayé.
 Bobo : oapaijagaí.
 Boca : aagát.
 1ª Boca : ñiagát.
 2ª Boca : naagachí.
 3ª Boca : naagát.
 Pl.: 1ª Bocas : gannaa-caté.
 2ª Bocas : naachirií.
 3ª Bocas : naacate.
 Bofes : loachí.
 Bofetada : namile-laja.
 Bofetadas : lajáca.
 Bola : pepelquina.
 Bolsa : anoegqui.
 Borracho : quijeugtaie.
 Bota, botín : ychilelamaqui.
 Bramido : groacatari.
 Brasa : leerei.
 Brasas : leeregye.

Bravo : oajaccaie.
 Brazo : caalat.
 Brazos : caalcate.
 1ª Brazo : yreaalát.
 2ª Brazo : ercaalachí.
 3ª Brazo : caalát.
 Pl. : 1ª Brazos : ercaalcate.
 2ª Brazos : elcaalcachiri.
 3ª Brazos : elcaalcate.
 Brazo, muéstrame tu brazo : nachíñiyo ercaalachí; muéstrame tu mano : nachíñiyo napaquene; mi surda : ñimac.
 Brujo : queeut; bruja : queeete.
 Buelta al rededor : quepali-chin.
 Bueno : ariáie.
 Bueno, está muy : laojallariaie.
 Buey : yuijac agaigueie.
 Buey nuevo : yuijac aralaie maagaigueie; buey viejo : queraie yuijac agaigueie; novillo : yñilepa yuijac; novillos : yuijac laoenca; toro : yuijac laoengue.
 Burlado : noeene.
 Burlados : veenagnaie.
 Buscado : nelapque.

C (véase también Q)

- Caballero : lelag-yga.
 Caballo : agipec; caballo co-
 seador : agipec achajaga-
 man; caballo petizo : agi-
 pec yjaguin; hombre a ca-
 ballo : yoale enajaguin;
 relincho de caballo : greo-
 ca agipec.
 Cabecilla : nemag-aole.
 Cabellos : netéige.
 Cabellos crespos : neteigc le-
 taolguéic; cabellos canos :
 lalagga.
 Cabeza sin pelo : nemagchiga
 laoeye netéige.
 Cabresto : nuichiganat.
 Cachorro : yl-iálc.
 Cachorros : yliálca.
 Calentura : paiijé, ypaiije.
 Caliente : erpaé.
 Calor : erpaiga.
 Caluroso : mpaije.
 Calvo : caitaic.
 Calzado : aoeye lichil lela-
 maqui.
 Callado (triste) : catâg-ic.
 Cama : naoála; está en la ca-
 ma : eoetañi naoála.
 Caminante : eyagayagaic; via-
 je : neyagayagac.
 Camino : cataic.
 Camino angosto : leentetague
 cataic.
 Camino derecho : yalancataic.
 Caminos derechos : yalambe-
 rete cataica.
 Campana : loacanina.
 Campo : neparc.
 Campos : neparca.
 Candado : lajancate.
 Candelero : catelañaquí.
 Cano : laoeye lalagga.
 Cansado : anam.
 Cántaro : naalima.
 Canto : naenanác.
 Canto bueno tiene : ariaic la-
 enanac.
 Cantor : naenanác.
 Caña : acatlegueic.
 Cañas : acatleggueyé.
 Cañaveral : acátleggue yejât.
 Cañon : ruipigui.
 Capa : aoelcaâ.
 Capador : naatagnác lepâ.
 Capon : yñilepâ.
 Cara : nagíc.
 1ª Cara : yagíc.
 2ª Cara : gragigui.
 3ª Cara : lagíc erajâ.
 Pl.: 1ª Caras : gragic.
 2ª Caras : grgiyí.
 3ª Caras : lagiiga eroujâ.

Carcañal : canécan.	Cáscara, cuerpo : noeyagā.
Cárcel : nuichiganaquí.	Castigo : namilgie.
Carga : nagicatea.	Castigos : namilgíca, namilgacá.
Cargado : nagicatee.	Catarro : nejatemata.
Carne : elpagé.	Causa : nancaoe.
1ª Carne : ñoaíe.	Cautiva : capatanaí.
2ª Carne : noaigui.	Cautivo : noáe.
3ª Carne : noaiceraja.	Cavador : eneta; hombre así : nagirane.
Pl. : 1ª Carnes : hec noayaca.	Cebolla : acalach.
2ª Carnes : hec no-ayagayi.	Celo : nejalane.
3ª Carnes : hec noayaca erouja.	Celoso : nejalanaí.
Carnero : ajatene.	Cementerio : alóa lach.
Carneros : ajatenca.	Cena : niquiñic.
Carreta : naoalina; eje de carreta : loajagagala; limones de carreta : luije; pértigo de carreta : nacaljee; picana de carreta : noarancate; picanilla : noaranchaol.	Geniza : yachí.
Carta, libro : elerca; esqueleta : elerca aolca.	Centella : ajaganga.
Carretilla : naoalinaol.	Centinela : graoate.
Casa : ñie.	Cepo : nelamoañichi.
1ª Casa : yiequi.	Cera : loapá.
2ª Casa : griigui.	Cerca : chiayaque; más cerca : machigayaque; muy cerca : lamachigayaque.
3ª Casa : liicquí.	Cerco : naeganat.
Pl. : 1ª Casas : griicqui.	Cerrado : napatagui.
2ª Casas : griicquirigui.	Cerradura, donde se mete la llave : ataoaqui lajancate; llave : lajancate.
3ª Casas : liicquite.	Cerro : yajarelgue.
Casado : oaranc, oaranaga.	Ciego, tuerto : etoone.
Casamiento : noaranage.	Cielo : ipíam.
	Ciervo : oachiganya.
	Cigarra ó chicharra : ecagque ó nela.
	Cinco : anangrijigan.

Cinta : chinta.
 Círculo : encachimichiquíni.
 Ciudad : niilatenc.
 Clamor : nielaten.
 Clérigo : laaquíguéica ligilal-
 cá.
 Cobarde : yacaló, flojo.
 Cobertura : napagjé.
 Cocina : naquiglaquí.
 Cocinero : naquigec.
 Cocinera : naquigiga.
 Codo : caague.
 Cola de animal : queit.
 Colgado está : yncairigigam.
 Colmo, de más : eneugue.
 Colador : nichijaganaquí.
 Collar : caac.
 Combate : naloureta ; pelea
 en guerra : noeleguigca.
 Comedor : quíñigaíe.
 Comezon : groegéc.
 Comida : canac.
 1ª Comida : anácc.
 2ª Comida : canague.
 3ª Comida : alac.
 Pl. : 1ª Comidas : canác.
 2ª Comidas : canayi.
 3ª Comidas : alága.
 Comilon : ajarroafe.
 Como : eguem meem.
 Compañero : najágo.
 Compás : netagánc.
 Competidor, valiente : nagi-
 pi apougarac.
 Concha : enénc.

Condenado, perdido : aóloá.
 Conejito : niuiguiaol.
 Conejo : neegué.
 Confiado, sin recelo : chira-
 mami.
 Confianza : peé, ténla, piiaá.
 Conforme : eráata.
 Contador : naacahnanaí.
 Contagio, peste, enfermedad :
 noachingá ; porfiado : chia-
 nemagigan.
 Contrario, aborrecido : npaác
 Convidado : nejálc.
 Convidados : nejáleca.
 Corazon : niitanata ; padece
 de corazon ó se desmaya :
 ygarapec.
 Corcovado : naoachiguí.
 Cordero : chagaytiale.
 Corneta : nejeurá ; flauta :
 nejeurá.
 Coro, pueblo, estancia : noetá.
 Corona, sombrero : letapegé.
 Corral, muchos : laité.
 Corredor, ligero : viriac.
 Corregidor : nelayat.
 Corriente : latougá.
 Cortado al rededor : naten
 apitá ; cortado por el me-
 dio : napiac laiulin.
 Cortadura : nichagec, napi-
 gec.
 Corto : leregchi.
 Costilla : nichagé.
 Costillas : nichagéte.

Costoso : oác.
 Costumbre : lagiêc.
 Coyunda : lajate luichigete.
 Crédulo : enelgue; incrédulo :
 chielugue.
 Cresta : loapel.
 Criatura : oenec.
 Crimen, delito, pecado : noa-
 lougé.
 Cristal, vidrio : ychaugue.
 Cristiano : nacarig, lemag.
 Cristianos : nacarigla lema-
 cachi.
 Crudo : chiít.
 Cruel : caoáic.
 Cruz : nanâla.
 Cuajo : leegmagete.
 Cuándo? : egmalquiam.
 Cuchara : enénc; cucharas :
 enénca.
 Cuchillo : nichajaganat, tatá-
 ganat, napiaganat.
 Chuchillos : nichajagancate.
 Cuello, pueseuzo : cajate.
 Cuenta : ecalaye.
 Cuento : ypachica.
 Cuerda de guitarra : luichi-
 gete.
 Cuerno : lajate.
 Cuero : yjiuetá, alác; guasca :
 alaguí; quítale el cuero :
 naachí.
 Cuerpo : nveyaga.

Cuerpo muerto : nveyaga
 egargaíc.
 Cuervo : grategjain.
 Cueva : enanaqui; agujero :
 enanaquí.
 Cuidado : gragichaá.
 Cuidado conmigo : gragi-
 chayó; ten conmigo : gra-
 gichitaá; tened conmigo :
 gragichiitaá; tened con Pe-
 dro : gragichaá Pedro.
 Culo : añit.
 1ª Culo : ñiañi.
 2ª Culo : gñañichi.
 3ª Culo : nañit.
 Culo (en otra parte) : lajapi,
 nañit.
 Culpa, pecado : noalouge.
 Culpas : noalougete.
 1ª Culpas : yoalouge.
 2ª Culpas : groalougichí.
 3ª Culpas : loalouge,
 erajá.
 Cura, padre : pai.
 Curioso : legagaseyé.
 Chacra : niquirougancat.
 Chanza : nayelgriec.
 Charlatan : yitaí.
 Chasco : ayelgré.
 Chicha : laága.
 Chinche : ajaroaye.
 Chispa : loatal.
 Chispas : loatalí.

D

Dado : piimaolé, pinta.

Daga : lapiloaic.

Daño : natêgguem.

Dardo ó flecha : anagajalauc.

Debajo : erpeiañi ; está debajo larpeiañi.

Débil, vil : yañil.

Dedo : até.

Dedo pulgar : até laténe ;
juntura de los dedos : alagríchí.

Dedo :

1ª Mi dedo : ñiaté.

2ª Tu dedo : gnachí.

3ª El dedo : nate.

Pl. 1ª Nuestros dedos :
gnaté.

2ª Los vuestros : gnachí.

Delante : aegec ; anda delante : acamí aigigui.

Delgado : nejateta.

Demonio : ajahaichí.

Dentro (está) : enetaoá.

Derecho : yanac ; más derecho :

lam yalanc ; este es más derecho que el otro : lam yalanc quená, quirijá lajoá.

Derramada el agua (está) : tilá oacaraogué enópe.

Derretido (está) : leegougue.

Derribado : liãjá.

Desabrido : chinôai.

Desagradecidas : natanno-gaic.

Desagradecidos : notannoarca.

Desarmado : chieca calega-nát.

Descanso : naántea, niáantea.

Descompuesto : naagtapec.
Confiado sin recelo : chiramami.

Desconfiado que si lo tiene :
graamami. Confiado sin recelo : chiramami.

Descocido : oajague.

Descortés : chigremacaignatan.

Descuidado : chigragichaá.

Desde aquí hasta Santa Fé :
quená cachiri niilaténe
Santa Fé.

Desdentado : amigue laoe.

Desenredado está : oajategui ; enredado : groeleita.

Deseo amar á Dios : ercapitaá griequielal nancaorí.

Deseo comida : grijá naíe.

Desigual : chinaata, oaqueiñi.

Desmayado : ygrari.

Desnudo : euetauri.

Desollado : lanqueela.

Despedazado : caacatapii.
 Despertado : nancatá.
 Destruído : yajalatañi.
 Desvarío : groapacatapique ;
 está desvariando : laroapa-
 catapique.
 Desvelado : chigroate.
 Determinado estar : layoena-
 pec.
 Deudor : chigra geuetenan.
 Día : neogá ; cada día : que-
 nore nestá.
 Días : neotá.
 Diablo : ajahaichí.
 Diente : naoé.
 1ª Diente : yavé.
 2ª Diente : grauí.
 3ª Diente : laoé.
 Dinero : lequech aolé.
 Dinero : aim lequech aolé.
 Discípulo : lapaanatec.
 Discípulos : lapaamateca.

1ª Discípulo : yapaanatec.
 2ª Discípulo : grapaaní-
 tiguí.
 2ª Discípulos : grapaa-
 nagui.
 3ª Discípulo : lapaanatec.
 Distinto : yeguem bretapichí.
 Doblado : nenenetaguí ; hilo
 así : nenanguí etále.
 Doble, doblez : nenanc.
 Doctrina : niitacá.
 Dolor : noacaligá.
 Domador : apanatanaí ; forza-
 dor : oapanatanaí.
 Dónde :
 De dónde ? : eguem ?
 De dónde vienes ? : eguém
 machicaagué ; ¿ Adón-
 de ? : eguem maigue ?
 Dulce : noái. Ver *Pescado*.
 Dureza, fuerza : lijougá.
 Duro : yjoút.

E

Elada : alañi. Ver *Helada*.
 Emblanquecido : layalac.
 Embolvedor : naquiajaganal.
 Embuelto, torcido : ajagaqui.
 Enamorado : ajaquijaíc.
 Enano, petizo : yjaquin.
 Encabrestado, enredado :
 ayacá.

Encendido : niirichigigam.
 Encerrado, tapado : napagec.
 Enciende las velas : chioala
 elcaate.
 Enciéndose : ncaatoá ; ya es-
 tán encendidas las velas :
 blancaatoala.
 Encomienda : erénat.

Enemigos : npaagnagó.

1ª Enemigos : ñipaagno-
gón.

2ª Enemigos : elpaagna-
góncehi.

3ª Enemigos de Pedro :
elpaagnagóu Pedro.

Pl. 1ª Enemigos : ampaag-
nagóu.

2ª Enemigos : alpaago-
naurigni.

Enfermedad : noachinga.

Enfermo : oachin.

Engañador : oeencatanái.

Engañadora : oeencatanaye ;
estás así : noeencachichi.

Enjundia de gallina : griteric
lepaga.

Enlazado : anougec.

Enojo : acnegûel.

Enredado : groeleita.

Ensangrentado : yauiquetá.

Enseñanza : naagana.

Entendimiento : laarenatanat.

Entero : yritaogne.

Enterrador : yginanaí.

Enterrado : niginí ; ya está
enterrado : lanigini ; va el
Padre á hacer el entierro :
lariginâm Pai ; vamos al
entierro : lajagálca grigi-
nâm.

Entrañas : naoel.

1ª Entrañas : yaoel.

2ª Entrañas : graulí.

Enviado : nelátec.

Envidia : nacan.

Envidioso : nacanaí.

Envidiosa : nacanayé.

Escalera : nachajala.

Escama : lejá ; las tiene : ac-
quenolejá.

Esclavo cautivo : noac.

Esclava cautiva : noaá.

Escoba : nepelganat.

Escondido : noañacñi.

Espada : categaic.

Espaldas : naalete.

Espantado : nieelcatec.

Espantoso : nielcachác.

Espejo : elquejaalate.

Esperanza : apeé.

Espiga : naaoga.

Espina : náaná.

Espinal : náanligat.

Espinas : náauli.

Espuela : neamijagancate.

Espuma : lachirquiga.

Estaca : patenancaté.

Estandarte ó bandera : lata-
natec.

Este : enajá.

Estendido : lacactelañi.

Estera : napaata.

Esto : ená.

Estómago : parila.

Estos : enoujá.

Estrellas : eeregye.

Ché : eraí.

Si mujer : eraí.

Estribo : nœchajagaquí.
 Estribos : nachajagaquite.

Eterno : nachit ; sin fin : ca-
 taicañam.

F

Faja : aataquí.
 Falso, mentiroso : ojare.
 Fama : lemacachic.
 Familia : yirquijô.
 Favor : œagga. Pedro me ha
 hecho favor : Aoecan Pedro
 nicaogga.
 Fealdad : naayapéc.
 Fea : naâ oanerma.
 Feo : naâ
 Fiera (animal) : yeyec groajá.
 Fiesta de alegría : anaic ; ale-
 grías : anaica nayalgrieca.
 Fingimiento á lo que no es
 verdad : chiicham erá.
 Flaco : yapó ; está muy flaco :
 layapó.
 Flauta : nageurá ; toca la
 flauta : nageurañí.
 Flecha : aagsá.
 Flechero : aichac.
 Flema : yapaligat.
 Flexible : naoachichigui.
 Flojedad : nacalouge.

Flojo : yacalo.
 Flor : lenoegguei.
 Flores : lenoiggueye.
 Forzador : oapanatanaí.
 Fragua, fuelle ó herrería : na-
 tijaganaquí.
 Freno : aaccá.
 Frente : natáp.
 1ª Frente : yatáp.
 2ª Frente : gratapí.
 3ª Frente : (latáp?)
 Fresco : natangá.
 Frío : latác.
 Fruto : elpetá ; semilla : el-
 petá ; huerta de fruta : cai-
 piritá elpetá ; árbol frutal :
 loagí elpetá.
 Fruto ó cosa de comer : eno-
 nich naigue.
 Fuego : ncaátec.
 Fuerte : yjoút.
 Fuerza : nijoûga.
 Fugitivo : eetapec.

G

Gallina : greteric.
 Gallinas : greteriga.
 Gallo : greteric yoale.

Galon : lecâct.
 Gamo, *vel* gama : yijac.
 Ganadero : gajayaá oaca.

Ganado, vaca : oacal.
 Ganchos : yñiancate.
 Ganzo : netegganc.
 Garfios : yñiancate.
 Garganta : acauichigá.

1ª Garganta : yacauichigá.

2ª Garganta : gracauchi-
 gué.

Garvanzos : carvanzá.
 Gato : capaíc.
 Gatos : capaiga.
 Gemido : ochat.
 General, rey : nalat.
 Generoso : greenâm.
 Gigante : carigo.
 Golondrina : grepalit.
 Golondrinas : grepalita.
 Golpe : yamilca.
 Goma : lichiga.
 Gordo : yuiac.

Gordura : luiaga.
 Gorgojo : loapacate.
 Gobernador : atoenatanapec.
 Grana : encachile.
 Grande : latenc.
 Granizo : acalach.
 Grassa : nepaga.
 Greda : yanic alóa.
 Grillo : ymilg.
 Grillos : ymilga.
 Gritería : najalaca.
 Grueso : quenâm ; está grue-
 so : lanquenâm.
 Guasca : alagui.
 Guerra : naloutage.
 Guiador o que va delante :
 laegec.
 Guitarra : liui-ga.
 Gusano : eléi.

H

Habas : nauiri la latina.
 Habil : leyagayarene.
 Hábito ó ropa del padre : pai
 ligilalcá.
 Habla despacio : nemachita ;
 más fuerte : muichiñita.
 Hablador : yitaí.
 Habladora : yitaiyé.
 Hacha : queipe.
 Hacienda : hachienda.
 Haí : chiú ; si es mujer : ayè.

Halago ó caricia : laoeâmna-
 chit.
 Hambre : ncapaaga ; tengo
 hambre : gricapat ; tienes
 hambre? : maarcapachí?
 Hambriento ó comilon : qui-
 ñigaíc.
 Harnero ó cedazo : nichija-
 ganaqui.
 Harina : lii-nga.
 Harto está : yajá.

Hasta aquí : laicaña.
 Hasta de lanza : noagilichirie.
 Hé : há.
 Hedor : netecajerega.
 Helada : alañi.
 Hendido : encaaga.
 Hendidura : caacaagué.
 Herida : anaguelje.
 Herido : alaguelje.
 Hermano : nañalejoá.
 1ª Hermano : ñiañalejoá.
 2ª Hermano : anañale-
 jué.
 Pl. : Hermanos : anañale-
 joá.
 1ª Hermanos : anañale-
 jorii.
 Hermana : noanerma.
 1ª Hermana : ñioanerma.
 2ª Hermana : noanerme.
 3ª Hermana de Pedro :
 noanerma.
 Pl. : 1ª Hermanas : gue-
 noanerma.
 2ª Hermanas : noanerme.
 3ª Hermanas de Juan y
 Pedro : noanermaJuan
 cachque Pedro.
 Hermana mayor :
 1ª ñioanerma nanqueí.
 2ª noanerme nanqueí.
 Hermana menor :
 1ª ñioanerma nani aoenec
 2ª noanerme nam aoenec.
 Hiel : lichanganata.

Hierro : lecact.
 Hgado : laane.
 Higo : laoregye.
 Higos : laoregyaole.
 Higuera : laorag yquí.
 Hijo (muerto) : liilet.
 Hijos : liilete.
 Mi hijo : yilet.
 2ª hijo : griilichi.
 3ª hijo Pedro : yiilet
 Pedro.
 Pl. : 1ª hijos : griilet.
 2ª hijos : griilichirii.
 3ª hijos : liilete; Pedro
 cachque Maria.
 Esto dicen cuando alguno
 se les ha muerto. Mas cuando
 ninguno se les murió, dicen :
 Mi hijo : yailat.
 2ª hijo : graitachi.
 3ª hijo : laitat Pedro.
 Pl. : 1ª mis hijos : grait-
 cat.
 2ª hijos : graitcachií.
 3ª hijos : laitate Pedro
 cachque Maria.
 Mi hija : yaiteate.
 2ª hija : graitcachi.
 Hilo : etale.
 Hilo grueso : etale aquenal.
 Hilo delgado : etale nejateta.
 Hincado : yoaretañi; clava-
 do : id.; tiene una espina
 hincada : yaane; me hin-
 qué una espina : griaane.

Hinchado, ó así está : lanepec
chigigâm.
Hinchazon : nepactaga.
Hisopo : loachigagal.
Hoy : eneogá.
Hoja : letegué.
Hojas : letegué.
Hollin : nejála.
Hombros : nevacá.
Hondo : ayagueñá; esta hon-
do : layagueñá.
Hormiga : oegéca.
Hormigas : oegéca.

Horno : caatanaquíe.
Hoz : najatiganat.
Hozes : najatigancate.
Hueso : ypiinc.
Huesos : ypiinca.
Huevo : elcaoté.
Humedad : yaquitilgué.
Húmedo : yaquit.
Humilde : nemanataye; cor-
tés : id.
Humo : nejála; hay mucho :
nejalaripí.
Huso : nacaloetenanat.

I

Iglesia : natamnaqui liitaquí.
Ignorante : laeaa.
Igual : naatata.
Impedimento : ayaiyapeguel-
gué.
Infierno : ajajaichiloetá.
Infinito : nachit cataí cañam.
Ingenioso ó hábil : leyagaa-
riní.
Ingrato ó desgraciado : na-
tammoaic.
Inhábil : chiataoeyacalo.
Injuria ó burla : noenagnac.
Inocente : chigaarecnam.

Inocentes : chigaareenani.
Inquieto : nachiguilari.
Instrumento : lañal.
Intérprete ó lenguarás : nii-
tanauc.
Inútil : chiataoe.
Invierno : lalataga.
Invisible : chilquigé.
Izquierdo ó surdo : nemáne.
Izquierda : ñimáge; mano
izquierda : nemáge; mano
derecha : alaíc; á la dere-
cha : nancaalaíc; al lado
izquierdo : erpéi nemáge.

J

Jabalí, chanco : oajagraye;
chanco : ajiranaic.

Jabon : equeyanat.
Jarro de la cocina : gee-

taquiaolé guenaquiyaquí.
 Joraal ó paga : ageu.
 Jóven : naoenca.
 Juego : naátac.
 Juego de niños : graalvi gre-
 tañi.
 Jugador : naataí.
 Juncal ó pajonal : nejaoategjac.

Juez ó el que gobierna : atoe-
 natanapec.
 Junta de hombres : yaniata
 yoale.
 Junto : ataptetaata; está así? :
 lataptetaata?; ya estás
 así? : maapchitaata?

L

Labio : nagípi.
 1ª Labio : ñiagípi.
 2ª Labio : nagípchí.
 3ª Labio : nagípe Pedro.
 Labrador : ajacquee nanaí;
 muy así : lajac, etc.
 Lado : luiti.
 1ª Lado : yuiti.
 Ladrillo : liige.
 Ladron : etapanai.
 Ladrona : etapanaye.
 Lagarto : greyagál.
 Lágrima : lachie; siempre
 está echando lágrimas : na-
 mach eneta noacaretañi la-
 chie.
 Laguna : cagim.
 Lamiendo, está lamiendo
 los platos : neelguetapec
 nacaquí.
 Lana : chaga leteige.
 Langosta : aorcañi.
 Lanza : noagileté.

Lanzadera de tejedor : netia-
 ole.
 Largo : laréc.
 Laurel : perataic.
 Lavado : nepátec.
 Lazo : noagiinec.
 Leche : laché.
 Lechuza : quiquig.
 Lechuza grande : quiquiga.
 Ley ó mandamiento : lela-
 tancat.
 Léjos : ayaque.
 Lengua : lachigat.
 1ª Lengua : liachigat.
 2ª Lengua : glachigachí.
 Leña, palo : caipeca.
 Leon : ygiguigâm.
 Lesna : oegem.
 Letra : lerc.
 Letras : lelere.
 Levantado : yñigigâm.
 Libro : elercá.
 Licencia : lichenchia.

Liendre : noatagmata.	Luna llena : graoec graoca-chiguí.
Ligero : quepalcachac; muy ligero : laquepalcachac.	Luto : neuequiñí, ligilalcá.
Limbo : laoachiñí.	Luz, llama : liriegá.
Limosna : yoenatat.	Llaga : gaté.
Limpio : icait.	Llagado : loatel.
Lindo : maaríaic.	Llagas : yriagá.
Línea : luichige.	Llama : yriaga.
Línea con anzuelo : luichige anauna.	Llamas arroja : noalachi g-gamaliriagá.
Linterna ó farol : catelaí.	Llamado : napigam.
Lista de poncho : lachí.	Llamado con gritos : napigam lajaláca.
Lizo de tejer : loalán.	Llamado otra vez : tat capi-gañí.
Lobo : onelquigeic.	Llamo, grito : lajalac.
Loca : oapaíjagaye.	Llano, parejo : naatata.
Loco : oapoijagaí.	Llave : lajancate.
Locura : noapaíjagac.	Lleno : graoapcachiqui.
Lodo : cajaoa.	Llevado ó cargado : nagicattec.
Lombriz : leoanca.	Llevado léjos : nagicatec, ayaqué.
Lomos, espaldas : nacal.	Llevado por fuerza : nagicattec ygitatetané.
Lucero del alba : encalge; estrella : eeregye.	Lloro : greoca.
Lucha : nacauc.	Lloron : eogaigaí.
Luchador : nacaújagaí.	Lloroua : eogaigaye.
Luego, despues : amblá.	Lluvia, garúa : noagiquiga.
Luego que coma me voy : ambla quiñí locagic.	
Luna : graoec.	
Luna nueva : graoec aralaí.	

M

Macho : laóengue.

Madera para rancho : yoa-
quiagá.

Madrastra : netagá.

Maestro : naenatane.

Maestro de escuela : napaga-
natane.

Magro : yaniaga.

Malicia : noaca.

Malicioso : naagaigaic.

Malo : naá ; más malo : lam-
naá ; muy malo : lamach
lamnaá.

Manco, palo doblado : najaaguí.

Mancha, gotera : ylitaga.

Manchado (caballo) : lacagaic.

Mandamiento : lelatancate.

Manera, de esta he de hacer :
nigin camiri ; de ninguna
manera he de hacer : ma-
chi migin amiri.

Manga : laalete.

Mango, cabo : laí.

Manifiesto : najataoa.

Mano : apaquena.

Mi mano : niapaquena.

2ª mano : napequene.

3ª mano de Pedro : na-
pequena Pedro.

Pl. : 1ª manos : guena-
pequena.

2ª manos : quenapeque-
nyi.

3ª manos :

de los tobas : nape-
quena. Natacqueuit.

Mano derecha : yalaic.

Mano izquierda : 1ª nimac ;

2ª nemague ; 3ª nemac.

Palma de mano : napa-
quenaloel.

1ª niapaquenaloel ;

2ª guenapaquenaloel.

Manojo : nuichiic.

Manojo le paja : nuichiic ne-
jaoatec.

Manta : napa.

Manteca : liñagec.

Mañana : ambrichigui.

Mañana por la mañana : am-
brichigui amag ancaleta.

Mañana por la tarde : ambri-
chigui amblá naamá.

Mar : eoaye late.

Marido : naoenc.

1ª Marido : yaoenc.

2ª Marido : grauinyí.

3ª Marido : añija laoenc.

Hermana de tu marido :
naonerma grauinyí ;
hermana de mi mari-
do : naonermayaoenc.

Mariposa : quela.	Miembro : ver <i>Pene</i> .
Martillo : matijagancate.	Mierda, bosta : loatca.
Matanza : eguercatanat.	Mirador : quejaganaf.
Materia : yiliga.	Miradora : quejaganaye.
Mayor : yité.	Miserable, pobre : lichigare.
Mazeta : natijagancate aolé.	Miserables : lichigarca.
Mazo : natijagancate.	Miseria : nichigrica.
Médico, médica : noetrennatanc.	Misericordia ó lástima : encaoga.
Medida : naacachinat.	Mitad ó pedazo : lalec.
Medido : lauilin; sin medida : nachieca naacachinat.	Mitra ó sombrero : letapegé
Medio día : neogata.	Moco : capí.
Medroso : atachgaie.	Mocoso : capirjac.
Mejilla : najac.	Mocho : amalgué.
Mejor : lancaríaie.	Mohoso : cachiga.
Melon : elcayaye.	Momento ó instante : quepalteta.
Mellizos : aari.	Mono chico : michimich.
Memoria : eltoaie; falta de memoria : chietoaie.	Monte : elach.
Menguado : cainnetaata.	Montaraz : elachgec.
Menor : nam aoenec.	Monton : lareguigam.
Menos : gich caole.	Monton de tierra : lareguigam aloá.
Menospreciador : arilnatanaí; me ha despreciado : griarilâm.	Morcilla, empanada, longaniza : ninichila.
Mentira : nojarigâm.	Mordedor : aaganaf.
Mentiroso : ojare.	Mordedura : naacque.
Mercader : neyenanc.	Mortero : yuia; mano : yuilana.
Mesa : ylquínigala.	Mosca : oalatañi.
Mezcla : lalague.	Mosquito : aait.
Mezclado : yalécta.	Movedor : veragaf.
Miaja, pedacito : luiil.	Movido : laroerá; cosa que no se mueve : nachigroerá.
Miedo : netachga.	Moza : aayari.
Miel : meel-lec.	

Mozita : aayariaole.

Mozito : naincaole.

Mozo : naincarí.

Muchacho : aguirec.

Muchachos : aguiré.

Muchachito : aguirecaole.

Muchachita : aguirecaole.

Mucho : aít.

Muchos : aite; muy muchos :
aít ipi.

Mudado : grigi.

Mudo : canéja.

Muela : natagjé.

Muerte : negargá.

1ª Muerte : yegargá.

2ª Muerte : gregargé.

3ª Muerte : legargá Pedro.

Pl. : 1ª Muertes : gregargá.

2ª Muertes : leguergá.

Mujer : oanermá.

Mujer embarazada : oanermá
yamnaye.

Mujer parida : oanermá yñi-
guñegue.

Mujer de malas costumbres :
oanermá naáye lagir-rica.

Muudo ; ená alóa.

Murciélago : cagít.

Murmuracion : muilianac.

Música : naenanaca.

Músico : naenanc ; tocador
de harpa ó guitarra : niui-
gananc.

Muslo : latéta.

1ª Muslo : yatéta.

2ª Muslo : gratéchi.

3ª Muslo : latéta Pedro.

Pl. : 1ª Muslos : gratretri.

2ª Muslos : gratretrií.

3ª Muslos : latrétri.

N

Nacido : yñiguñi.

Nada : alagñi.

Nadador : alangecachac.

Nalgas : najapi.

1ª Nalgas : yajapi.

2ª Nalgas : grajapchi.

Nariz : catanat.

1ª Nariz : ñicatanat.

2ª Nariz : ancatanachi.

3ª Nariz : encatanat.

Natura (mujer) : ver *Pene*.

Navaja : najatigat ; navaja de
afeitar : anareuelaná.

Necio : oapaijagai.

Negador : nacalaitái.

Negro : nenec aboraíe.

Negra : aborayé.

Nervio, vena : uctatá.

Nido : nichiga.

Niebla : elpagué.

Nieto, nieta : naal.

1ª Nieto : yaal.

2ª Nieto : graali.

Ninguno : chieca ; en ningún lugar : chieco nañaga.

No : ygná.

No solamente : chieratara ; porque no : tannachii.

No es así : chieem.

Noche : nenegui ; es media noche : laoilin nenegui.

Nombre : naclataoé.

1ª Nombre : yaclataoé.

2ª Nombre : graclatauichí.

3ª Nombre : laclataoé Pedro.

Norte : griiguém.

Nosotros : acam.

Noticia : pachíe ; no hay novedad : chieca pachíe.

Novillo : ynilepá yuijá.

Nudo : nuichii ; esto tiene muchos nudos : enajáaít muichii lipi.

Nuera : yate.

Nuevo : aralaíe.

O

Obediente : emacachinatanaí ; desobediente : nachigaema.

Obstinado : chigremachinatanaí.

Ocultado : noañacñi.

Ocupado estoy : anilgécatapec ; tengo muchas ocupaciones : yri ygil guiga latenc odre noque nemetanaquí.

Ofrendas : quíñigatanat ; muchas : aite quíñigatanat.

Ojos : natoete.

1ª Ojo : yatoete.

2ª Ojo : gratoichi.

3ª Ojo : latoete.

Pl. : 1ª Ojos : gratoete.

2ª Ojos : gratoichirigui.

3ª Ojos : latoeté eroujá.

Ojos viscos ó torcidos : na-

guitañí latoete ; ceja de los ojos : encaipalatoete ; caja de los ojos : elquegei yguíñi.

Pestañas : graré.

1ª Pestañas : griaré.

2ª Pestañas : grarí.

3ª Pestañas : graré.

Olas : lilicacca.

Olas del Parana : lilicacca eoayé.

Olor : laitá ; huele bien : noaichit laitá ; huele mal : nait laitá ; tiene olfato : ytá laitá ; no tiene olfato : chiitá laitá ; tiene buen olfato : ytá ariaílaitá.

Olvidadizo : caoancatac.

Olla : aoená.

Ollas : aoenel.

Omblogo : lecam.

Orégano : noaichit laita.

Oreja : quetal.

Orejas : quetela.

1ª Orejas : yquitila.

2ª Orejas : arquetalí.

3ª Orejas : elquetala.

Pl. : 1ª Orejas : arque-
tala.

Ortigas : leereye.

2ª Orejas : arquetala aca-
mii.

3ª Orejas : elquetala
erouja.

Oriente ó donde sale el sol :
alaguigné.

Orina : oachiat.

1ª Orina : liachiat.

2ª Orina : gloachiachi.

3ª Orina : loachiat.

Ovejas, ú oveja : acaireta.

P

Pene (membrum genitale ho-
minis) : yligat.

1ª Pene : yigat.

2ª Pene : cachigachi.

3ª Pene : yligat craja.

Natura de la mujer : napé.

Mio : yapé.

Tuyo : grapé.

Suyo : lapé.

Pacífico, bueno : greenan.

Paja : ajeu.

Paja : nejaoatec.

Pala de caua, *vel* horno :
nilicatanate.

Pala de hierro : nemetancate
leact.

Palabra : naacaté.

1ª Palabra : yaacaté.

2ª Palabra : graacati-
guí.

3ª Palabra : laacaté.

Pl. : 1ª Palabras : graa-
caté.

2ª Palabras : graacatiguí.

3ª Palabras : laacaté.

Palma : neoque.

Palmas : neogué.

Palo : caípeca.

Palos : caípa.

Palomas : napiguiine.

Palomas : napiguinga.

Pan : etánta.

Panadero : yarenetánta.

Pantano : griliñi.

Pantorrilla : yniate.

Panza : gracam oaca.

Paño de manos : nepatal.

Papagayo, loro : cajaoga ; co-
torra : yquile ; cotorras :
yquilya.

Papel : laacatec.

Para qué ó por qué ? : ygurí ?

Pared : alóa.

Parentesco : naáca ;

1ª mi pariente : yaáca.

2ª tu pariente : graaguí.

3ª su pariente : laacá.

Parida (mujer) : yñiguñegue ;
animal así : graiteá.

Parte, lado : erpeit ; de esta
parte : empeitá ; de esta
banda : eageegaena ; de la
otra parte ó banda : ar-
peeita ; de la otra banda :
lageegá.

Partido en dos pedazos : en-
caacchiguí iño acá laléca.

Parto : pejaccatec ; está de
parto : groereigue.

Pasmo : yguacapec.

Pasar, tú has de pasar : ayqui-
ataam.

Pasear : aoác ; vamos á pa-
sear : lajaganca acác.

Paso : napacca ; no lo ha :
chiecá napacca ; á cada pa-
so : chiecá alguí ; de pa-
so : ayaoa.

Pastel : nimichigui.

Pasteles : nimichiguila.

Pastelero : yarene nimichi-
guila.

Pasto : nejaoatec ; espartillo :
achaccaoga.

Pastor de ovejas : grajayaá
acaireta.

Pato : encainga.

Pavo, pava : aragraletá.

Paz (hacer) : lagraamañam.

Pecado : noalouge.

Pecados : noalougete.

Pl. : 1ª Pecados : groa-
lougete.

2ª Pecados : groalougi-
chirigui.

3ª Pecados : loalougete.

Pecador : oalouyguéic.

Pecar :

1ª aim oalouyguéic.

2ª acami oalouyguéic.

3ª erajá oalouyguéic.

Pl. : 1ª acam oalouyguéica

2ª acamii oalouyguéica.

3ª eroujá oalouyguéica.

Pecho : noala.

1ª Pecho : yoala.

2ª Pecho : groale.

3ª Pecho : loala.

Pedazo : lalec ; haz eso pe-
dazos : caacchapec ená.

Pedernal, piedra : ayleggât.

Pedo : nuichí.

1ª Pedo : yuichí.

2ª Pedo : gruichí.

3ª Pedo : luichí.

Pegajoso : yjagoa.

Peine : eteccate.

Pelado (perro) : pelari.

Pelea : noelequic.

Peleador : oelequiguei.

Peligro : vychac ; lo hay : vy-
chalgue.

Pelo : netaige.

1ª Pelo : ytaige.

2ª Pelo : gretaigui.

3ª Pelo : letaige.

Peludo (el que mucho tiene) :
etagueganc.

Peludo (el animal) : yautilaipe.

Pensamientos, son muy ma-
los nuestros pensamientos :
lanaf graarenatanacachiri -
gui.

Pensamiento : naarenatanat.

1ª Pensamiento : yaare-
natanat.

2ª Pensamiento : graa-
renatanachi.

3ª Pensamiento : laare-
natanat.

Pl. : 1ª Pensamientos :
graarenatacate.

Peor : lanc eneugue ; más
malo, más peor : lanc eneu-
gue naá.

Perdido , condenado : oaloo ;
muchas prendas se me han
perdido: aíte oaloerá ayoa.

Perdiz : vymigâl.

Perdon : ncaogá ; no hay per-
don : chieca ncaogá.

Peregil : grauianaol.

Pereza : naálga.

Perezosa : aalancataga.

Perezoso : aalancatac.

Pero : oaagam.

Perro : neteinc.

Perros : neteguinya.

Pértigo de carreta : nacalgec.

Pesado : grejalí.

Pescado : noaf.

Pescador : aunnaanáf.

Peso : lejalogâ ; tiene mucho
peso : oajágal lejalogâ.

Pestañas : graré.

1ª Pestañas : griaré.

2ª Pestañas : grarí.

3ª Pestañas : graré.

Peste : noachinga.

Piadoso : ychigrenaanaí.

Pies : nachajaca.

Pié : nachagec.

1ª Pié : yachagec.

2ª Pié : grachagigui.

3ª Pié : lachagec.

Pl. : 1ª Mis pies : yacha-
jáca.

2ª Tus pies : grachaja-
gayí.

3ª Pies : lachajáca Pedro.

Nuestros pies : gracha-
jáca.

Vuestros piés : acami-
grachajáca.

Piés de aquellos : gra-
chajaca eroujá.

Piedra : ailigat.

Piedras : ailicate ; esta es
tierra sin piedras : ená alóo
chiechó ailicate.

Piedra de afilar : ailigât iñi-
catanât.

Piedra de hacer punta : ailigat
apiloatam.

Pierna : niichi ; mi pierna :
yiichi ; tu pierna : griichi ;
tus piernas : griichili ; pier-
nas de Pedro : griichi Pe-
dro ; piernas de Pedro :
liichi Pedro ; nuestras
piernas : griichi ; vuestras
piernas : griichili ; pier-
nas de aquellos : liichi
eroujá.

Piojo : noapat.

Piojos : noapacáte.

Piojoso : oapateríca.

1ª Tengo piojos : enó
yoapacate.

2ª ¿ Tienes piojos ? : me-
lenogroapacachichi.

Pisada, vestigio : nachajac ;
maiz pisado : nemel noaro.

Plata : lecaet.

Plata en monedas : lequech
nedas aolc.

Plato : naquequí.

Platos naquequíte.

Plaza : nepariguíni.

Pluma : letegue.

Plumas, hojas : leteggue ; me
has de traer plumas para
escribir : nagiachan lete-
que eyerenat.

Pobreza : lichigáric.

1ª Pobreza : ychigáric.

2ª Pobreza : grichigariguí

3ª Pobreza : lichigáric.

Pl. : 1ª Pobrezas : gri-
chigárica.

2ª Pobrezas : acamii gri-
chigárica.

3ª Pobrezas : lichigárica
eroujá.

Poco : aolc.

Poco há : chiacá ayaguí.

Poderoso, que no tiene difi-
cultad : chiequioanac.

Poderoso, etc. : *ut supra* : na-
machiga ecoyoanapac.

Podredumbre : nimigriga.

¿ Está podrida la carne ? :
blanimiga elpage ? ; está
podrida : lanimiga ; ¿ estás
podrido ? : grimiga ? ; no
estoy así : chigramiga.

Polilla, piojos : oapacate

Polvillo : loáic.

Polvo : nagmayaga ; hemos
visto polvareda : eoamg-
cam nagmayagá.

Pollo : ayerá.

Poned delante de mí : mañi-
taña ená.

Poner. Puesto encima : erpee-
tajaguin nquiigin ; está
puesto abajo : erpeeiañican
nquiigin ; estoy arriba :
ipeetajaguin ; estás arriba :
piitajaguin ; aquel está ar-
riba : erpetajaguin ; poned
delante de mí : mañitaña

ena ; poned detras de mí :
mainigue queñiacal ; poned
otra vez : tat caañigui ; po-
ned al revés : añigui na-
chitlagic.

Por eso : moague.

Por qué razon, ó por qué mo-
tivo, ó por qué causa ? : mi-
quenegueaoé.

Por dónde ? : eg-meoé.

Por todas partes : chiecó gra-
chi-eoé.

Por qué ó para qué : yguri.

Porfiado : chinevet chianema-
gegan.

Por qué no : yguri cachít.

Porra : etete.

Poste, horcon : agilate.

Potro : patára.

Pozo : nagira.

Precepto : lelatanat.

Precio (poned), ¿ cuánto
vale ? : eguem leyagá la-
gueueté.

Pregunta : lajatan.

Preguntas : lajatannaca.

Prenda : anouiac.

Preñada : sannagaye ; estás
así ? : macami yamnaí ?

Presente : najataoa.

Presentes : najatraoa.

Prestado : queegnatec.

Préstame : yquieguem.

Presto (venid) ó no te tardes :
chit cacamí oalgué.

Primavera : nequiagayaga.

Primero : namachit.

Primogénito ó mayor : nan-
queí.

Profundo, abajo : erpiñi.

Pronto estoy.

1ª grioancatañi.

2ª ¿ groanquetañi ?

Protector que nos defiende :
groajaalgue.

Provechoso ó que no daña :
yoancachiguñegue.

Pueblo : noetá.

1ª Pueblo : yoetá.

2ª Pueblo : groetachí.

Pl. : 1ª Pueblos : groetá.

Puerco, chancho : agiranaí-
laté.

Puerta : lajam.

Puertas : lajamí.

1ª Puertas : yajam.

2ª Puertas : grajamí.

3ª Puertas de la Iglesia :
liitaquí lajamí ; del
Cielo : lajami ipim.

Pulga : neteguín loapacate.

Puñal : apiloaíe.

Puño : auiata apaquena.

Putá ó ramera : oanerma
ajaata queno oague yoale.

Q

Quál? : eg-mecá?

Quáles? : ego-mecó?

Qualquiera : gramachque iñi-
gue.

Quándo? : eg-malquiam?

Quánto ó quántos? : eguem
leyagá?

Quatro : naatapichí.

Quemadura : agimagge ; está
el campo quemado : agim-
ga neparc.

Queso : empataja lachí.

Quijada : lajac.

R

Rabia : ameguel.

Rabioso, malo : naayapéc.

Raja : caague.

Rayz : elpana.

Rayzes : elpanerí.

Rama : caípa lajate.

Rana : yoritete.

Rastro : cataíe lachajaca.

Raton : pateguinc.

Ratones : pateguinya.

Raya : grepagñie.

Rayo del ciclo : ajaanga.

Razon : ylie ; la tiene : ma-
chilie.

Redondo : encachimi chiguiñi.

Regalo : neyen.

Regalos : neyenca.

Rey : nelágat.

Reidor : lejaganaf ; yo me rio :
liajagan ; tu te ries : laja-
gañi ; el se rie : lajagan.

Relámpago : ercajaguelca.

Remador : ylicatanaí ; tú no
sabes remar : chigaariñ
ylicatani.

Remedio : noetrennatanat.

Remedio para todas las enfer-
medades : noetrennatanat
eno aogue nonníchi noa-
chinete.

Remo : ylicatanat.

Remos de canoa : ylicatancate
netei.

Renuevos de árbol : elpa-
rilga.

Resbaladizo : yjalo.

Rescoldo : lijouga yachi.

Resina : lichiga.

Respeto : yimacachin.

Resplandor : ychitougue.

Revoltoso : ygilgue nataí.

Rico : chiequiaoén.

Ricos son : chiequiaoen irio.
 Rincon de monte : liñiacata.
 Rincon de casa : lichi.
 Rio, arroyo : lachaugué.
 Riome : liajagan.
 Riose : lajagañi.
 Risa : lajaganac.
 1ª Risa : li-ajaganac.
 2ª Risa : lajaganagui.
 3ª Risa : lajaganac acam.
 Pl. : 1ª Risas : lajaganagui.
 1ª Riome : liajagan.
 2ª Riese : lajagañi.
 3ª Riese : lajagan.
 Robador : etapanai.
 Robadora : etapanaye.
 Rocío : aoi.
 Rodilla ó rodillas : niliouquete.
 1ª Rodilla : yliouquete.
 2ª Rodilla : gritiouquichi liliouquete Pedro.

Pl. : 1ª Rodillas : griliouquete

2ª Rodillas : griliouquichiri.

3ª Rodillas : liliouquete eroujá.

Rompido : oaqueic ; esto está rompido : oacagaic ená.

Ronco : cauririic ; lo estoy : laricaui ; lo estás : lagarcauichi.

Roncha : cachit.

Ronchas : ligat.

Ropa : ligilalca.

1ª Ropa : ygilalca.

2ª Ropa : grigilalai.

3ª Ropa : ligilalca.

Rosa, flor : lenoigai.

Rosal, árbol : loagi.

Rubio : yauileteic.

Rueda : loajagalina.

Ruido : noacaga ; no lo hagas : chit oacai.

S

Sábalo : enan noai.
 Saco de cuero : neteeyquieta.
 Sal : achiuiguéic.
 Salario ó paga : ageu.
 Saliva : naale.
 Salmuera, agua salada : nachoa enópe.

Salteador, matador : eguer-catanaé *vel* aloatanaé.

Sangre : nauiga.

1ª Sangre : yauiga.

2ª Sangre : grauigachi.

3ª Sangre : lauiga.

Sapato, escalera : nachajagalate.

- 1ª Sapato: yachajaglate.
 2ª Sapato : grachajagalahí.
 3ª Sapato : lachajaglate.
 Sarna : noegegga.
 1ª Sarna : yoegegga.
 2ª Sarna : groeeggui ;
 tú eres un sarnoso :
 acami veeggucí.
 Sauce : perataic.
 Seco : groagueta; papa seca :
 groaguiet nejaoatec.
 Secreto, no lo has de contar :
 chit caachitaptam.
 Sed : yiquip.
 Sed tengo : euetñietat ; ¿tienes sed ? : miuichi neetachí ?
 Sediento : yquipata.
 Segador : ajateganaí.
 Sello ó marca : eenenancate.
 Semana : ená caraminga.
 Sembrado : alanancá.
 Sembrador : aanannaic.
 Semejante ó se parece : lagi-
 quigo.
 Semilla : elpetá.
 Senda ó camino : cataic.
 Seno, mete eso en tu seno :
 nelam yava ená.
 Señal : nachagé ; hazme una
 seña con tu dedo : yiquian-
 nanachi.
 Señor : noacará.
 1ª Señor : ñoacará.
 2ª Señor : noacaré.
 3ª Señor : noacará.
 Pl. : 1ª Señores : gan-
 noacará.
 2ª Señores : gannocarií.
 3ª Señores : noacarà
 eroujá.
 Sentencia ó mandamiento :
 nelatangué ; por manda-
 miento : lichinatangué.
 Sepultura : naagagaqui.
 1ª Sepultura : ñiagaga-
 qui naagagagui.
 Serpiente : enenaic.
 Servidor de la mesa : graja-
 yapesa.
 Siempre está lo mismo : na-
 machácenetarí.
 Siempre estás lo mismo : me-
 namachác initarí.
 Sierra : elcaaganat.
 Siervo : oachiganya.
 Silla : nañaqui.
 1ª Silla : yañaquí.
 2ª Silla : grañachí.
 3ª Silla : lañaquí.
 Sillade caballo, lomillo: natali
 Silvo : nachagnác.
 Si no haces lo que Dios man-
 da te ha de arrojar á los
 infiernos : ammachíga aichí
 lelatanat hec nancaori gro-
 alachiucam mecà Ajahai-
 chiloetá.
 Sin semilla : nachieco elpetá.

Sino : amachíga.

Si no has de ir avísame : amachiga ameam, gripachiguf.

Soberbio : naapéc *vel*, chieeimacg-iñi.

Sol : empaiga.

Solamente : amamach.

Soldado : naoachicca.

Soltero, soltera : nachiga oaram.

Sombra : quiyí.

Sombrero : netapegé.

1ª Sombrero : ytapegé.

2ª Sombrero : gretapigi.

3ª Sombrero : letapegé.

Sombreros, estos son míos : enouja netapegé mach caín; estos sombreros son de aquellos : erouja netapegé mach caín.

Sonido de trompeta : lelamgá legeurá; suena : yilam.

Sonado he : ychagnam.

Soplador ó tocador de trompeta : ageuranaí.

Sordo : chigroagipatiapéc; estoy así : aim chiga oagipatiapéc; ¿está sordo? : acami yguim chiga oagipatiapéc?; ¿estás así? : yguim chiga oagipatiayapéc?; aquellos están sordos : eroujá chigroa gipatiapé.

Sortija ó anillo : etécgé.

Suciedad : nígil; esto está sucio : ena oajalligil.

Sudor ó calor : noajagaigá.

Suegro, suegra : miará.

Sueño : naachigá; lo tengo : enet yachigá.

Suero : lachí luií.

Sufrido : lapicáfc.

Sufrida : lapicayé.

Surco de arado : napiác alóa.

T

Tábano, pájaro : encatal.

Taberna ó pulpería : neyena-naquí.

Tabla : caipa laague.

Tablero para jugar : lajacá.

Tajada : encagílea.

Talon : canecáma.

Tallo : elparil.

Tallos : elparilá.

Tambien : clatque.

Tambor : namilgué.

Taona : loaranaquí.

Tapa eso : apiguiñi ená.

Tarde : naamá; ya es tarde : lamnaamá; á la tarde : amblanaamá.

Tardon : oalcaic.	quenó aogué nigité quenó
Taza : naquequí; escudilla :	aogué yoaloutá.
alancañi.	Todos : irió aogué.
Techador : epacatanai.	Toro : yuijác.
Teja : liigé.	Toro bravo : yuijác groájá.
Tejado : liigirí.	Tos : nejatmata; la tengo :
Tejedora : aagannanaye; me	ejatmatá; mi tos es muy
has de tejer un poncho :	mala, no me deja dormir :
aagañiiam ygilalec.	yjatmatá lauaá chigriachi-
Temblador : neegalgai.	cachít; tu tos : grejatmaté.
Temblor : neegalgá.	Trabajo : aenatan; vamos al
Temeroso : atarcale; vosotros	trabajo : aanca enatane.
habeis de ser temerosos de	Trago : yacaná.
Dios : acamií gretechiyam	Trago de agua : yacaná enópe.
hec nancaori.	Trama : laná.
Temor : netáhcá.	Trasero : añit.
Teñido : cachilca.	Trato : ayenác.
Ternero : oacal laitai.	Tratos : ayenácá.
Teta pequeña : teta aole.	Tripas : camá; redaño de las
Tierra : alóa.	tripas : camá lepagá.
Tigre : niján c.	Tristeza : naquiquigá; tengo
Tijeras : najatecaté.	grande tristeza : laten ya-
Tinaja : nacaranaquí.	quiquigá.
Tinta : cachilangat.	Trompeta : najeuré.
Tio : lepaoá.	Tronco : ypaná, <i>vel</i> ypanarí.
Tirador : anonanalaté.	Trueno : yigyí.
Tizon : nacaaté lajac.	Tú : acami.
Tocino : ajirananaí late-lepa-	Tuerto : etogne.
gá.	Tuétano ó caracú : ligilie.
Todo : oagué; los que todo	Tumor : nepectága.
lo quieren, todo lo pierden :	

V

Vaca : oacal.

Vacío : chiatinguí.

Vagabundo ó pascandero :
aoaggaic.

Valiente : yapót.

Vaquero : lapaganat.

Vara de justicia : noagilalaté.

Varon : yoalé.

Vaso : geetaquí

Vaso de barro : geetaquí alóa.

Vejiga : loachigqui.

Vela de barco ó bandero : la-
tanatéc.

Vello : letec.

Vellon de lana : chagáleteic.

Velludo : ayál.

Vena : letatá.

Venas : letatá.

Vencido : chitquecá lagé.

Venenooso ó ponzoña : loajag-
ganát.

Vengador : chicaoelagé.

Venganza : lagé.

Ventana : lajam aólc.

Verano : yñigá ; ya viene
cerca el verano : laiñigá ;
es verdad : cleerá.

Verde : pagé.

Vergato de toro : yuijác yliát.

Vergonzoso : paganecatága.

Vergüenza : mpayagá ; la ten-
go : gripagyaec.

Verruga : noeralá.

Verza ó col : letéc latená.

Vestidos : ligilalcá ; mi ves-
tido : ygilalec ; tu vestido :
grigilaguí.

Vez, una vez : ecatará ; algu-
na vez te has confesado ? :
mavequen grichacatana-
guí ? ; alguna vez ó veces :
aoequen ; muchas veces :
aoequen aíte.

Viaje : neyayác ; he de hacer
viaje : cyaicam ; vamos á
hacer viaje : lajaggánc.

Vida : neleigá.

mi vida : y-lei-gá.

tu vida : greleigué.

de Pedro : leleiga Pedro.

Pl. : 1ª greleiga

2ª greleigueyí.

3ª leleiga eroujá.

Vidrio : ychiugue.

Viejo : querríc.

Vieja : querayé ; Juan es más
viejo que Pedro : Juan la-
micami quiñi Pedro.

Viento : anamága.

Vientre : acám.

1ª Vientre : griacam.

2ª Vientre : gracámai.

Vinagera de plata : neetaqui
aole lecáct ; llena las vina-

geras : graochilá lecachí
neetaquí aolé.
Vino ó vinagre : laága laicaíc.
Virgencita : ylquigi aolé.
Viuda : napagaí.
Viudo : napagaíc.

Vívora : nenaic.
Uno : iñitara.
Vuelta alrededor : quepali-
chin.
Vulva : Ver *Natura de la
mujer y Pene.*

Y

Yegua : yegó.
Yegua parida : yegó aytái.
Yelo : alain.
Yema de huevo : ncayagá el-
caoeté.
Yerno : noarananc.
Yerro : oaloá; he cometido

un yerro grande : ain oaloá
laténc.
Yesca : caatelai.
Yo : aim.
Yugo : lachanat.
Yunta de bueyes : nichiatá
iñoacá yuijác.

Z

Zapatero : neetanc nachaja-
galate.
Zapatos : nachajagalate.
Zaranda, cedazo : nichijaga-
naqui etanta.

Zarcillos : nigité.
Zorra : lichága.
Zumbar las abejas : graanna-
jalá.
Zumo de limon : luií limon.

FRASES

A

Abre la boca y saca la lengua.	Cayé naliaogué glachigachí.
¿Adónde vas?	Eguem maaigué.
Ahí está el plato.	Ená laquiquí.
Andate á tu casa.	Amé mená griiggui ó qui.
Andate á la iglesia.	Amé câñi liilaqui.

B

Basta.	Calleyá.
Buen día te dé Dios.	Ariáic eneogá eyañierman, hec Nancaorí,
Buenos días te dé Dios.	Ariayé neotâ eyañierman hec Nancaorí.

C

Camina apriesa.	Arquiiquitá.
Cierra la puerta.	Apiguí lajam.
Como tambien Pedro tiene lástima de su mujer.	Meeram, queem clatqué, Pe- dro ychigré cañi graoné.
¿Cómo se dice esto?	Yguemmeém napéc enajá?
¿Cómo estás?	Ygui, miñí tarí?
Compañera te doy y no es- clava, ámala como Jesu- Cristo ama á su iglesia.	Aoé grajavé guen, chíga groacé, ercapichi, meeram queem, J. Ch. ercapitá ca- ñi Iglesia.

Corta el cuchillo.

No corta el cuchillo.

¿Cuándo te vas á la otra
Banda?

Líí nicha jagánát.

Chiguií jagánát.

Egmalquiam amé quera la-
jeegá?

D

Dame naranjas.

Dame toronjas.

Deja.

¿De donde vienes?

Dí en tu lengua.

¿Dónde has estado?

Tach caoé naragas.

Tach caoé lajaliguié.

Cleem.

Eguem machicaagué?

Miñapec quenonamách graac-
cataí.

Egúem mañiagué canigrá?

E

¿Entendeis?

¿Entiendes?

Entra.

Entrad.

¿Está la comida?

Está podrida la carne.

Está hirviendo la olla.

Está el agua caliente.

Estás borracho.

¿Estás malo?

Estoy malo.

Estoy bueno.

Noagipachí?

Moagipat?

Alimioá.

Nalinioá.

Bliit?

Lanimiga elpagé.

Laniam aoená.

Larpaé enópe?

Laiquijoúgt.

Blaoachií?

Chit caoé yariá.

Grijo, tetarí.

H

Habeis de saber que Dios os
ha de castigar si sois malos.

Araúguena aarinyam hec Nan-
caori gramilguiyam am-
mach naaí.

Habla bajo, despacio.	Nemachitá.
Habla más fuerte.	Nuichiñitá.
¿Has de querer imitar á los Santos ?	Marigicham claque iñigue Santos ?
Has de saber.	Aariñam.
Has de tener lástima á tu valor.	Ychigriñam cañi graoené.
Hay muchas ortigas.	Lenon leerggueyé.
Hincate ahí.	Oachiguini ená.
Hineaos ahí.	Oariguini ená.

M

Me duele la cabeza.	Groacalig ymagá.
Me duele el pecho.	Groacalig yoalá.
Me duele la barriga.	Groacalig griacan.
Me alegro que estés bueno.	Naptañetá grijó, tetarí.
Me alegro que tengas salud.	Ñiatanñetá meliri grañagui.
Me voy ahora.	Lagicán quité.
Me voy mañana.	Lagican ammirichiguini.
Me voy el martes.	Lagican ambla mártes.
Me has de traer lechiguana.	Nareoam naatec.
Me has de traer miel de palo.	Nareoam main aloeyec.
Me has de traer agua buena para beber.	Nareoam main nam cariaic.
Me has de traer una escoba.	Nareoam main nepelgagnát.
¿Me entiendes ?	Moagipachiyo ?
¿Me entendéis ?	Noagipachiyó ?
Mete la lengua y cierra la boca.	Auiquiá glachí gachí apacag-ñitá naagachí.
Mi hermano está muy malo.	Laoachin ñiañalejóa.
Miel de tierra.	Nagire.

N

No sé.
¿ No sabes ?
No te entiendo.
No entiendo.

Chigaarém.
Chigaariñí ?
Chiga oagipateigo.
Chiga oagipatá.

Q

¿ Qué ?
¿ Qué haces ?
¿ Qué haceis ?
¿ Qué traes ?
¿ Qué te duele ?
¿ Qué tienes ?
¿ Qué quieres ?
¿ Qué quereis ?
¿ Quieres casarte ?
¿ Quieres acompañarme a
Santa Lucia ?
¿ Quieres confesarte ?
Quiero casarme.
Quiero toronjas.

Miqué negué ?
Miqué negué aichí ?
Miqué negué aichií ?
Miqué negué nagiachí ?
Miqué negué yuichí ?
Ygui miquiñí ?
Miqué negué grigié ?
Miqué negué grigiyé ?
Marigichí moarañi ?
Marigichí marqueeyachí que-
rá Santa Lucía.
Marigichí ?
Grigitam aoaram.
Grigé lajaliguié.

R

Repica.
No repiques.

Guacá vinyilá.
Chit guacá vinyilá.

S

Sabes.
Sentaos.

Maariñí ?
Ainyiná.

Sentaos.

Ainguiñí. (A los mayores y de respeto).

Siéntate.

Añiguiñí, añichiriñí.

Si quiero.

Eé grigé.

Si vosotros no dejais vuestras malas costumbres, en muriendo habeis de ir á arder en los infiernos.

Ammacamií nachiga eranaai
gragirgyí ambla gregachí
ameyam graginyiñam meca
Ajahaychiloetá.

T

Tapa tus pechos.

Apigui grachichi.

Toca la campana.

Guacà enañí.

Trae la comida.

Nareoá canác.

Trae lechiguana.

Nareoá naatec.

¿Tú quieres ser mi compañero?

Marigichí acami yaajaoé?

V

Vamos á comer.

Lajaquiñicá.

Y

Ya te conozco.

Lañichuí ñigárgui.

VERBOS

ADVERTENCIA. — Los verbos que siguen forman parte separada del manuscrito original, y se reproducen sin más alteracion que la de reducirlos al orden alfabético.

Ablandar la cera

Presente

- Sing. : 1ª Aim aaligat loapa.
 2ª Acami aaligachi loapa.
 3ª Erajá yaaligat loapa.
 Plur. : 1ª Acam aaligatea loapa.
 2ª Acamii aaligachii loapa.
 3ª Erouja yaaligáte.

Pretérito

- Sing. : 1ª Lajaaligat loapa.
 2ª Laaligachi loapa.
 3ª Layaaligat loapa.
 Plur. : 1ª Laaligáteca loapa.
 2ª Laaligachii loapa.
 3ª Layaaligáte loapa.

Futuro

- Sing. : 1ª Aaligat am loapa.
 2ª Aaligacham loapa.
 3ª Yaaligatam loapa.

- Plur. : 1ª Aaligatcam loapa.
 2ª Aaligachiam loapa.
 3ª Yaaligateam loapa.

Ablandarse

Presente

- Sing. : 1ª Ñiaaligat.
 2ª Naaligachí.
 3ª Naaligat.
 Plur. : 1ª Ñiaaligateca.
 2ª Naaligachii.
 3ª Naaligate.

Pretérito

- Sing. : 1ª Lañiaaligát
 2ª Lanaaligachi.
 3ª Lanaaligat.
 Plur. : 1ª Lañiaaligateca.
 2ª Lanaaligachii.
 3ª Lanaaligaté.

Futuro

- Sing. : 1ª Ñialigatam.
 2ª Naaligacham.
 3ª Naaligatam.

Plur. : 1ª Ñiaaligateam.
2ª Naaligachiiam.
3ª Naaligateam.

Ya se ha ablandado : layara-
alí.

Está blando : laraalítá.

No lo está : chigal.

Se ablandó : laraalí.

Abominable, muy malo : la-
mach naá.

Aborrecer

Presente

Sing. : 1ª Aim yoetat.
2ª groetachi.
3ª eraja loetat.
Plur. : 1ª groetagt.
2ª groetagchii.
3ª loetagte.

Pretérito

Sing. : 1ª Aimcan yoetat *vel*
layoetat.
2ª lagroetagchi.
3ª laloetagt.
Plur. : 1ª lagroetagt.
2ª lagroetagchii.
3ª laloetagte.

Futuro

Sing. : 1ª yoetatam.
2ª groetacham.
3ª loetatam.

Plur. : 1ª groetagtam.
2ª groetagchiam.
3ª loetagtam.

Mi aborrecido : ypaac.

Tú aborrecido : arpaagui.

Pedro me aborrece : aim loe-
tagt Pedro.

¿Has aborrecido á alguna
mujer ú hombre? : lagroe-
tagchi quen cañi oanerma,
aoam yoale? ¿Lagroeta-
quea etc., etc. ut supra.
(Pregunta á mujer y al
hombre).

Dios nos aborrece porque so-
mos malos : Nancaori noe-
taggô tan acam naaí.

Dios os aborrece por causa de
vuestros pecados : Nancao-
rí noetaiggô nancae groa-
lougichirigui.

Abortar (Malparir)

Sing. : 1ª Aim ygaraoa.
2ª ygarañi graca-
mi.
3ª ñíja ygaraoa.

¿Has abortado? : negarañi
gracami?

Si he abortado : aa négarañi.

No he abortado : yгна chí-
negarañi.

¿ Has muerto la criatura en la barriga ? : macami ajaligagye.

No la he muerto : yгна chigaim ajaligagye.

¿ Tú has malparido ? : macami negarañi gracami ?

Maria malparió : lanegarañi gracami Maria.

Las que matan la criatura en la barriga ó despues que nació hacen un pecado muy grande : Enoniigárgatoaye cateaoam egem iñigueni aoaye iñitara groalongichi lalateng.

Abrazar

Presente

Sing. : 1 ^a	acaalgue.
2 ^a	caaligué.
3 ^a	caalgue.
Plur. : 1 ^a	acaalegue.
2 ^a	Acamii caaligue.
3 ^a	Erouja caaltegue.

Pretérito

Sing. : 1 ^a	lacaalgue.
2 ^a	lacaaligue.
3 ^a	lacaalgue.
Plur. : 1 ^a	lacaalegue.
2 ^a	Acamii lacaaligue.
3 ^a	Erouja lacaaltegue.

Futuro

Sing. : 1 ^a	acaalcam.
2 ^a	caalicam.
3 ^a	caalcam.
Plur. : 1 ^a	acaallegcam.
2 ^a	Acamii caaligcam.
3 ^a	Erouja caaltcam.

Pedro me abrazó : lacaalii Pedro.

Tú me has abrazado : lacaaliiigue acami.

Abrazame : caaliiigue acami.

Abraza á este : caaligue enaja.

Abraza á aquel : caaligue enaja.

Abraza á aquellos : caaligue erouja.

Abraza á estos : caaligue enouja.

Abreviar ó darse prisa

Presente

Sing. : 1 ^a	Griajalal.
2 ^a	Grajalali.
3 ^a	Yajalal.

Plur. : 1 ^a	Grajalal.
2 ^a	Grajalalii.
3 ^a	Grajalále.

Pretérito

Sing. : 1 ^a	Lariajalal.
2 ^a	Lagrajalali.

3ª Layajalal.
Plur. : 1ª Lagrajajalal.
2ª Lagrajajalali.
3ª Layajalale.

Futuro

Sing. : 1ª Grijajalalam.
2ª Grajalaliam.
3ª Yajalalam.
Plur. : 1ª Grajalalam.
2ª Grajalaliyam.
3ª Yajalaleam.

Anda, apura ó dale priesa á
Maria : ame ajalalachichi
añi Maria.

Dile que acabe ahora luego :
miñapeam yyaantam qui-
tam.

Abrigar ó Tapar

Presente

Sing. : 1ª Apaguiñi.
2ª Apiguiñi.
3ª Yapaguiñi.
Plur. : 1ª Apaguañi.
2ª Apaiñi.
3ª Yapiñi.

Pretérito

Sing. : 1ª Lajapaguiñi.
2ª Lapiguiñi.
3ª Layapaguiñi.

Plur. : 1ª Lapagañi.
2ª Lapaiñi.
3ª Layapiñi.

Futuro

Sing. : 1ª Apaguiñam.
2ª Apiguiñam.
3ª Yapaguiñam.
Plur. : 1ª Apaguañam.
2ª Apaguiñam.
3ª Yapiñam.

Tapate : napiguiñi.

Tapa los pechos : apiguiñi
groale.

Tapense : napaiñi.

Taparse

Presente

Sing. : 1ª Ñiapaguiñi.
2ª Napiguiñi.
3ª Napaguiñi.
Plur. : 1ª Ñiapaguañi.
2ª Napaiñi.
3ª Napiñi.

Pretérito

Sing. : 1ª Lañiapaguiñi.
2ª Lanapiguiñi.
3ª Lanapaguiñi.
Plur. : 1ª Lañiapaguañi.
2ª Lanapaiñi.
3ª Lanapiñi.

Futuro

Sing. : 1ª Ñiapaguiñam.

2ª Napiguiñam.

3ª Napaguiñam.

Plur. : 1ª Ñiapaguañam.

2ª Napaiiñam.

3ª Napiiñam.

Están tapados : napatrañi.

Han de estar así : napatrañam.

Ya están tapados : lanapatrañi.

Abrir

Presente

Sing. : 1ª Gijoulougue.

2ª Gijouchigue.

3ª Yjoutougue.

Plur. : 1ª Gijoutagugue.

2ª Gijouchiugue.

3ª Yjoutrougue.

Pretérito

Sing. : 1ª Lagijoutougue.

2ª Lijouchiugue.

3ª Layjoutougue.

Plur. : 1ª Lagijoutagugue.

2ª Lijouchiugue.

3ª Layjoutrougue.

Futuro

Sing. : 1ª Gijoutoucam.

2ª Gijouchiucam.

3ª Yjoutoucam.

Plur. : 1ª Gijoutagucam.

2ª Gijouchiucam.

3ª Yjoutroucam.

Abajar : Naachiguini

(Yo abajo etc., con *aim* etc.)

Sing. : 1ª Niachiguini.

2ª Naachiguini.

3ª Naachigumi.

Plur. : 1ª Ñiataguini.

2ª Nachi.

3ª Naachi.

Sing. : 1ª Abaja tú : naachiguini.

Plur. : 2ª Naachiguini.

Ablandar : Aaligachi

(Yo ablando)

Sing. : 1ª Aim aaligat.

2ª Acami aaligachi.

3ª Eraja yaaligat.

Plur. : 1ª Acam aaligatca.

2ª Acami aaligachii.

3ª Erouja yaaligate.

Ablandate : Aaligachi.

Ablandado : Láraalita.

Abortar : Negarañi

(Yo aborté : *aim* etc.)

Sing. : 1ª Ygaraoá.

2ª Ygarañi.

3ª Ygaraoá.

Abrigar : Napatrañi

Abrazar : Caaligue

Presente

Sing. : 1ª Aim acaalgué.

2ª caaliué.

3ª acaalone.

Plur. : 1ª acaalgué.

2ª caalayí.

3ª acaalan.

Sing. : 1ª Apatañi.

2ª Apetañi.

3ª Yapiñi.

Plur. : 1ª Apac-catañi.

2ª Napaitrañi.

3ª Napatrañi.

Abraza tú : caaligue acami.

Abrazad vosotros : caaligue acamií.

Pretérito

Sing. : 1ª Napatrañi.

2ª Napetañi.

3ª Apatrañi.

Plur. : 1ª Apacatrañi.

2ª Mapaitrañi.

3ª Yapatrañi.

Yo abrazaré

Sing. : 1ª Aim acaalgue.

2ª caaligue.

3ª caalgue.

Plur. : 1ª acaalgue.

2ª caaligué.

Abrigarse

(Con aim etc.)

Abreviar : Grajalali

(Yo abrevio : con aim etc.)

Sing. : 1ª Ajalalachi.

2ª Ajalalachichi.

3ª Yajalalachi.

Plur. : 1ª Grajalalachi.

2ª Grajalalachichi.

3ª Yajalachite.

Sing. : 1ª Ni-apagni.

2ª Napigni.

3ª Napagni.

Plur. : 1ª Apagni.

2ª Napaiñi.

3ª Napatrani.

Abrigarse : napatrañi.

Abrigado : napatañi.

Abrir : Y-jo-chiugué

(Con *aim* etc.)

Sing. : 1^a Yjo-tou-gué.

2^a Yjochiugué.

3^a Yjotougué.

Plur. : 1^a Yjotrougué.

2^a Yjochiugué.

3^a Yjotrougué.

Pretérito y Futuro

Abrirse : Yjo-tougue.

Cosa que se abre : Amam ni-jotroque.

Cosa fácil de abrir : am mua-caaac nijotroque, *vel* chioac nijotroque.

Abstenerse : Lapiñi

Presente (con *aim* etc.)

Sing. : 1^a Liapim.

2^a Lapiñi.

3^a Lapin.

Plur. : 1^a Lapine.

2^a Lapiñi.

3^a Lapine.

Pretérito

Sing. : Liapimean.

2^a Lapiñi.

3^a Lapin.

Plur. : 1^a Liapine.

2^a Lapiñi.

3^a Lapiné.

Abstinencia : (no hay).

Abuelo : yoapi.

Cosa del abuelo : alam groa-pi, *vel* alouyag yoapi.

Abundancia : chit-leyacali.

Abundante : chit-leyacali.

Abundar : chit-leyacali.

Yo abundo

(Con *aim* etc.)

Sing. : 1^a Chit-leyacali.

2^a y 3^a Chit-leyacali.

Plur. : 1^a, 2^a, 3^a Chit-leyacali.

(Los pronombres, único signo de conjugacion).

Yo acabo

Sing. : 1^a Aim aant.

2^a aanchi.

3^a yaant.

Plur. : 1^a aant.

2^a aanchii.

3^a yaanté.

Cosa acabada : layaant, *vel* lamach cayan.

Cosa no acabada : ena nachiga cayan.

Acariciar : Laeoyan nachichi

(Yo acaricio : con *aim* etc.)

Sing. : 1ª Laeoyân nachit *vel*
nachicham.

2ª Leaoyân nachichi.

3ª Leaoyân nachit.

Plur. : 1ª Leaoyan nachit.

2ª Leaoyan nachichi.

3ª Leaoyan nachit.

Acedarse : ercachi.

Acceleracion ó cosa ligera :
yahahal lachichi.

Acepillar : Egelocatan, *vel*
Ejaloachichi

(Yo acepillo : con *aim* etc.)

Sing. : 1ª Egelocatan.

2ª Egelocatañi.

3ª Egelocatan.

Plur. : 1ª Egelocatane.

2ª Egelocatañi.

3ª Egelocatan.

Acercarse : Nacainyoá

(Yo me acerco : con *aim* etc.)

Sing. : 1ª Acaínnoá.

2ª Cainyoá.

3ª Cainnoá.

Plur. : 1ª Acaínnoá.

2ª Cainyoá.

3ª Cainnoá.

Acero ó *hierro* : lecâct.

Acha : quiipe.

Achuela ó *acha* pequeña :
quiipe lenchi aolé.

Acometer : Ñialotan

(Yo acometo : con *aim* etc.)

Sing. : 1ª Aloutan.

2ª Alouchan.

3ª Aloutan.

Plur. : 1ª Aloutan.

2ª Alochian.

3ª Yaloutan.

Acometer con ímpetu : graja-
lalitacan.

Acompañar : Queyechi

(Yo acompaño : con *aim* etc.)

Sing. : 1ª Aqueya.

2ª Queyeche.

3ª Queyeche.

Plur. : 1ª Aqueyerca.

2ª Queyerie.

3ª Yqueyete.

Aconsejar : Miñiá, *vel* Ca-
chague

(Yo aconsejo : con *aim* etc.)

Sing. : 1ª Migi, l, cachacatan.

2ª Migi, cachacatañi.
 3ª Meem cachacatan.
 Plur. : 1ª Migine, acachacatan.
 2ª Meem, cachacatañi.
 3ª Meem cachacatan.

3ª Larichi aole.
 Plur. : 1ª Larichi aoleá.
 2ª Larichi aoleá.
 3ª Larichi aoleá.

Acosear : Yachacjagan

Acordarse : Nichiuñi, *vel*
 Acalenetañi

(Yo me acuerdo : con *aim* etc.)

Sing. : 1ª, 2ª, 3ª Aim achac, etc.
 Plur. : 1ª achacjagane.
 2ª achacjaganyi.
 3ª achacjaganyi.

Sing. : 1ª Ñieteui.
 2ª Nichiuñi.
 3ª Neteui.

Plur. : 1ª Ñetenne.
 2ª Nichiuinyi.
 3ª Neteune.

Acostarse : Auiñi

Sing. : 1ª Aim ajauí.
 2ª auiñi.
 3ª liuigui.
 Plur. : 1ª lajauañi.
 2ª lauiñi.
 3ª lauiñyan.

Otro ejemplo

(Yo me acuerdo, etc.)

Sing. : 1ª Acalenetan.
 2ª Acalenetañi.
 3ª Acalenetan.
 Plur. : 1ª Acalenetane.
 2ª Acalenetañigui.
 3ª Acalenetan.

Acostarse : Menannetañi

Sing. : 1ª Aim niinanñi.
 2ª neenanniñi.
 3ª neenanniñi.
 Plur. : 1ª niinannañi.
 2ª neenanniñi.
 3ª neenanniñi.

Acortar : Larichi aolq

(Yo acorto : con *aim*, etc.).

Acuéstate : auguiñi.

Acostaos : auguini, *vel* ne-
 nannetrañi.

Sing. : 1ª Larichi aole.
 2ª Larichi aole.

Acostumbrarse : Lamachlagirq, *vel* Laniagué

Sing. : 1ª Aim machagirq.
 2ª gragiriit.
 3ª machlagirq.
 Plur. : 1ª machgragiriq.
 3ª mzechlagiriq.

Acostúmbrate

Sing. : 2ª Nagiriq.
 Plur. : 1ª Nagircá.

Otro ejemplo

(Me acostumbro : con aim, etc.)

Sing. : 1ª Laníague.
 2ª y 3ª iguales á la 1ª.
 Plur. : 1ª Anacague.
 2ª Anayague.
 3ª Aneyeragué

Acostúmbrate

Sing. : 2ª Aneyagué.
 Plur. : 2ª Aneyaralogué.

Acostumbrado : lamachlagirq
vel anialougué.

Acrecentar : Yrcagi anogué
 (Con aim, etc.)

Sing. : 1ª y 2ª Acagi anogué.
 3ª Ircagi anogué.

Plur. : 1ª Acagi anogué.
 2ª Cagi inyugué.
 3ª Ircagi anogué.

Acrecentarse : yrcagiugué.

Acuchillar : noaralta, *vel*
 nacainuguenatan.

(Con aim etc.)

Sing. : 1ª Ñoaraltá.
 2ª Noachaltá.
 3ª Ñoaraltá.
 Plur. : 1ª Noacaltá.
 2ª Noachialtá.
 3ª Noaraltá.

Otro ejemplo

Sing. : 1ª Acainuguenatan.
 2ª Acainyugue.
 3ª Nacainugue.
 Plur. : 1ª y 2ª Acainugue.
 3ª Nacainugue

A mí me acuchillarán : atrioa-
 rapeq, *vel* acainugue.

Acusar : graachi

(Con aim, etc.)

Sing. : 1ª y 2ª Aachi.
 3ª Yaaté.
 Plur. : 1ª Aaté.
 2ª Aachí.
 3ª Yaaté.

Sing. : 2ª Acusa tú : naa-chaltá.

Plur. : Naachialta acamii.

Acusado : yaaté.

Acusacion : graachitapéq.

Acusacion falsa : graachitapéq nojarini.

Adelantarse : Enetaugué

{(Con *aim* etc.)}

Sing. : 1ª Ajanetaugue.

2ª Enetaugue.

3ª Enetaugue.

Plur. : 1ª Ajanetaugue.

2ª Ajanetaugue.

3ª Enetaugue.

Sing. : 2ª Adelántate tu : añi-taogue.

Plur. : Anitaogue.

Adeudado : chiga gragenetnam.

Adentro : erpeiaoa, *vel* laoe-loá.

Adivinar : Aareaapqué

{(Con *aim*, etc.)}

Sing. : 1ª Aarenapéque.

2ª Aarenapéq.

3ª Yarenapéq.

Plur. : 1ª Aarencapéq.

2ª Aarinyapéq.

3ª Yaarenatapéq.

Adivinacion : aarenapqué.

Adivino, brujo : quéeut; si es mujer : queeute.

Así como nosotros decimos, los Abipones dicen en su lengua : lagigoá, i. e. ya me voy.

Adonde : yquem, meoague.

Adonde quiera : gramach queoam.

Adorar : Ñimamnachitooá, *vel* ncaoñag.

{(Con *aim*, etc.)}

Sing. : 1ª Ñimamnachit.

2ª Nemamnachichi.

3ª Nemamnachit.

Plur. : 1ª Ñimamnachit.

2ª Nemamnachii.

3ª Nemamnachité.

Otro ejemplo

Sing. : 1ª Ncaoñapéq.

2ª Caõñapéq.

3ª Caõñapéq.

Plur. : 1ª Caog-ancapéq.

2ª Caog-ñiapéq.

3ª Caog-ñiapéq.

Adora tú : nemamnachichi acami, *vel* ncaog-añi (?).

Plur. : 2ª Nemamnachichi acamii, *vel* ncaog-añigui.

Adormecer : auñi ; cosa que
hace adormecer ; noachiam
netari.

Adormecido : liiñi, *vel* la-
roatetá ; medio así : groa-
tetari.

Adornar : Lanoamatetá

(Con *aim*, etc.)

Sing. : 1ª Noamat.
2ª Noamachi.
3ª Noamat.

Plur. : 1ª Noamat.
2ª Noamachi.
3ª Noamat.

Adornado : lanariaiateta.

Adornada : lariaiatetapeq.

Adorno : nariaiat.

Cosa sin adorno : chiga na-
riaiat.

Adquirir : Naammatanat

(Con *aim*, etc.)

Sing. : 1ª Ñiammatanat.
2ª Anaammamatamachi.
3ª Naammatanat.

Plur. : 1ª Naammatanate.
2ª Naammatanacachi.
3ª Naammatanate.

Adversidades : lapiñitariam.

Advertir : Oacachapcan, *vel*
Ojactapcam

(Con *aim*, etc.)

Sing. : 1ª Oacatapeg.
2ª Ocachapilcan.
3ª Oacatapilcan.

Plur. : 1ª Oacatapilcan.
2ª Oacachapilcan.
3ª Oacatapilcan.

Otro ejemplo

1ª Oajaetapeq.
2ª Oajaitapeq.
3ª

Afear : Lanaayapeq

(Con *aim*, etc.)

Sing. : 1ª Ñaagam.
2ª Naañi.
3ª Naagam.

Plur. : 1ª Ñaagame.
2ª Naagamyi.
3ª Naacné.

Cosa afeada : Naayapeq.

Afeitar : Lanaate lanareue,
vel najate lanareue

(Con aim, etc.)

Sing. : 1ª Ñiate lanareue.
2ª Naachi lanareue.
3ª Naate lanareue.
Plur. : 1ª Ñaatagá linareue.
2ª Naachí lanareue.
3ª Naaté lanareue.

Otro ejemplo

1ª Ñajact lanareue.
2ª Najachigui lanareue
3ª Najatege lanareue.

Afeita tú : naachi granarigiú.
Plur. : Naachigui grandrigiú.
Afeitame : Naachi yanaregue.

Afijar : Egec chichigui

(Con aim, etc.)

Sing. : 1ª Egec grechiñi.
2ª Egec grechiñi.
3ª Yegec grechini.

Plur. : 1ª Egec gretaim.
2ª Egec grechiñi.
3ª Egec grechiñi.

Afijado : Egec grechiñi.
Afirmary igual á
Afijar : q. v.

Afligir : Eraitata

(Con aim, etc.)

Sing. : 1ª Aitata.
2ª Aitatañi.
3ª Aitata.
Plur. : 1ª Aitata.
2ª Aitatií.
3ª Graitatii.

Afligimiento : Eraitatatapég.
Yo me aflijo, dicen que es
igual á *aflijo*.

Aflojar : Yajalaleta.

Sing. : 1ª Aim ajalalgué.
2ª ajalaligue.
3ª yajalalgue.
Plur. : 1ª ajalalachitea.
2ª ajalalachii.
3ª ajalalachit.

Afrentar, castigar : Namil-
quetapég

Presente

Sing. : 1ª Aim ñiamilq.
2ª ñaamilgui.
3ª naamilq.
Plur. : 1ª ñamilq.
2ª naamilgui.
3ª namilgué.

Pretérito

Sing. :	1ª	Aim ñiamilca.
	2ª	namilguica.
	3ª	namilquctapèq.
Plur. :	1ª	ñiamilcatapèq.
	2ª	namilguitapèq.
	3ª	namigulitapèq.

Ageno : chicarami, *vel* chia-
talan.

Agradable : aoamanetá ; no
así : chiga aoá manetá.

Agradar : Aoamam

Sing. :	1ª	Aim aoamam.
	2ª	aoamañi.
	3ª	yoamam.
Plur. :	1ª	aoamanc.
	2ª	aoamañi.
	3ª	yoamañi.

Agradecido : natamnetapèq.

Agradecimiento : natamnaga.

Agravarse : lanaquiquetañi.

Agrio : nachoá.

Agua : enope.

Cosa del agua : leec.

Cosa que está en el agua : eue
tagan quiri enope.

Cosa que corre como agua: ya-
tot (l?) yaacari, nena enope.

El que coge agua : aoatapqué
enope.

Aguardar : caoaté.

Aguardate : caoaté. Plur. :
caoayaté.

Espérense : ligá caoayaté

(*Yo me aguardo*)

Sing. : 1ª, 2ª y 3ª Aim caoate.

Plur. : 1ª, 2ª y 3ª Aim caoayate

Agudeza : yapiloatá.

Agudo hacer : apilo achitá.

Agujero : enanaqui.

Cosa con agujero : ameca aoe
lenanaqui.

Cosa con dos agujeros : ameca
yñoaca enanaqui.

Cosa con siete agujeros :
yñoaca loajatagete lenana-
quité.

Cosa que puede agujerearse :
auinich aoe lenanaqui.

Aguja : nichioncate.

Agujon : noarancate.

Agujonar : oaachapita.

Agujona : oaachi.

Agujonad : oaarié.

Aguijono

(*Con aim, etc.*)

Sing. : 1ª Aoaá.

2ª Oaachi.

3ª Yoa.

Plur. : 1ª Aoaá.
2ª Oarii.
3ª Yoát.

Aguzar : Apiloachi

Sing. : 1ª Aim apiloat.
2ª apiloachi.
3ª apiloat.
Plur. : 1ª apiloat.
2ª apiloachi.
3ª apiloate.

Piedra para afilar : ayliat.

Ahogar : Igarañi

Sing. : 1ª Aim egargatañi.
2ª egargachañi.
3ª ygarañi.
Plur. : 1ª gregarañi.
2ª gregeriañi.
3ª ygrerañi.

Ahoga tú ese perro : egargachañi ena neteinc.

Plur. : 2ª Gregeriyañi acamii
(ahogad vosotros).

(Yo me ahogo)

Sing. : 1ª Grigaraiñi.
2ª Gregachiñi.
3ª Ygarañi.
Plur. : 1ª Gregarañi.
2ª Gregariañi.

3ª Ygregarañi.
Ahora : quite.

Ahorcar : Nichiil cajate

Sing. : 1ª Aim avichiil cajate.
2ª ichiil cajate.
3ª yuchiil cajate.
Plur. : 1ª auichiil cajate.
2ª ychiil cajate.
3ª ychiil cajate.

Ahorca tú : nuichiguigam.

Plur. : 1ª Vichiguigam.

Ahorcado : vichigueguc.

Aullar los perros, que en la lengua Abipona dicen que lloran : greocatapec neteinc.

Ahuyentar : Npaanapég

Presente

Sing. : 1ª Aim apaanapég.
2ª paañapég.
3ª ypaanapég.
Plur. : 1ª apaaencapég.
2ª paañiapég.
3ª ypaanerapeg.

Imperativo

Sing. : 2ª Npaañapég.
Plur. : 2ª Paañiapég.

(Yo ahuyentaré : con *aim* etc.).

1ª Apaanapeam.

2ª Páañapean.

Ahí : ena ; ahí está : enajá.

Ai : aye (las mujeres).

Ai de vosotros : queme quemat, quena acamii.

Aire : anamagá, *vel* nain.

Airado, enojado : yuichigui.

Ajo y cebolla : acaláchi.

Chui : dicen los hombres.

Ala : laoá.

Alabanza : laé nanecá.

Cosa con alas : eno aoeye laoá.

Cosa con dos alas : caoam yñoaca laoá.

Cosa con alas en los piés : caoam aoé laoá grichili.

Digno de alabanza : graéna-netapé.

Cosa que no es digna de alabanza : chiga graenane-tapé.

Alabar : Graenám

Sing. : 1ª Aim aenám.

2ª aenañi.

3ª aenanc.

Plur. : 1ª aenanc.

2ª aenanyi.

3ª graenane.

Imperativo

Sing. : 2ª Aenañi acami

Plur. : 2ª Aenanyi acamii.

Futuro

Sing. : 1ª Aim mam aenam.

2ª am aenañam.

3ª eraja am aenanan.

Plur. : 1ª aenancan.

2ª aenanyan.

3ª graenanam.

Alabado de todo el mundo :
graenám quena aogue quena aloa.

Alagar como Acariciar

Sing. : 2ª Laôyan nachichi acami.

Plur. : 2ª Laôyan nachichii acamii.

Albañil : naenatanc.

Alegrarse : netan, *vel* grayel gretape

Sing. : 1ª Aim ayel grétapec.

2ª ayel griapec.

3ª ayel gretapec.

Plur. : 1ª ayel gritatapec

2ª ayel griitapec.

3ª ayel gretapé.

Otro ejemplo

Sing. : 1ª Itan netapeg.
 2ª Ayelgrií (alégrate).
 Plur. : 2ª Grayel grií.

Alegria : nayêl griíc.

Alejar : Ayachiugué

Presente

Sing. : 1ª Aim ayatogué.
 2ª ayachiugué.
 3ª yayatogué.
 Plur. : 1ª ayatogué.
 2ª ayachiugué.
 3ª yayatogué.

Imperativo

Sing. : 2ª Aya chiugue acami.
 Plur. : 1ª Aya chiugue acami.

Alejado : ayayogue, ayacatoe.

Algarroba : avayq.

Alguno : manyachia, *vel* manyachieca; pl. manyachia-irió.

Alguna cosa : manyachia-lirí.

Algun poquillo : manyachia-lirí lenchi aólg.

Alguna vez : Aoamecatará.

Aliento : loacaet, *vel* noacategam.

Echar aliento : añanigue gro-acachí.

Toda hecha aliento : machga noacategam.

Alimentar : Aquíni gam

Presente

Sing. : 1ª Aím aquíni gam.
 2ª nquíni guiniâm
 3ª quíni gam.
 Plur. : 1ª aquíni gâmc.
 2ª quíni ganyí.
 3ª yquíni gâm.

Imperativo

Sing. : 2ª Quíni gañi acami.
 Plur. : 1ª Quíni ganyí acami.

Alimentarse : Quíni

Presente

Sing. : 1ª Aím aquene.
 2ª quinyi.
 3ª erquene.
 Plur. : 1ª aquínie.
 2ª yquinyi.
 3ª yquíni.

Imperativo

2ª Quíni acami.

Come gallinas : quíni grete-rigá.

Alimentaos vosotros : quiñii
acamii.

Acompaño

Sing. : 1ª Aqueya.
2ª Queyachí.
3ª Yqueya.

Plur. : 1ª Aqueyare.
2ª Queyaríi.
3ª Yqueyate.

Andate : amegóá.

Asado : naoale.

Aprende : napagañi.

Alcanzo de arriba

Sing. : 1ª Auiriguima.
2ª Auichiguima.
3ª Auiriguima.

Plur. : 1ª Auiriguiguima.
2ª Auiriguiguima.
3ª Yanchiriguima.

Otro ejemplo

Alcanzo

Sing. : 1ª Ejañiguigam.
2ª Eañiguigam.
3ª Eyañiguigam.

Plur. : 1ª Ejaniguigam.
2ª Eanyiguigam.
3ª Eyanriguigam.

Bajo la carne etc : ñiacñi el-
page.

Bajaré : ñiacñiam.

He bajado : lañiacñi.

Bajo la carne

Presente

Sing. : 1ª Ñiacñi.
2ª Naachiguñi.
3ª Naacñi Pedro el-
page.

Plur. : 1ª Ñiactañi.
2ª Naachiguñiñi.
3ª Naachiñi.

Pretérito

Sing. : 1ª Lañiacñi.
2ª Lanaachiguinican.
3ª Lanaacñi.

Plur. : 1ª Lañiatañi.
2ª Lanaachiguñiñi.
3ª Lanaachiñi.

Futuro

Sing. : 1ª Ñiacñiam.
2ª Naachiguñiam.
3ª Naacñiam.

Plur. : 1ª Ñiactañiam.
2ª Naachiguñiñiam.
3ª Naachinguinam.

Imperativo

Sing. : 2ª Naachiguin.

Plur. : 2ª Naachiirin.

Bebe tú : niichi.

Busca : elapque ; ¿ qué buscas
ó dónde vas ? micaoe ?

Me confieso

Sing. : 1ª Yhacatan.

2ª Yhacatañi.

3ª Grichacatan.

Plur. : 1ª Yhacatane.

2ª Yhacatanyi.

3ª Grichacatane.

Yo confieso

Sing. : 1ª Ychat.

2ª Yhachi.

3ª Yichat.

Plur. : 1ª Yhate.

2ª Yhachii.

3ª Yichate.

Corta bien el cuchillo : lií ni-
châjâgânat.

No corta : chiguií.

¿ Has comido ? : blaquiini ?

Que me criaste : nancauiyi.

Corre : nuiriñi.

Corre á prisa : nuiriñita.

Cose : niichi.

Corto

Sing. : 1ª Yhac.

2ª Ychague.

3ª Yichac.

Plur. : 1ª Ychagac.

2ª Ychagui.

3ª Yichaga.

Cocéo

Sing. : 1ª Achac.

2ª Achague

3ª Yachac.

Plur. : 1ª Acagac.

2ª Achagui.

3ª Yachaga.

Doy

Sing. : 1ª Aat.

2ª Aachi.

3ª Yaat.

Plur. : 1ª Aatq.

2ª Aachii.

3ª Yaate.

Ya te di : yolajaachecan.

Deja eso : eagnitapec.

Dormir : aachii.

Escúchame : noayogañiyo.

Eseucha : oaiogañi.

Está lloviendo : anequetapec
nete.

Este es mi padre : ena ytá.

Esta es mi madre : ana yaté.

¿ Es este tu padre ? : metat
gretai ?

¿Es esta tu madre? : metat
grachii?

Este es : melena.

Esta es : melana.

Está derretido el sebo : ne-
paaga legangue.

Está como siempre : nama-
chac enatari.

Enseñale : apagañi.

Enseñame : griapagañi.

Está llorando : lareocatapec.

Está así : layuichigui.

No está lejos : chiyague.

Hago

Sing. : 1ª Aoe.

2ª Aoec.

3ª Aoe.

Plur. : 1ª Aoque.

2ª Aoaye.

3ª Aoate.

Hago así

Sing. : 1ª Amelilingue.

2ª Ameliñigue.

3ª Ameleengue.

Plur. : 1ª Amalilingue.

2ª Amaliñigue.

3ª Amaleentgue.

Ya hace buena luna : laya
ichichigue graoec.

Ya hace sol : lampaiga.

Hace viento muy fuerte : vir-
yagguitanamaga.

Habla, reza : ichi.

Hablar despacio : nemachita.

Me levanto

Sing. : 1ª Ajañiguigan.

2ª Añiguigan.

3ª Yñiguigan.

Plur. : 1ª Ajanaguigan.

2ª Anyiguigan.

3ª Yñiriguigan.

Levanta : Añiguigan.

Lloro

Sing. : 1ª Eoca.

2ª Eogai.

3ª Greoca.

Plur. : 1ª Eoagai.

2ª Eoagaii.

3ª Greogai.

Madrugó

Sing. : 1ª Ñaitetaguin.

2ª Naichitaguin.

3ª Naitetaguin.

Plur. : 1ª Naicataguin.

2ª Naichitaguin.

3ª Naitetruguin.

Manda : elapchi.

Ya murió : laiga.

Piso

Sing. : 1ª Achagañi.
 2ª Achacyguiñi.
 3ª Yachagañi.
 Plur. : 1ª Achagagañi.
 2ª Nchagaiñi.
 3ª Yachaciñi.

Pisado : noarc.

Pongo arriba

Sing. : 1ª Ajañiguigam.
 2ª Añiguigam.
 3ª Ayañiguigam.
 Plur. : 1ª Ajaniguigam.
 2ª Anyiguigan.
 3ª Ayanriguigam.

Póneme aquí : tamacheo iri.

Participo

Sing. : 1ª Ñiaone.
 2ª Naoñie.
 3ª Naone.
 Plur. : 1ª Ñiaoanigue.
 2ª Naoñigue.
 3ª Naoanta.

Me río

Sing. : 1ª Liajagan.

2ª Lajagañi.

3ª Lajagan.

Plur. : 1ª Liajagane.

2ª Lajaganyi.

3ª Lajagane.

Saludo

Sing. : 1ª Yguinan.

2ª Yguinañi.

3ª Griguinan.

Plur. : 1ª Yguinanc.

2ª Yiguinanyi.

3ª Griguinanc.

Me siento

Sing. : 1ª Ajañi.

2ª Añigni.

3ª Yñigni.

Plur. : 1ª Ajanañi.

2ª Aanyiñi.

3ª Yniñi.

Estoy sentado

Sing. : 1ª Ñachicatañi.

2ª Nachigiitani.

3ª Nachicatañi.

Plur. : 1ª Nachiguicatañi.

2ª Nachiguiitani.

3ª Nachicatrañi.

¿Tomas caldo? : nuiquinañi
 lui?

¿ Has trabajado ? : maauí ?	Plur. : 1ª Auiguilate.
¿ Si has trabajado ? : lelaauí ?	2ª Uiguilachii.
Tírale : ojacaegue.	3ª Yuiguilate.

Vuelvo

Sing. : 1ª Auiguilat.
2ª Uiguilachi.
3ª Yuiguilat.

Has de volver otra vez : tat-
caneguian.

No has de volver : chit ane-
guian.

VERBOS Y DERIVADOS VERBALES

ADVERTENCIA. — El siguiente Vocabulario consta de los verbos y derivados verbales que se han extractado de los originales citados : se han reunido aquí para facilitar el estudio de esta parte de la lengua, y como apéndice á la lista que precede, la que es bastante incompleta. Pido disculpa por la repetición, visto que las voces todas se hallan en su propio lugar del Lexicon, etc. Pero, nadie me negará que tener los verbos así reunidos facilite el estudio de ellos. La (D.) significa Dobrihofer, y la (C.) Catecismo.

A

Abajo : niachiguiñi.	Ver :	Abrazo : acaalgue.	Ver :
verb. conj.		verb. conj.	
Ablando : aim aaligat.	Ver :	Abrevio. Ver : Apuro.	
verb. conj.		Abrevio : ajalalachi, gri- jalal. Ver : verb. conj.	
Abomino : riakayá.		Abrigo : apatañi. Ver : verb.	
Aborrezco : yoetat.		conj.	
Aborrecido : npaác.		Abro : yjo-tou-gué. Ver :	
Aborté : igaraoa.		verb. conj.	
Abrazar : caaligué. (D.).			

- Abro : gijoutougue.
 Abro hácia afuera : heho-
 tougue.
 Abro ambas hojas : heho-
 telelge (D.).
 Abro hácia ventana : heho-
 toá (D.).
 Abre (boca ?) : caye.
 Absténgome : liapim.
 Abundo : chit l-eyacali.
 Acaba : najalatañi.
 Acaba tú : grahalgali (D.).
 Acabara : catainñam, ca-
 taicañam. Ver : *Terminar*.
 Acabo : aant. Ver : verb.
 conj.
 Acábase : nahalañi.
 Acabose, pasó : layamhá.
 Acaricio : laeoyân nachit.
 Ver : verb. conj.
 Acaricio : nachicham (D.).
 Acarrea agua : neyacat eno-
 pe.
 Acepillar : ejaloachichi, eje-
 locatan.
 Acercarse : nacainyoa.
 Acometo : aloutan.
 Acompañar : queyechi.
 Acompañarme : marquee-
 yachi.
 Acompañarete : grahauita-
 pekám.
 Acompaño : aqueya.
 Aconsejar : miñia, cachague.
 Acordarse : nichiuñi.
 Acuerdo : acalenetan. Ver :
 verb. conj.
 Acuérdomé : hakaleént
 (D.), nutúnetá.
 Acorto : larichi aole. Ver :
 verb. conj.
 Acorto : richi aole.
 Acoseo : achac. Ver : verb.
 conj.
 Acostarse : nenannetañi.
 Acostarse : ajani. Ver : verb.
 conj.
 Acostumbrado : lagire.
 Acostúmbrome : laniague,
 machagirq. Ver : verb.
 conj.
 Acrecentar : ircagi anogue,
 acagi anogue (D.). Ver :
Aumento.
 Acrecentarse : ircagiugue.
 Acuchillar : nacainuguenat-
 en.
 Acuchilláronme : atrioara-
 péq.
 Acuchillo : ñoaralta. Ver :
 verb. conj.
 Acuso : aachi. Ver : verb.
 conj.
 Achico : lenechitar'at.
 Adelantarse : enetaugue.
 Adelántome : ajanetaugue.
 Adivino : aarenapequé.
 Adorar. Ver : *Rogar* : neao-
 ñag.

- Adora : nemannachet.
 Adoro : ñimannachit. Ver:
 verb. conj.
 Adormecer : auñi.
 Adormecido, medio : groa-
 tetari.
 Adorno : aariaiyat, noamat.
 Adquirir : naammatanat.
 Advertir : ojectapeam, oaca-
 chapean.
 Afeo : ñaagam. Ver : verb.
 conj.
 Afeada cosa : naayapéq.
 Afeitar : ñajact lanareue.
 Afeito : ñiate lanareue.
 Ver : verb. conj.
 Afijar : egec grechiñi.
 Afligir : eraitata.
 Afligidos : aitatacapec.
 Aflijo : aitata. Ver. verb.
 conj.
 Alojar : yajalaleta.
 Aflojado : najalalachit.
 Aflojo : ajalalgue. Ver:
 verb. conj.
 Afrentar : namilquetapeq.
 Afrento : ñiamilq. Ver :
 verb. conj.
 Agradar : aoamam.
 Agrado : aoamam. Ver :
 verb. conj.
 Agradezco : quiminasq, qui-
 miñasq.
 Agradecido: natamnetapek.
 Agrando yo : l-Aar'ar'at.
 Agravarse : lanaquiquetañi.
 Aguardar : caoaté.
 Aguijona tú : oaachi.
 Aguijonad : oaarié.
 Aguijonear : oaachapita.
 Aguijono : aoaá.
 Aguzar : apiloachi, apiloa-
 chetá.
 Ahoga : igarañi.
 Ahogarse : ryygerañi. (D.).
 Ahogaste : gregachani.
 Ahogo : egargatañi. Ver:
 verb. conj.
 Ahorcado : vichigueguec.
 Ahorco : avichil cajate. Ver:
 verb. conj.
 Ahuyento : ñpaanapéq.
 Alabar : graeñam.
 Alabarme tú : hemokachi-
 niitápegioa.
 Alabo : aenâm : Ver: verb.
 conj.
 Alcanzo de arriba : auirigui-
 ma.
 Alcanzo : ejañiguigam.
 Alegrarse : netan.
 Alegre : nayalgric.
 Me alegre : naptañeta,
 ñiatanñeta, ayel greta-
 pec.
 Alejar : ayachiugue.
 Alejado : ayacataoé, ayago-
 gue.
 Alejo : ayatogué.
 Alimentar : aquiñi gâm.

Alimentarse : quini.	Apuro : rihahagalgé (D.).
Me alimento : aquíni gâm, aquene. Ver : verb. conj.	Apúrome : griajalat.
Alzado arriba : añitajaguin.	Ardereis : graginyiñam.
Alzo yo : anarajaguin.	Armado : caleganat.
Ama (él) : ercapitá.	Arrancado : napaquin.
Amala : ercapichi.	Arrastrado : naolin naoc.
Amarás : ercapitam.	Arrebatado : neajagan.
Amo : recapit.	Arriba estoy : ipeetajaquin.
Amado : nacaocate.	Arrimado : eoacá.
Amado (mi) : yccaogát. Ver : <i>Queridos</i> .	Arrojar : aoaltrocam, aoatr'o- cam (D.).
Amados : elcaocate. (C.).	Arroja : noalachi.
Amansador : negaicatane.	Arrojado : noalat.
Amanso : ar'air'aikachit. (D.).	Arrugado : noerapi.
Amenazado : najoucatéc.	Asador : nigitagé.
Anda, vas : amé. Ver : <i>Ir</i> .	Voy á asar : auat.
Andad : amegóa.	Asechador : namaletenanc.
Anda adelante : aigigué.	Asentado : nachitecatañi.
Apagose : namachagragin.	Asustado estoy : rielk (D.).
Aparece : gihe, Igihé (D.).	Asustóme : rielkachit (D.).
Apartado : caagangué.	Atado al palo : nuichiat, nui- chigue.
nos Apiadamos : arcaoque.	Atemorizado : etachgoaic, etachgoic.
Apiadámonos : arcaoque. Ver : <i>Lástima tener</i> .	Aumentado : lalague, lale- gue.
Apostado : jachaogue.	Aumento : ercagitangue, ldar'ar'at (D.).
Aprecio : yejoutetegue.	Avanza : roaha (D.).
Aprestado : najouót, jachao- gue.	Avísame : ripachigui.
Apresurado : yajalal.	Aviso : pachicanae.
Apunta con flecha : ñaten. Ver : <i>Dar en el blanco</i> .	Ayudarás : griatoñam.
Apunto al blanco : hatene- talgé (D.).	Ayudarásme : griatoñam.
	Azote : namilaânát.

B

Bailo : riahát (D.).

Baja : quiquiquiñi.

Baja los ojos : elquegei-
guiñi.

Bajarán : loetagrigoam.

Basta : claleyá.

Bebe tú : niichi, nyichi.

Bebo : ñañam, ñéet (D.).

Bombero, espía : namalaten-
r'anr'aik.

Borracho estoy : rkihoget (D.).

Brilla : richak (D.).

Brilla sobre la superficie :
richkaatalgé (D.).

Brilla á los ojos : richaka-
taugé (D.).

Bueno seré : grieénнанacá.

Bueno fueses : greenr'ani
(B.).

Burla haréme : noennaltaam.

Burla haráme : ñoennal-
taam.

Busca : elapque.

¿Qué buscas? : micaoe?

C

Caigamos : graauiñi (Ad.).

Caliente estar : larpae.

Caliente (yo) : hapaer'at
(D.).

Camina : arquigi.

Camina á prisa : arquiquitá.

Caminante : eyagayagaic.

Canto (el) : naenanac.

Capador : n-aatagnac lepá.

Cargado : nagicatec.

Caricia : aoeannachit.

Casado : oaranc.

Casarte : (m) oarañi.

Castigo : hamélk.

Cavador : nagiranc, eneta.

Cazador : rellar'anr'an (D.).

Cerrado : napatagui.

Cierra : apagnita.

Cierre (la puerta) : apëëgi.

Cinturon : aatar'kié.

Clamor : nyielaten.

Clavar : noarigui, noariqui.

Clavado : yoaretañi.

Cocéo : achac. Ver: verb.
conj.

Cocinero : naquigec.

Codiciar : arcapihilam (C.).

Coge (el que) : aoatapqué.

Cogedor de agua : aoatap-
qué.

Colgado está : yncairigigam.
Colocar en alto : ayercachin-
negemegé.

Comer (vamos á): lajaquínica.
Come : yaik.

Comido has : blaquiñi.

Comen juntos : naoâmnagoa.

Come (él) : yaik.

Compadecer : rikauágé.

Compadezco : rikauagé.

Ver: *Lástima tener.*

Compañero : najágo.

Comparar : canaaguí (?).

Comprendo : ñetunétaigit.

Concluido se han : lanamichiriñi.

Concluyóse : lanamougé.

Concluiremos, moriremos :
amblajanamañi.

Confesado te has : grichacatanagui.

Confesaré : gichataam.

Confesarte : ychachi, groa-
lougichi.

Confíesome : ichacatan.

Confieso : ichat.

Ya te conozco : lanihui ñigar-
gui.

Consigo : laui (D.).

Contarás : caachitaptam.

Contará ó dirá : yaratape-
kam (D.).

Cuenta : ecalaye.

Cuento : ipachica.

Cuéntanme : ripachigni.

Cuentan(decir):nacatñi(D.)

Me cuentan (avisar) : ripa-
chigni.

Cuentan (murmuración) :
nakatñi.

Convidado : nejálc.

Conviene : yoamk (D.).

Corcovado : naoachigni.

Cortar : napiac.

Corta : líf.

No corta : chiguui.

Corto : ichac.

Corre : nuiriñi.

Corre á prisa : nuiriñita.

Corredor : viriác.

Cose : niichi.

Costumbre es : laherek (D.).

Creemos : ajoucapilite.

Creen : euelete.

Creo : ajouetelgué.

Creeis : auitapilite, uitapi-
lite.

Criaste, que me : nancauiyi

Crudo : chiit.

Cuidado ten : gragichari.

Cuidado, conmigo : gragi-
chitaá.

Cuidado está : nkehayape
(D.).

Cumplen : yeequetegué.

Cumplen : yeequetapilite.

Cumplimos:greequetegué,
greequetequé.

Cumpliré : grieequetapili-
tan.

D

Dar.

Dame : tach caoe.

Dame : tach kaue (D.).

Dánosle : nañañiermam.

Dándolo : caoe.

Darás : aocám.

Daré : caoam.

Darse prisa : Ver: *Apuro*.

Te dé : eyañierman.

Ya te dí : yolajaachecan.

Doy : aoé.

Dí en el blanco : hatén (D.).

Decir, despues de : amblaa-yamgué.

Se dice : napec.

Dí : miñapec.

Dicho : Ver : *Hecho*.

Deja eso : eagnitapec.

Deja : elcen.

Dejeis : eranaaí.

Demorar : oalgué.

Derretido está : leegougue.

Desapareció : lanyamini.

Descosido : oajaque.

Descuidado : chigragichaá.

Desear carnalmente : grajap-chaccam.

Descarás : arcapihilam.

Desco : riihé (D.).

Desco comida : grijanaic.

Desenredado está : orjateguí.

Desmayarse : ygarapec.

Desmayado : ygrari.

Desollado : chigroate, lan-queela.

Despedazado : caacalapii.

Despertado : nancata.

Desprecio : haten (D.).

Desprecióme : griarilám.

Destruído : yajalatañi.

Dificulta : ecorioanapec.

Dificultad tener : quioanac.

Doblado : nenenetaguí.

Dormir hago : haoacher'an (D.).

Dormido he : aatekan (D.).

Doy : aat. Ver : verb. conj.

Dnerme : aachii.

Duermo : haoaté (D.).

Dudo : akalalagitr'an.

Me duele : groacalig.

¿Te duele? : yuichi?

E

- Embarazada : yammaye.
 Enamorado : ajaquijaic.
 Encarnó : naneiquinyi (D.).
 Enciéndese : ncaatoá.
 Encendido : nyirichigigam.
 Enciende las velas : cachio-
 ala elcaate.
 Enfermo estoy : hasachin.
 Nos engaña : groencachi.
 Enlazado : anougec.
 Enojado está : yivichigi.
 Enojo : acneguel.
 Enredado : ayacá, groeleita.
 Enseñame : griapagañi.
 Enseño : hapagr'anatr'an.
 Enseñamos : groencachi.
 Entender:
 No te entiendo : chiga oa-
 gipateigo.
 No entiendo : chiga oagi-
 patá.
 ¿Entiendes? : moagipat.
 ¿Me entiendes? : moagi-
 pachiyó?
 ¿Entendeis? : noagipachí.
 ¿Me entendeis? : noagipa-
 chiyo?
 Entrad : nalimioa.
 Entra : alimioá.
 Envuelto, torcido : ajagaqui.
 Escondido : Ver : *Ocultado*.
 ¿Es? : melat?
 Escucha : oaiogañi.
 Quieran escuchar : oaita-
 lam.
 Escúchame : noayoganiyo.
 Escucharemoslo : oagayi-
 taalam (Ad.).
 Espero : apiitagoa.
 Te espero : apiitagoa.
 Espía : Ver : *Bombero*.
 Estar, vivir : naagueut.
 Están conmigo : quíñitaoat.
 Estará : enetatam.
 Estas (que) : cañime.
 ¿Has estado? : mañiagué?
 Está : enaague.
 Está : menetajaimegue.
 Estarán : enetraatam.
 Está : meneta. Ver: Vocab.
 Esté ó está : enae (C.).
 ¿Estás? : tari? initari.
 Estoy : tetari, yariá (arari,
 D.).
 ¿Dónde está? : eguem
 mañae?
 Está: *euetaqui* (n?), enetari.
 Estimo : hemokáchin (D.).
 Expirado su empleo : l-aya-
 huereigé.
 Extendido : lacactetañi.

F

Floreció : iniegari (D.).

Fugitivo : nematanr'aik (D.).

Fugitivo: eetapec. Ver: *Vuelo*.

G

Gemido : ochat.

Grito : lajalác.

Guardar. Ver: *Obedecer*.

Guardarás : oammachitecam.

Guarde (que) : aóam matégue.

Guarda : oanachi.

Nos has de guardar : ichi-groammachitapeam.

He guardado : aoammótque.

Guardau : aoammótque.

Guardar par : majá aoammatégue.

Guerrero : oelakir'aik (D.).

H

Hablar :

Habla bajo : nemachita.

Habla más fuerte : nuichiníta.

Habla, reza : ichi.

Hablador : yitaí.

Hablaréte : hēēchiapegari.

Hablo : hēēt (D.).

Habrá : aoam.

No hay : tenachit, chieco.

¿ Hay ? : leyaga ? (C.).

No hay : chigekór, chitkaeka, chitkaeki (D.).

Hay : chiu, leyaga.

Hacer : kaué, kaét (D.).

Hacer : ncaoé (D.).

Hacer, hiciere : aoeye.

Hago : aoe, kachit (D.).

Hago : aoeye.

Hagas (no lo): chit oacalai.

Hecho he : najaoeye.

Haciéndolo : laenatec.

Hecho ya : laayangui.

Hácese : aayangui.

Hizo : laenatec.

Hacedor : naenatan.

He hecho : najaoeye.	Hambre tener : arcapat.
Haces : aichi.	¿ Hambre tienes ? : marcapa-
Hecho : aayamgue (dicho).	chi.
¿ Haceis ? : aichii ?	Hambre tienes : (a)rcapachi.
Se hizo : naet.	Hambre tengo : gricapat, ar-
Qué se hizo : naneaayangui.	capat.
Hacedor : naenatauc, nae-	Hendido : encaaga.
natr'anak, kaogar:k (D.).	Hincado. Ver : <i>Clavado</i> .
¿ Acaso hago ? : mañigá	Hineaos : oariguñi.
(D.).	Hincate : oachiguñi.
Hacemos (haciendo) : gri-	Hirviendo estar : laniam.
chin. (Ad.).	Hundo ó ahogo : egargatañi.
Halaga tú : laoyam nachiebi.	Húndome : gregachañi (D.).

I

Intercedo por tí : ñikaua-	Me voy : lagicam.
grañi.	Irán : laajoura guinam (?)
Invisible chilquigé.	(C).
Ir de aquí : rihinkam (D.).	Iré : lahiham (D.).
Ya se va : lec.	¿ Vaste ya ? : lamicheroa.
Se fué : loquec.	¿ Vas ? : maaigué ?
Vamos : lajagale.	¿ Adónde vas ? : micæ ?
Ireis : ameyam.	Vamos á pasear : lajagan-
Vamos á comer: lajaquñica.	caoac.
Irás : ameam.	Voy : ahik.
¿ Vas ? : aaigué ?	Voyme : mahaik (D.).
Ya vas : lamé.	Ya me voy : lahi ^k (D.).

J

Jabonar (tina de): keyeer'eki.	Junta : auicqueeta.
Juego : naatác.	

L

Ladron : etapanai.	Lástima tendrás : ichigrinam.
Lastima tenemos : guercabokegoá (Ad.).	Lástima tiene : ichigre ancaoga. Ver: <i>Compadezco</i> .
Lástima tenemosles : guercabogala (Ad.).	Lástima tener : arcaoique (C.).
Lástima nos tienes : ancaoga.	Lástima nos tenemos : arcaocaltá. (C.).
Lástima me tendrás : mamorcaoqueicam.	Lavado : nepátek.
Lástima tenemos : arcaoigue.	Lavas : nakarigi (D.).
Lástima nos tenemos : arcaocalte.	Levanta : añiguigam.
Lástima nos tendrás : mamorcaoqueicam.	Levantado : iñigigam.
Lástima tenednos : enam ercicoquela.	Levántome : ajañiguigam.
	Librame : oahäyegalgé (D.).
	Lucha : nacau.

LL

Llamado : capigañi.	Llorando está : reokatari. (D.).
Llámase : laclataoe.	Llorando : geoaicatapec.
Llamamoste : apiamqueta-gri.	Llorando está : lareocatapec.
Llamo : apigani.	Lloron : eogagaic.
Llega : auircae, auiraá.	Lloro : eoca. Ver : verb. conj.
Llena eres : oaoapaíta.	Lloviendo está : anequetapec nete.
Lleno : graoapeachiguí.	
Llorar : greoca.	
Lloran, aullan : greocatapek.	

M

- Madrugo : naitetaguin. Ver :
 verb. conj.
 Mal nos hacen : nacayetera-
 goa (Adv.).
 Mandar.
 Manda : elapehi.
 Tus mandamientos : grela-
 tancachi.
 Mandamiento : lalatancat.
 Mandamientos : lelatancate.
 Mando : lichinatangué.
 Matanza : eguercatanat.
 Mataras : cajammatañam.
 Matarás : kahamatr'ñiam
 (D.).
 Matador, salteador : eguer-
 catanaé.
 Matóme : riahámat (D.).
 Mató él : yahámat (D.).
 Memoria : eltoaic.
 Mentir : nojarigañam (C.).
 Mentira : nojorigam.
 Mientras : noaharegr'ani.
 Mientes : nojarigañi.
 Mentirás : nojarigañam.
 Mentirás: noaharegraniani
 m (?) (D.).
 Mientas : noaharegr'ani (D.).
 Mientes : nojarigañe (C.).
 Mete : auiquiá.
 Miedoso ser : riakaló (D.).
 Mira : arai.
 Mira : erai (al Cacique).
 Mirarás : quegeiyotaoatam.
 Mirador (el que mira): que-
 jaganai. Ver : *Baja los
 ojos.*
 Miro : géhayá (D.).
 Mires, no : quegeiyotaoatan
 (Salve.).
 Mordedura : aagek.
 Morir :
 Muere : oaoa.
 Murais : gregachi.
 Murió : ldoaoá.
 Ya murió : laiga.
 Muramos : uaoucá.
 Murió : iiga, oaoa.
 Mueran : cuando amlaigaté.
 Muero : riiga (D.).
 Muero : riigachi (D.).
 Mueres : gregachi.
 Muerto (un) : elor'aik (D.).
 Mostraré : achiñagoam.
 Muéstramos : griachiñi
 (Salve.).
 Muestranos : griachiñi.
 Muestrame : nachiniyo.
 Movedor : veragai.
 Movido : laroerá.

N

Nace : queñiguñi.

Nacido : ñiguñi.

Nació : queñiquiñi.

Nadador : alangeachac.

Nombrar : ñiquiam, yiguam
(C.).

Nombrado me ha : mguei-
cayo.

O

Obedecer : oaammachitecam
(C.).

Obedezco : riahapét (D.).

Obediente : emacachina
tanai.

Obra, ocupacion : lahêrêk.

Ocultado : noañacñi.

Olvidadizo : caoancatac.

P

Paciente : Ver : *Sufrido*.

Padeció : lichigrilatnec, lichigrilatec.

Se pagan : grageuete (pagamos) (C.).

Parecerse : ligiquiyó.

Parida : graitcá.

Parto (de parto estar) : gro-
reigue.

Partido : encaacchigui.

Pasarás : aiquiataam.

Pasó. Ver : *Acabóse*.

Pasear : aoác.

Paz hacer : lagraamañam.

Pecado : noalougue.

Pelear mujeres por marido :
nejetenta (D.).

Pelean con flechas : nate-
nctapegetá (D.).

Pelean con puños : nemar-
ketapegetá.

Pelean de palabra : ycheri-
káleretaa (D.).

Peleando están ellos : roe-
lakitapegeta (D.).

Pensado (lo) : larenatr'anr'ek
(D.).

Pensamiento : naarenata-
nat.

Pienso ya : gleennetapigui.

Pienso : glennetapigui.
 Perdióse : oaloá.
 Perdidos : oatoera.
 Pierden : yoaloutá.
 Perecido (ha) : aoloa (D.).
 Permanecer : naagueut.
 Permaneciendo : enetari.
 Pésame : lanacchigui.
 Piojos tienes? : meleno groa-
 pacachichi.
 Pisoteo : hachák (D.).
 Piso : achagañi.
 No puedo : haoahen (D.).
 Poderoso ser : chiequioanac.
 Podrido estoy : rimiga.
 Podrido está : lanimiga.
 Poner :

Poned delante de mí : ma-
 ñitaña ena.
 Poned : caañigui.
 Pongo arriba : ejañigui-
 gam.
 Ponme aquí : tamacheo iri.
 Porfía, prosigue : cryyquitaa.
 Preguntará : najatañam.
 A preguntar : amnajatañi.
 Preñada estás : yamnai.
 Preñada estar : yannagaye.
 Préstame : iquieguem.
 Prestado : queegnatec.
 Prosigue. Ver : *Porfía*.
 Prosigo : griiquiái.
 Protector nuestro : groaja-
 algué.

Q

Quedando : enetari.
 Quemado : agimga.
 Querer : ercapitam (C.).
 Te quiero mucho : laricapi-
 chigo.
 Queridos : elcaocate.
 Queremos : grigita.
 ¿Quereis? : grigié?
 Querré : rigitam, grigitam.
 ¿Quereis? : grigiyé?
 Quizo : manigita.
 Quiero : grigé.
 ¿Quieres? : grehech (D.).
 Quiero casarme : grigitam
 aoaram.

¿Quieres? : marigichi.
 Quieres : marigichmee.
 Quiso : nigitam.
 Queremos : grigitam.
 Quieren : nigité.
 Querémoste : grirecqueta-
 gri.
 Querré : ercapitam.
 Querrás (de concupiscen-
 cia) : grajapchaccan.
 Querrás : arcapichilam gri-
 giam ercapitam.
 Quieres nos : ancaocará.
 Queremos : grirecquetagri
 (C.).

R

Rabia me da : lareoetaga.

Recibe : yaguiit, ychiit.

Reidor : lajaganai.

Ríome : liajagan.

Relampaguea:rkahagelk (D.).

Remas : ylicatañi.

Repica : vinyilä.

Moe. : Naetoinnilö.

Respetar, tener en mucho :
riapategé (D.).

Respetar : aaguilam (C.).

Respetará : traaguilam.

Respetarás : aaguilam.

Respira : noacategan.

Respirar : añanigue.

Resplandor : ichitougue.

Responde : ajachi.

Resucitar :

Resucitó : natatougué.

Resuciten : gratatapiugué.

Resucitó : atatougué.

Resurreccion : latatgä.

Reza : ichi.

Vaya a rezar : yichigna.

Rezo : hēētoala. Ver *Ha-*
blo.

Robar : etpañam (C.).

Robarás : etpañam.

Robador : etapanai.

Rogando estoy : nicaogneta-
pec.

Rogar : neañoag.

Ruega por : neaognäpial-
cäm.

Rompido : oaquei.

Ronco estoy : lari kaui.

Ronco estás : lagar caui-
chi.

S

Saber :

Sabe : yaraigé.

¿Sabes? : maariñi, tañi
(D.).

¿No sabes? : chiga ariñi.

Sé : riaraiage, riar'aik (D.).

No sé : chiga arem.

Sabreis : aarinyam, aari-
ñam.

No sé : urialca (D.).

Sácame : nache.

Saca : naachigigam, naliao-
gué.

Salir afuera : aiyugue.

Salteador : aloutanaé.

Salto : Ver : *Bailo*.

Saludo : icham (D.), igninam.

Salúdote : ñiquiñoagoa.

¿Sed tienes? : miuichi neetachí?

Sediento : iquipata.

Ser :

Será : hinnerkam (D.).

Son : aqueyen.

Bueno será ahora : larien-
ennamquite.

Siendo quien sois : nanca-
uiyi.

¿Es? : melat?

Seguir : auiraa.

Sigo : Ver : *Consigo*.

Sigo con ojos : heonáage.

Sembrado : alanancá.

Sentar :

Sentaos : ainguiñi, ainyiná.

Siéntome : ajañi.

Siéntate : añiguiñi, añichiriñi.

Sentado está : lanachi catañi.

Sentado estoy : ñachicatañi.

Sepultado : nigiñi.

Silbo : machagnac.

Soñé : ichagnam.

Sordo ser : chigroagipatiepec.

Subimos : grauiguigam.

Subiremos : grauiguigam.

Subió : matajaimec.

Sufrido : lapicaic.

T

Taparán : nemetilitam.

Tapo : napaguiñi.

Tapo : apaguiñi. Ver : verb.
conj.

Taparanlos : nemetilitam.

Tardar : Ver : *Demorar*.

Techador : epacatanai.

Si ha techado : blaauí.

Temblador : neegalgai.

Temeroso : atarcale.

Temo : rietachá.

Tímido : Ver : *Fugitivo*.

Tener : iri.

Ten : naeañi.

¿La tienes? : marcapachi?

Tendrás lástima : ichigri-
nam.

Tienes : yuiagui.

Tiene lástima : ichigré.

Tenido : cachilca.

Tengo lástima : rikauagé.

Tos tengo : ejatmata.

Tengo : euet.

Tos tener : ejatmatá.

Tentándome están : netane-
trayo.

Terminóse : nabalañi. Ver :
Acábose.

Terminado está : kataicañi
(D.).

Testimonio levantar : piiri-
ñam (C.).
Tirado me ha : lareoajacapec.
Tírale : gratouichi.
Tírome : lareoajacapec.
Tocar flauta : nageurañi.
Toca (campana : enaui.
Toca ó toma : eygá.
Torcidos ojos : naquitañi.

Torcido : ejagagui.
¿ Has trabajado ? : maaui?
Trae : nareoá.
Has de traer : nareoam.
¿ Qué me traes ? : uareoa.
¿ Traes ? : nagiachi.
¿ Traerás ? : nagiachan.
Tuso : nahategr'an (D.).

U

Untale : aamiñilgue.

Usurpa : eygá (D.).

V

Vencedor : oagenr'aik (D.).
Vencido : chilqueca layé.
Venerada : nemacaignate.
Venir :
Venid conmigo : lanegue
main.
Venid á nosotros : lane-
quimacam.
Vendrá desde esta : ichi-
queimecam.
¿ Vienes ? : machicague.
Vengote yo (á ver) : hane-
giyer'oa (D.).
Ven : lanegue.
Venid á nos : laneguima-
cam.

De allí vendrá : ichiguei-
mecam.
Viene : hanek (D.).
Vendrá : anakám (D.).
Vengan : hanek (D.).
Vengo yo : ñaué.
Vienes : nauichi (D.).
Vuelvo : auiguilat.
Has de volver otra vez :
tatcaneguan.
No has de volver : chit ane-
guian.
Volverá : naniriñam.
Vergüenza tengo : ripa-
gák.
Viajaremos : eyeicam.

Visto bien por mí : ykau-
agek (D.).

Visto bien por tí : gricau-
agigi (D.). Ver : *Lásti-*
ma tener.

Vomito : riemaletapék (D.).

Voltearlos quiera : gr-ajañiñi.
Los quiera voltear : graja
ñiñi.

Vuelo : heët (D.).

Vuelo (yo) : natahegem (D.).

CUARTA PARTE

CALEPINO ABIPON-CASTELLANO

COMPULSADO DE LOS MANUSCRITOS DEL PADRE JOSÉ BRIGNIEL, S. J.
DEL « DE ABIPONIBUS » DEL PADRE DOBRIZHOFFER, ATLAS DE BALBI
Y VOCABULARIO DE GILII

ADVERTENCIA. — El siguiente vocabulario consta de todas las voces que consigna el P. José Brigniel en su manuscrito, aumentadas con las que se han extractado del « De Abiponibus » de Dobrizhoffer. En muchos casos se dan las equivalencias Tobas y Mocovies.

De Brigniel es todo lo que no lleva señal, ó las letras B ó C (catecismo), y la D corresponde á Dobrizhoffer.

Las palabras tobas señaladas con [B.] indican que son del padre Bárcena, con [L.] que son del indio Lopez.

[?] Este signo indica duda.

[Ad.] = Adelung, *Mithridates*.

[Herv.] = Hervás, *Saggio Pratico*.

[Bal.] = Balbi, *Atlas*.

[Gil.] = Gilii, *Historia de América*.

(A. ó Ab.) = Abipón segun estos autores.

A

n-Aá : malo, mala (D.). —
Toba : Scauém (B.); Nau-
étt (L.) M.

n-Aá : malo (no bueno).

l-Aaákaté : bonete adornado
con plumas (D.). — Toba :
Nadohó (sombrero).

n-Aaca : parentesco.

l-Aaca : pariente. — Moc. : Yaák (mi), Laàh (su).
 n-Aacachenaquí : Almud, medida.
 n-Aacachinat : medida. — Toba : Lacotetenegath.
 n-Aacahnanái : contador.
 gr-Aacataí : tus palabras (C.). — Moc. : Accactari (D.)
 y-Aacari.
 n-Aacatanca : acusador, avisador. — Toba : Sitiogoth (B.); Dactrán (L.).
 n-Aacatànca nachierà : acusador falso.
 n-Aacaté : palabra. — Toba : Yacatác. Moc. : Naccatéh.
 l-Aacatec : papel.
 Aaccá : freno. — Moc. : Agacacá.
 l-Aaccacá : las palabras. (C.).
 Aachi : yo acuso (B.). — Toba : Sitiogóth (avisar).
 n-Aachigà : sueño. — Toba : Yotiagá.
 y-Aachiga (con *euet* antepuesto) : sueño tengo. — Toba : Sitiogón (B.), Chigon (L.).
 n-Aachigigam : ha de sacar (Credo). La forma es de futuro.
 n-Aáchik : útil (D.).

ñi-Aachiguiñi : abajo (B.).
 r-Aachik : sobrino del cacique. — Ychamenr'aikin. (D.).
 Aachita : dí claro.
 gr-Aachitapéq : acusación (B.). Ver : *Aachi*.
 Aacñi : asno.
 n-Aacñi : él baja (B.).
 n-Aacque : mordedura.
 l-Aága : chicha.
 l-Aaga laiccaí : vino ó vinagre.
 n-Aagagaquí : sepultura. — Toba : Lavác (B.), Lanacqui (L.).
 n-Aagaigaí : malicioso.
 l-Aagala : nombre de indio (D.).
 ñ-Aagam : yo afeo (B.).
 n-Aagana : enseñanza. — Toba : Sapagagém. Moc. : Sapparinactagan.
 Aaganái : mordedor.
 Aaganuanayé : tejedora. — Toba : Ohonag'an (L.), tejer.
 Aagañiam ygilaléc : me has de tejer un poncho.
 Aagát : boca; pl. *te*. — Toba : Ayáp (B.), Alap (L.). Moc. : Ayap (mi), Al-lap (su).
 Aagé : subfijo de los sustantivos *Laherek*, obra, y

- Yaar'air'ek*, conocimiento, para notar costumbre.
- Aage : partícula que se sub-
fija á verbos y da el senti-
do de costumbre ; ex. gr. :
Klamach n-hanáyaagé
m'hěětoatá : estoy acos-
tumbrado á rezar (D.).
- n-Aagek : herida de morde-
dura de hombre ó de bes-
tia (D.).
- gn-Aagroá : (Ch. XVIII, D.).
- Aagsá : flecha. — Toba : ni-
ticná (B.), Chigua (L.).
- n-Aagtapéc : descompuesto.
- l-Aague : ancho. — Toba :
Lecaguí.
- n-Aagueut : estar. (C.).
- tr-Aaguiam : respetaremos.
(C.). — Toba : Lecami,
reverenciar.
- r-Aaguiat : respeten (Ad.).
- Aaguitam : respetar (C.).
- l-Aaguiñi : cosa así(?) ó barril.
- y-Aaguit : recibe (C.).
- l-Aajoura quiman. (C.).
- ri-Aál : soy perezoso. Ver :
Ri, Gr-i, N. — Toba : di-
gual (pereza).
- n-Aal (*nepos*) : nieto, con *Y*,
Gr-i, L (D.).
- n-Aal : nieto, nieta. — Moc. :
Aval-l (m.), Avál (f.).
- n-Aalá : mistol (D.). — To-
ba : Nahalá (B. y L.).
- n-Aale : saliva. — Toba : La-
hal-li.
- Aaligat : yo ablando (B.).
- ñi-Aaligat : yo me ablando
(B.). — Toba : Calavahaich
(blando de corazon).
- n-Aalima : cántaro.
- gr.-Aalita : blando.
- Aaló laba chiñi : el infierno,
centro de la tierra (D.).
- Aaloba : tierra (Ad.).
- Aaloá : tierra (D.). — Toba :
Alluá (B.), Aloá (L.). Moc. :
Al-lavá.
- Aaloeyack : miel de palo (D.).
- gr-Aalvi gretañi : juego de
niños.
- n-Aamá : tarde.
- n- Aama : tarde.
- gr-Aamami : desconfiado, que
tiene recelo.
- l-Aamamin : nombre de un
hechicero, Cacique (D.).
- Aamiñilgue : úntale.
- Aanannaic : sembrador.
- gri-Aanc : me bínqué una es-
pina.
- Aanca : vamos; v. g. *Aanca*
enatanc, vamos al trabajo.
- gr-Aannajalá : zumbiar las
abejas.
- gr-Aañiñi : caigamos (Ad.).
- Aant : acabo (B.). — Toba :
Leaumáth (L.). Moc. : Om-
macté.

Aapar'aik: tela, algodón(D.).

Aápar'aik : paño de lana; pl.

ká : piezas de género (D.).

Aapar'aik : vestido (D.). —

Toba : Alogó (L.).

Aapé : noque de cuero (D.).

n-Aapéc : soberbio.

namn-Aaqueent : malo hechicero.

l-Aaquigueica : clérigo. Ver :

Ligilalca.

l-Aar'ar'at : yo agrando (D.).

mat y-Aar'air'ek aage : eso es lo que sabe. Ver : *Aagé* (D.).

Aarenapequé: yoadivino (B.).

Aarenapqué:adivinacion(B.).

l-Aarenatanat : entendimiento. — Toba : Nayatén.

n-Aarenatanat : pensamiento; pl. *cate*.

lanaai gr-Aarenatatan cachi-rigui : son muy malos vuestros pensamientos.

Aariaiyát : adorno yo. — Toba : Adioetó (adornarse).

n-Aatác : juego.

n-Aatagnác lepá : capador. —

Toba : Catelolá (capar).

n-Aataí : jugador.

n-Aatapichí : enatro.

Aataqui : faja. — Moc. : Ossoactarquí.

n-Aatar'kié : cinturón, faja (D.).

n-Aatata : igual, llano, parejo.

y-Aate : madre (B.).—Moc. : Yactée.

Aaté : vomito. Conj. *II, II-i,*

R (D.). — Toba : Sanol.

y-Aaté : acusado (B.).

n-Aatek : lechiguana (D.).—

Toba : Acaték (B. y L.).

Aatékan : he dormido (D.).—

Toba : Sitioti (B.), Ochí (L.).

Aatete : bienes.

y-Aaukanigas : una tribu de Abipones (D.).

ambl-Aayamgué : despues de decir (C.).

Aayanquí : se hizo (C.).

l-Aayanquí : hecho (C.).

n-Aayapéc : rabioso, malo (la *n* aquí negativa).

n-Aayapécq : cosa afeada (B.).

n-Aaye : no buenas (C.).

n-Aaye : males (C. C.).

l-Abachifí : centro (D.).

Abipon : nombre que ellos mismos se dan, ex. gr.: *Am Abipon* : yo soy Abipon.

y-Abogék : rapé (D.).

y-Abogék layt : tabaquera (D.).

Aboraíc : Ver : *Nenéc aboraíc*.

Ac ó Ak : desinencia, participial de activa.

l-Akâ : una penca ú *opuntia*.
 n-Akâ : alimento (D.). —
 Toba : Conoch (*ch = k*), :
 comida.
 l-Aka : comida (D.).
 m-Aca : gretapigi ? : ¿tienes
 sombrero ? — Toba : Na-
 dohó (sombrero).
 n-Acaaté lejâe : tizon. — To-
 ba : Lassich (B.), Nadega-
 lashik (L.).
 Acâc : Ver *Lajaganca*.
 l-Acactetañi : extendido.
 l-Acagaic : asqueroso, sucio.
 — Toba : Usipagantâ (co-
 sa así).
 l-Acagaic : manchado (ca-
 ballo).
 Akaha : ella, si no se ve (D.).
 h-Akahatak : guanaco (D.).—
 Toba : Nanagnach (*ch = k*).
 n-Akaigetergehé : Abipones
 que viven en los bosques
 (D.).
 n-Akaikétergehe : una tribu
 de Abipones (D.).
 Acainugué : Ver : *Atriozra-*
peq (B.).
 n-Acainuguenatan : acuchillar
 (B.).
 Acairêta : oveja.
 n-Acal : lomos, espalda. —
 Moc. : Appal-lactectâ.
 Acalach : cebolla. — Moc. :
 Accalaetî.

Acalachi : ajo, cebolla.
 Acalachî : hablé (ajos) (?)
 chik-Akalagitr'an : no lo du-
 do (D.).
 gr-Akalagitr'ani : dudes (D.).
 gr-Acalatahuichit : tu nom-
 bre (Ad.).
 l-Akalâtoét : nombre (D.).
 h-Akaleént : yo me acuerdo.
 Conj. *H-*, *H-i*, *Y* (en D.).
 Toba : Sasihuelanaté.
 Acalenetañi : acordarse (B.).
 n-Acalgec : pértigo de carreta.
 Acalicatanc : barquero.
 n-Acaljec : pértigo de carreta.
 Akalmaik : ombú (D.).
 y-Acaló : cobarde, flojo. —
 Toba : Colanacaic (B. y L.).
 ri-Akaló : yo soy tímido (D.).
 — Moc. : Di-octiâ.
 y-Akaló : tímido, fugitivo (D.).
 n-Acaloetenanat : hnsó. —
 Toba : Necalep-netagaté
 (B.), Calejnaunoté (L.).
 n-Akalotenkodin : cacique
 (D.).
 n-Acalouge : flojedad.
 y-Acalouge : flojo.
 Akâm : nosotros. Ver : *Aym*.
 Acam : nosotros.
 Acam : nosotros (C.).
 Acâm : á nosotros (Cat.).
 Acâm : vientre. — Toba :
 Tahâm (B.), Dahâm (L.).
 Moc. : Oal-lâ.

gr-Acam-oaca : panza.
 gr-Acamái : tu vientre.
 Akami : tú (D.).
 m-Akami : á tí (D.).
 Acami : tú.
 Acami : tu vientre (C.).
 Akamí : tú. Ver : *Aym*.
 gr-Acami : tu barriga.
 h-Akamik : raiz succulenta.
 Acamii : vosotros.
 Akamyi : vosotros. Ver :
Aym.
 n-Acan : envidia.
 Acan : barriga.
 y-Acaná : trago.
 y-Acaná enópe : un trago de
 agua.
 n-Acanaí : envidioso.
 n-Acanayé : envidiosa.
 n-Acaocate : amado. — Toba :
 Savatecó (amar). Moc. : Sa-
 vaê (yo).
 Acapalach : granizo. — To-
 ba : Lach'hi (granizar) (L.),
 Latipí (B.).
 n-Acaranaquí : tinaja.
 n-Acare : monton. — Toba :
 Nadó (B.), Potaraní (L.).
 n-Acarig : bautizado; pl.
gui. — Moc. : Occorarní,
 part. Occoriguí.
 n-Acarig lemag : cristiano.
 n-Akarigi : lavas (D.). —
 Toba : Amakchíl (L.) (la-
 varse).

n-Acarigla lemacacchi : cris-
 tiano.
 n-Acarilá lemachi : cristianos
 (C.).
 l-Akatka : libro, palabra,
 idioma (D.). — Toba : Ya-
 catác.
 Acatleggue yejat : cañaveral.
 Acatleguei : caña; pl. *queyé*.
 — Toba : Nacocotalaté (B.),
 Lacoctá (L.).
 Acatlegueic : caña; pl. *ye*.
 — Moc. : Noccôlal-laté.
 Akatler'aye : caña (D.).
 n-Akatñi : cuentan (D.).
 gr-Akatrañi : dices (D.).
 n-Acan : lucha.
 Acanichigá : garganta. —
 Toba : Ycololich (B.), Leos-
 sot (L.).
 n-Accallapischigom : galillo.
 n-Acaujagaí : luchador.
 ri-Akayá : abomino, aborrez-
 co (D.). — Toba : Chaca-
 yatuch (abominable). Moc. :
 Di-Oqquiá.
 y-Accacca : mis palabras (C.).
 l-Aclataoe : se llama (C.). —
 Toba : Yennagath (B.),
 Lenrát (L.). Moc. : Eyen-
 nagát (mi nombre).
 gr-Aclatauichi : tu nombre
 (C.).
 Aenegûel : enojo.
 l-Akopach : lobo de río (D.).

l-Acqueirjé : anca.

Acquenolejá : escamas tiene.

h-Achák : pisoteo. Conj. II,
H-i, R.

Achac : coceo.

Achaccaoga : espartillo.

y-Achacjagan : acosear. —
Toba : Assotagam (B.),
Yassót (L.)

Achagañi : yo piso (B.).

n-Achagé : señal. Yanéch (B.),
Laanék (L.).

n-Achagec ; pié. — Toba :
Sapetani (R.), Apiaté (L.).
Moc. : Appiá.

n-Achagnac : silbo. — Toba :
Soyogon (B.), Yrronr'ay (L.)

n-Achahét : señal (D.).

n-Achajac : pisada, vestigio,
rastros.

n-Achajaca : piés.

n-Achajaglate : zapato, es-
calera ; pl. é. — Moc. :
Neppel-laté, plural.

Achajagaman : coseador. v.
g. Agipee (A.).

n-Achajaqui : estribo ; pl. ite.
— Toba : Lepiggui (B.),
Dapik (L.).

n-Achajala ; escalera. — To-
ba : Lagué (B.), Lapír'alá
(L.).

l-Achanat : yugo.

l-Achangue : arroyo. — Moc. :
Lactiencolé.

l-Achangué : río, arroyo. —
Toba : Lechotitá. Moc. :
Lactiengué.

j-Achaogue : apostado.

l-Achaogé, pl. ké : río (D.).

l-Achaoqué naué : Río Negro
(D.). — Moc. : Navé (ne-
gro).

Achaole : gauchos (?).

n-Ache : sácame. — Toba :
Acataguech.

l-Achi : lista de poncho.

Achibir'aik : sal (D.). — To-
ba : Nohiqua. Moc. : Ové.

Achibir'aik : vidriera (D.).

m-Achicaague : ¿vienes ?

n-Achicatañi : estoy sentado
(B.).

n-Achicham : acaricio (D.).

l-Achie : lágrima. — Toba :
Hithí (B.), Noyim (L.).
Moc. : L-Actí.

n-Achieca naacachinat : sin
medida. — Toba : Lacote-
tenagat (medida).

n-Achieco : sin (que no tiene);
v. g. N. elpetá : sin se-
milla.

gr-Achigá : (Cat.).

n-Achigaema : desobediente.

l-Achigat : lengua. — Toba :
Latiagat (B.), Uachagat (L.).

n-Achigroerá : cosa que no
se mueve.

Avedó : mover.

n-Achiguílari : inquieto.
 n-Achilac : baño. — Toba :
 Natil (B.), Nachil (L.) : ba-
 ñarse. Moc. : Naclit-l.
 Achiñagoam : mostraré (C.).
 — Toba : Atianivâ (B.),
 Acharnâ (L.).
 gri-Achiñi : muéstranos.
 n-Achiniyo napaquene : mués-
 trame tu mano *N-ercaa-*
lachî : muéstrame tu brazo.
 Achiravalk : criatura (C.). —
 Toba : Negotolech (B.),
 Lalí (L.).
 n-Achiralarin : cacique (D.).
 l-Achirquiga : espuma. —
 Toba : Tatiomagâ, espuma
 hacer.
 n-Achit cataicañam : eterno,
 sin fin.
 n-Achit catai cañam : infinito,
 que no se acaba.
 n-Achitcatañi : asentado.
 Achite : cáscara de Caaticua
 para teñir rojo (D.).
 Achinigueie : sal. — Toba :
 Towé (L.).
 n-Achóa : agrio, salado.
 n-Achoa enópe : salmuera,
 agua salada.
 Achóel : azuela. — Toba : Na-
 tayaní.
 Achou : azúcar.
 y-Achrhár'laté : zapatos (D.).
 Aé. Ver : *E'*.

n-Aeañi : ten. — Toba : Sa-
 souen.
 n-Aék : alimento (D.).
 gr-Aegaeca : nuestras cos-
 tumbres (Ad.).
 Aegánat : cerco.
 l-Aegec : guiador, que va
 adelante. — Toba : Tatay-
 get (delante de tí).
 Aegéc : delante. Ver : anterior.
 n-Aegnat : cerco.
 n-Aenanac : canto y cantor.
 n-Aenanaca : música.
 n-Aenane niuiganane : mú-
 sico tocador de arpa ó gui-
 tarra.
 l-Aenanecâ : alabanza (B.).
 l-Aenanecâ : alabanza.
 gr-Aénanetapé : digno de ala-
 banza. Con *chiga* prefiado:
 que no lo es.
 gr-Aénanetapé : digno de ala-
 banza (B.).
 n-Aénatane : albañil (B.).
 Aenatan : trabajo. — Toba :
 Sonatagán (trabajar) —
 Moc. : Noennactarñah.
 n-Aenatane : hacedor (C.).
 n-Aenatane : maestro.
 l-Aenatec : hizo, haciéndolo
 (C.).
 gr-Aenategi : tu obra ó tra-
 bajo (D.).
 n-Aenatr'anak : hacedor ó
 creador (D.).

gr-Aeñam : alabar (B.).
 l-Acoyân nachit : acaricio (B.).
 h-Aét : hacer. Conj. *H, H-i, Y.* Ver este verbo (D.).—
 Moc : Oicti, Yoet (él hace).
 n-Aet : se hizo.
 n-Aetârat : hijo, con *Y. Gr-i, L* (D.). — Moc. : il-liallek.
 l-Aeta'rat : hijo; pl. *háte* (D).
 — Toba : Yaléch.
 l-Aetat : hijo suyo (C.).
 Aetaquí : cántaro.
 n-Agaicatauc : amansador. —
 Toba : Pagnatagnáy.
 Agaigueie : amansado. —
 Toba : Huapagém.
 l-Agar : lo estás. Ver : *Cauiriic*.
 l-Agé : venganza. — Toba :
 Sayoquí : (vengarse).
 l-Ageegá : de la otra banda.
 e Ageegaená : de esta banda.
 n-Agép : comida, hervido.
 Ageu : jornal, paga, salario.
 — Toba : Savolasigué (pagar jornal) (B.). Ashiitem (L.).
 l-Ageueté : pagas, penitencia.
 gr-Agenetenam, con prefijo *chiga* : adendado (B.).
 n-Ageura : flauta. — Toba :
 Yaside (B.), Lashiidé (L.).
 Ageuranaí : soplador, tocador de trompeta.
 n-Ageurañi : tocar la flauta.

Toba : Avasidigi (B.), Sii-diguí (L.).
 n-Agiachan : trerás ; v. g. *N. letegue eyerenat* : me has de traer plumas para escribir. — Moc. : Nôvirârt.
 n-Agie : cara. — Toba : Ysieh (B.), Lassik (L.).
 n-Agicatea : carga.
 n-Agicatec : llevado ó cargado.
 gr-Agichaá : cuidado.
 chigr-Agichaá : descuido.
 gr-Agichaá Pedro : tened cuidado con Pedro.
 gr-Agicharí : cuidado.
 gr-Agichayo : cuidado conmigo.
 gr-Agichitaá : cuidado tener conmigo. *Chii* por *Chi* : tened, etc.
 l-Agiéc : costumbre.
 Agilate : poste, horcon.
 Agimagge : quemadura.
 Agimga nepâre : está el campo quemado.
 Agipec : caballo. — Moc. : Ascipigá.
 Agipec yjaquin : caballo peltizo.
 Agipeeule : barbado.
 l-Agipeeúle : muy barbado.
 n-Agipeue : barba. — Moc. : Laccâ (barba) y Avé (pelo).
 n-Agipí : competidor.

n-Agipi : labio. — Toba : Naciph (B.), Naxip (L.). — Moc. : Appí.

l-Agiquigô : semejante, se parece.

n-Agira : pozo. — Toba : Latogoté (B.), Nushidé (L.).

n-Agiranc : hombre cavador. Agiranailaté : puerco, chancho. — Toba : Cochilaté.

l-Agire : acostumbrado.

chiga l-Agire : no acostumbrado.

y-Agirieá : costumbres (C.).

mach-Agirq : yo me acostumbro (B.).

gr-Agir-rica : nuestras costumbres.

l-Agir-rica : costumbres (C.).

n-Agmayaga : polvo. — Moc. : Linnâga.

l-Agoura (Cat.).

l-Agraamañam : hacer paz.

Aguaeche : para ser.

lani-Ague : yo me acostumbro (B.).

an-Aguelje : herida. — Toba : Heclivâ.

al-Aguelje : herido.

Aguirec : muchacho ; pl. é. — Toba : Socolech.

Aguirecaole : muchachito.

Aguirecaolé : muchachita.

n-Aguitañi latoete : ojos viscosos ó torcidos.

rih-Ahagalgé : apuro. Conj. *Ri, Gr-i, Y* (D.). — Toba : Adijalá : á prisa.

n-Ahagalkin : nombre de hechicero (D.).

Abaha : ella, si está caminando cuando la ven (D.).

Ahahaichí : demonio. Ver mataco *Asot*.

m-Ahaik quer erëëgem : me voy al norte (D.).

y-Ahalal la chichi : aceleración ó cosa ligera (D.).

n-Ahálañi : terminose (D.).

gr-Ahālgali : concluyetú (D.).

n-Ahalík : viga aurea (D.).

ri-Ahamat : me mato.

y-Ahámat : mato (D.). — Toba : Salauath. Moc. : Aloacti.

ri-Ahámat : me mató (D.).

n-Ahamatr'alaté : el lugar del combate (D.).

n-Ahamatr'ek : guerra (D.). — Toba : Natatagath (B.), Laatarart (L.).

n-Ahamatr'ek (D. 186).

n-Ahamatr'ek : pelea de lanceros.

Ahamr'aeka : muertos (D.).

Ahamr'aik : un muerto (D.).

n-Ahāmreta : pelea con lanza (D.).

ri-Ahapét : obedezco. Conj. *Ri, Gr-i, N* (D.).

Ahar'aigichi : el demonio.
Ver *Queevét* (D.).
l-Aharalk : ; vamos ! grito de guerra. A ellos (D.).
ri-Ahat : salto, bailo. Conj.
Ri, Ri-i, R (D.). — Toba : Huasot (B.), Dasottapék (L).
Moc. : Yassot.
Ahategkaté : tijeras, despaviladeras (D.). — Toba : Pedalgacatih (B.), Dalgacatih (L.).
ñ-Ahategr'an : yo tuso (D.).
l-Aháua : otro (D.). — Toba : Leyá (B.), Liya (L.).
gr-Ahauitapekám : yo te acompañaré = iré contigo (D.).
gr-Ahaulái : el sol (femenino) (D.). — Toba : Nalá (B. y L.).
l-Ahauré : instrumentos de música, cornetas, flautas, etc. (D.).
n-Aháurek : lechiguana (D.). — Toba : Nacatech (*ch=k*).
y-Ahēk : mi cara (D.). — Moc. : Cassigui (tu cara).
Ahēpegak : caballo ; pl. a (D.). — Moc. : Ascipegá.
Ahepegeripí : pl. de *ahēpegak* : muchos caballos.
Ver : *Ahēpegak* y *Ena*. (D.). — Moc. : Aschipigrippi.

Ahēpegrlayt : corral para caballos (D.). — Moc. : Ncoipadít.
l-Ahērek : obra, ocupacion (D.).
n-Ahérek : miel de tierra (D.).
l-Aherek : ser su costumbre (D.).
l-Ahik : ya me voy (D.). — Toba : Lashik (L.). Moc. : Asih. Ver : *Voy*.
r-Ahik : palometa.
Ahik : yo voy (D.). — Toba : Lashik (L.).
l-Ahikam : ya iré (D.). — Moc. : Asiccó.
ri-Ahót : fuerte soy. Conj. *Ri, Gr-i, Y* (D.).
Ai, aye : terminacion de femenino.
y-Aik : come (D.). — Toba : Siquehé. — Moc. : Squeé.
Aicaña : hasta aquí. — Toba : Hodiochetená.
l-Aicaña : hasta aquí.
l-Aicate : hijos (C.).
Aichac : flechero.
Aichi :
v. g. Ammachiga aichi lelatanat hec nancaorí groalachiuca mecá Ajahaichiloeta : si no haces lo que Dios manda te ha de arrojar á los infiernos.
Aigigui : anda adelante.

Aigit : alrededor (D.).

n-Aim : (Ave M.)

Aim. Ver *Kalàm*.

Aym : yo ; *akami* : tú ; pl. *akám* : nosotros ; *akamyi* : vosotros.

Aym : yo (D.). — Toba : Ayen (B.).

m-Aym : á mí (D.).

n-Ain : aire (B.). — Toba : Neté.

n-Ain : aire.

n-Aincaole : mozito. — Moc. : Nainéke : [mozo].

n-Aincari (mozo).

n-Ainek : herida de un flechazo (D.).

n-Ainik : seibo (D.).

Ayquiataam : pasarás.

Ait : mucho. — Toba : Lechá. Moc. : Oictê.

Ait ipi : muy mucho. — Moc. : Oitêú.

l-Aitá : orégano.

l-Aitá : olor. — Toba : Laytá (B.).

gr-Aitache : tu hijo (C.).

Aitaí : parida. Ver : *Yegó*.

n-Aitar'at : del hijo (D.).

y-Aitat : mi hijo.

Aitatacapec : afligidos.

n-Aitatalaguéc : afligimiento.

gr-Aitcá : parida (de animal).

y-Aitcate : mi hija.

l-Aite : corral, muchos.

Aite : muchos.

n-Aitetaguin : madrugo (B.).

y-Ajá : harto está. — Toba : Yocó.

Ajaanga : rayo del cielo. — Toba : Asonagá (B.), Soonagrá (L.). Moc. : Assongá.

n-Ajaaqui : manco. — Toba : Adoyagay.

n-Ajac : mejilla.

l-Ajac : quijada. — Toba : Yanuch (B.), Lanuk (L.). Moc. : Laccá.

l-Ajaca : bofetadas.

l-Ajacá : tablero para jugar.

Ajacquee nanai : labrador.

l-Ajacquee nanai : muy labrador.

n-Ajaet lanareue : afeitar (B.).

Ajachaichi : Demonio.

l-Ajagale : vamos.

l-Ajagálca grijinam : vamos al entierro.

li-Ajagan : me rio (B.).

li-Ajagan : yo me rio.

l-Ajaganac : risa ; pl. *qui*.

l-Ajaganca acac : vamos á pasear.

l-Ajagancaoac : vamos á pasear.

Ajaganga : centella. Ver : *Rayo*, *Ajaanga*.

Ajagaqui : envuelto, torcido. — Toba : Llahan (torcer).

l-Ajaggáne eyaicam : vamos á hacer viaje.

- n-Ajágo : compañero.
 Ajahaichi (con *Loetá*) : infierno (C.).
 Ajajaichiloetá : infierno.
 l-Ajalác : llamo, grito. — Toba : Oyaganá (B.), Iyaraná (L.).
 n-Ajalaca : gritería.
 y-Ajalál : apresurado. — Toba : Adijalá (à prisa).
 n-Ajalalachit : allojado.
 y-Ajalaleta : allojar (B.).
 gri-Ajalat : darse prisa, abrevio, apúrome.
 y-Ajalatañi : destruido.
 l-Ajam aóle : ventana.
 l-Ajam : puerta; pl. *mi*. Lii-taqui L. : de la iglesia : L. ipim : del cielo. — Toba : Lasón (B.), Lasóm (L.). Moc. : (L.) Assom.
 Ajanát, caec : almohada. — Toba : Sahancaté (B.), Larnacté (L.).
 l-Ajancate : candado, llave.
 Ajañiguigam : me levanto (B.). — Toba : Nonsigén (B.), Nishiguém (L.). Moc. : Laassinsigom.
 gr-Ajañiñi : los quiera voltear (C.).
 gr-Ajapchaccam : desearás carnalmente.
 l-Ajape : el culo. — Moc. : l-Ossap.
 n-Ajapi : nalgas.
 n-Ajaqui : palo doblado.
 Ajaquijaie : enamorado.
 y-Ajarelque : cerro. — Toba : Casoná.
 l-Ajargancát : armado.
 Ajarooage : chinche.
 Ajarroaie : comilon.
 gr-Ajatai : bailador. — Moc. : Yassot (yo bailo).
 l-Ajatan : pregunta; pl. *nna-ca*. — Toba : Lajatan.
 n-Ajatañam : à preguntar (preguntará) (C.).
 n-Ajataoa : manifiesto.
 n-Ajataoa : presente; pl. *traoa*.
 gr-Ajataye : bailadora.
 gr-Ajátca : baile.
 l-Ajaté : ramas de árbol. — Toba : Neloith.
 l-Ajate luichigete : coyunda. — Toba.
 l-Ajate : cuerno. — Toba : Elpene (B.). Lpuwel (L.).
 n-Ajatécaté : tijeras. — Toba : Pedalgacatih.
 Ajateganaí : segador. — Toba : saconá (segar).
 Ajatene : carnero; pl. *ca*.
 n-Ajatiganc : barbero.
 n-Ajatiganat : hoz; pl. *cate*.
 n-Ajatigat : navaja.
 gr-Ajayaá oaca : ganadero.
 gr-Ajayaá acaireta : pastor de

ovejas. — Toba : Cadejetá,
loó.

gr-Ajayapesa : servidor de la
mesa.

Ajeu : paga, jornal.

gr-Ajeuete : pagas (C.).

Ajiranaic : chanco.

Ajirananaí late lepaga : to-
cino.

l-Ajoa : otro(?) más. — Toba :
Llogtagá (B.), Leotará (L.).

n-Ajoucatéc : amenazado. —
Toba : Tagasoganó.

n-Ajouot : aprestado.

la-Ajoura quimam (C.).

y-Ajoutetegue : aprecio.

Ak : él que, subfijo. Ver :
A pagr'anatr'anak.

Alac : para.

v. g. *Ena Matias alac,*
cach ena Maria alac : esto
es para Matias, y esto para
Maria.

l-Alác : frío.

Alagarik : cardon, *cereus* (D.).

n-Alaginiga : caracoles (D.).

l-Alaglet : herida (D.). —

Toba : Heclivá.

Alagni : nada.

l-Alagr'aik : pejerrey.

Alagrichi : juntura de los de-
dos.

Alaguigué : oriente, donde
sale el sol. — Toba : Ata-
gni.

Alaíc : derecho (C.). — Toba :
Laitegò (L.), Aloik (L.),
Lahi (B.) (mano).

y-Alaíc : mi mano derecha.

Alaykin : cacique (D.).

Alaikin : cacique abipon co-
mido por los Tobas (D.).

Alalék : anta.

Alam groapí : cosa de abuelo
(B.).

Alambereté : derechas (C.).

Alangcachac : nadador. —
Toba : Salogon (B.), Lorón
(L.) (nadar).

Alar'ankachak : nadador (D.).

Ver anterior — Moc. :
Ogon (nadar).

n-Alat : general, rey. — Toba :
Lechá.

l-Alatanat : precepto. — Moc. :
Ictilnactarnó (mandar).

l-Alatancat : ley, manda-
miento. — Toba : Ovelá
(B.), Aulá (L.).

l-Alatancate : mandamiento.

n-Alegé : cinturón, faja (D.).

l-Alegiaicavalea : cosillas
blancas (piedra). Lugar
donde cayó (D.).

l-Alegue : aumentado.

n-Alemr'a : rapadura de la
frente ó calvicie artificial
(D.).

h-Alemr'aye : cuervo de agua
(D.).

Alge ó elge : encima (D.). —
Toba : Váléch (B.), Ualék
(L.).

Algé : subfijo de caso régi-
men de 2ª persona ; v. g.
Oaháyegalgé, líbrame (D.).

n-Aloatr'alaté : lugar de una
batalla (D.).

l-Alougá : corriente.

n-Alourete : combate.

Aloutan : yo acometo (B.).

Alouyag yoapi : cosa de
abuelo (B.).

Alta : desinencia reflexiva ;
ex. gr. *Nikapichialta* :
tú te amas á tí mismo (D.).
— Moc. : altá.

Altaá : Ver : áatà ; ex. gr.
Nikaúakaltaá ; me com-
padezco á mí mismo.

Am : subfijo de futuro ; ex.
gr. *Ariaekám* : será bueno
ó bien (D.).

Am : subfijo de futuro ; ex. gr.
Rikapitam : amaré (D.).

Am : partícula más ó menos
como *Amla*. Ex. gr. *Ri-
hotam am hakeñe* : seré
robusto si como (en comien-
do etc.) (D.).

Am negoata : temprano.

Amá : lugar (?) (D. 185).

Amá : despues de mucho
tiempo, cuando contesta de
futuro (D.).

gr-Amackka lahërekaage : esa
es su ocupacion : Ver :
Aagé.

gr-Amach queoam : adonde
quiera (B.).

l-Amach : muy.

n-Amach eneta : siempre está.

l-Amach naai gragirgui : tie-
nes malas costumbres (lo
son malas tus costumbres).

gr-Amach queenacam : adon-
de quiera.

men-Amachacinitari ? : ¿ siem-
pre estás lo mismo ?

n-Amachácenetari : siempre
está lo mismo.

n-Amachagragin : se apagó.
— Toba : Hualamáth (B. y
L.).

la-Amachí : acaba tú (D.). —
Moc. : Lommactii (tú aca-
bas).

n-Amachiga : ecoyoanapec :
poderoso que no tiene difi-
cultad.

Amachiga : si no.

l-Amachigayague : muy cerca.

n-Amachit : primero. — Toba :
Mataymo. Moc. : Aaperék.

gr-Amachque iñique : cual-
quiera.

gr-Amachka akaní : así somos
nosotros, he dicho (D.).

n-Amalatenánc : asechador.

n-Amalatenr'anr'aík : bom-

- bero, emisario, precursor (D.).
- Amalgué : mocho.
- Amamach : cuando, prefijo verbal (D.).
- Amamach : solamente.
- chir-Amami : confiado, sin recelo.
- l-Amaraik : plebeyo (D.).
- h-Amap : algarroba (D.). — Toba : Amap (B.), Map (L.) blanca. — Moc. : Ammappih.
- Ambay : el palo blando que sirve para sacar fuego.
- Ambla : cuándo (C.). — Toba : Malagi ?
- Ambla : luego, cuando, en cuanto, *en* con participio en *ndo* (C.).
- Amblayam : cuando (C.).
- Amehigat : cuando no (D.).
- l-Ame : ya vas (D.). — Toba : Amó (vete). — Moc. : Vó. Ver : *Arte*, pág. CCXXIII.
- Amé : tú vas (D.).
- Ameam : irás ó has de ir.
- Ameca yñoaca enanaqui : cosa con dos agujeros (B.).
- Ameca aoe lenanaqui : cosa con agujero (B.). — Toba : Lavach (B. y L.) (agujero).
- Ameligungue : hago así (B.).
- Amekéré láhaua : pasado mañana (D.). — Moc. : Nec-teeleyá.
- l-Amelgé : tambor (D.).
- h-Amélk : castigo. Conj. *II*, *II-i*, *Y* (D.). — Toba : Úva-gâm (B. y L.).
- n-Amenka : pinturas negra, roja y blanca con que se embijan cuando salen á la guerra (D.).
- Amequel : rabia.
- l-Amerpeeigué : (Acto de Cont.).
- h-Amihégemkin : nombre de Abipon (D.).
- n-Amile-lájá : bofetada.
- y-Amilca : golpe.
- n-Amilgânát : azote. — Moc. : Savagân (yo castigo).
- n-Amilgie : castigo ; pl. *icá* ó *acà*. Ver : *Amélk*.
- Amilgue laoe : desdentado.
- n-Amilgué : tambor.
- ni-Amilq : afrento , castigo (B.).
- n-Amilquetapéq : castigo (B.).
- Amla : despues que, prefijo verbal.
- Amla : hanamr'ani en el fin del mundo (D.).
- Amla er'ge : despues de mucho tiempo (D.).
- Amlá : despues (D.).
- Amlate : cuando (C.). Ver : *Ambla*.
- Ambayam : cuando (Ad.).
- Ammachiga : cuando no.

- na-Ammatanat : adquirir (B.).
y-Amniaye : embarazada. Ver:
Oanerma y *Yanngaye*.
Am náama : á la tarde (D.).
— Moc. : Lennevéh (de
doce adelante).
Amnajatañi : á preguntar
(C.). — Moc. : Ennatarnió,
Ennatió.
Amrichigni : mañana (D.).
l-Aná : trama.
l-Anacchigui (Acto de Cont.).
l-Anachi catañi : esta sentado
(C.). — Moc. : Ennectá,
Ennecté (H.).
Anagajalauc : dardo, flecha.
Anaguagacam : para tus va-
sallos (Ad.).
Anaguelje : herida.
h-Anáh : alimento (D.).
Anahá : ella, presente (D.).
Anahegem : levantado está.
La a yauel : ahora mi co-
razon se ha levantado, dicen
cuando se enojan (D.). Ver :
Hanak, arriba, del Qui-
chua.
h-Anáyaagé : acostumbro (D.,
179).
Anaic : fiesta de alegría ; pl.
ca.
l-Anal : instrumento.
n-Anála : cruz. — Moc. : Ac-
tisenarnarete.
Anam : cansado.
Anamaga : aire (B.).
Anamaga : viento.
Anamagá : aire.
amblaj-Anamañi : cuando mu-
ramos (C.).
l-Anamichiriñi : se han con-
cluido (D.).
l-Anamichiriñi yoaliripí : ma-
tanza (D.).
l-Anámougé : se acabó (D.).
la l-Anamouge yapik : ahora
mi paciencia se acabó.
l-Anamreuge : se acabó ya
(D.).
al-Anancá : sembrado.
Anangrijigan : cinco.
n-Anapr'ahéte : penca (D.).
Fruta que comen las « ta-
tuandas ».
l-Anaquiquetañi : agravarse
(B.).
Anarajaguin : alzo yo. — To-
ba : Caidonaconá (B.). Nis-
higém (L.).
Anareuelaná : de afeitar.
Ajatigat A : navaja de
afeitar.
l-Anar'ha : flechas (D.).
n-Anat : damos ó hacemos. —
Toba : Saném (B.), Sana-
dóm (L.).
Anauna : anzuelo.
n-Anc : tuvieron (C.).
n-Ancaayangui : se hizo :
(Credo). Ver *Aayanqui*.

Ancaoga : tiene lástima (C.).
Ancaocarà : nos quieras tener lástima.

l-Ancaríaie : mejor.

n-Ancauiyi : eres quien (C.).

n-Ancauiyi : que me criaste (B.).

h-Anegiyer'oa : yo te vengo (à ver) (D.).

Anegla : guerra (D.).

l-Anegue : ven.

l-Aneguimacam : venid à nosotros (Cat.). — Toba : Sauecvo.

n-Aneiquinyí : encarnó.

h-Anek : viene (D.). — Toba : Sauecvo. Moc. : Annak.

ni-Anekâm ena ? : vendrá acá ? (D.).

aj-Anetaugue : me adelanto (B.).

y-Aniata yoale : junta de hombres.

Anilgé catapee : estoy ocupado.

y-Annagaye : preñada.

Anoegquí : bolsa. — Toba : Yogoquí.

Anonanalaté : tirador.

Anougee : enlazado.

Anouiae : prenda.

n-Anqueí : primogénito, mayor.

n-Añal : banco.

n-Añalejóa : hermano.

Anañalejué : tu hermano. —

Toba : Carjá (B. y L.). Moc. : Cayá.

n-Añam : yo bebo (D.). — Toba : Niyóm (B.), Yóm (L.).

ñ-Añam : bebo. Conj. Ñi, N-i N (D.). — Moc. : Niéet.

la n-Añam : ahora bebo (D.).

n-Añametapek : *Néoga latenk n-Añametapek* : lo más del día *está bebiendo* (día entero) (D.).

n-Añamr'eki : una copa (D.).

Añanigué groacachi : echar aliento (B.). — Toba : Sa-vequiath (resollar).

n-Añañiermam : dánosle (C.). — Moc. : Yánni (dar).

n-Añaqui : silla.

Añi : a esa (C.).

Añi : abajo (D.).

aj-Añi : me siento (B.). — Toba : Sooní. Moc. : Ennecta (esta sentado).

m-Añiae : de la doncella (C.).

y-Añiaga : magro.

n-Añiegarenran : danos (Ad.).

Añiguí nachitlagie : poned al revés.

aj-Añiguigam : yo pongo arriba (B.).

ej-Añiguigam : yo alcanzo (B.).

Añija : aquella.

y-Añil : débil, vil.

- Añil : culo, trasero.
n-Añit : el ojo del culo.
Añitajaguin : alzado arriba.
l-Aoá : ala (B.). — Toba :
Lavá (B. y L.).
l-Avá : ala.
Aoác : pasear. — Toba : Sie-
cootapéch.
h-Aoacher'an : hago dormir
(D.).
n-Aoachica : soldado.
n-Aoachichigui : flexible.
n-Aoachigui : corcovado. —
Toba : Namáchi (B.), La-
nak (L.).
h-Aoachin : estoy enfermo
(D.).
l-Aoachiñi : al centro, metido
ya adentro.
l-Aoachiñi : limbo.
Aoaggaic : vago, paseandero.
h-Aoahen : no puedo (D.).
n-Aoála : cama. — Toba :
Yumá (B.), Lomá (L.).
Moc. : Ommá.
n-Aoalina : carreta.
n-Aoalinaol : carretilla.
Aoaltro'eam : á arrojar (D.).
Aoam : habrá (C.).
Aoamam : agradar (B.). —
Toba : Abitiodém.
Aoamaneta : agradable; no así,
con *chiga* de prelijo (B.).
Aoamecatara : alguna vez
(B.).
ychigr-Aoammachitapeam :
nos has de guardar (C.).
Aoammatégue : para guardar.
Aoammotque : he guardado
(C.). — Toba : Sayamagath
(B.), Yamrát (L.).
Aoammotque : guardan (C.).
n-Aoamnagoa : comen jun-
tos (C.).
n-Aoamyigui : esto es para
los dos.
gr-Aoapeachigui : lleno. —
Toba : Nolacatigí (B.). La-
rachigui (L.) (llenar).
Aoarí : mellizos.
Aoatapqué : el que coge (B.).
h-Aoaté : yo duermo (D.). —
Toba : Sotioti (B.), Ochi
(L.).
Aoayq : algarroba (B.). —
Toba : Amapich (B.), Ma-
pik (L.) (algarrobo).
n-Aoe : arrastrado.
gr-Aochilá lecachi neetaqui
aolé : llena las vinajeras.
Aoe : yo hago (B.). — Toba :
Suetó (B.), Auót (L.). Moc. :
S-ôet.
n-Aoe : diente. — Toba :
Yové.
Aoeam : darás (C.).
l-Aoeâmmachit : halago, ca-
ricia.
gr-Aoec : luna. — Toba : Ca-
gogoic. Moc. : Sidaigó.

gr-Aoec aralaic : luna nueva;
con *graocachiguí*, llena.

y-Aoel : mi corazón. — Moc. :
Oal-lá (estómago).

n-Aoel : entrañas. — Toba :
Dilahuel.

Aoelcaá : capa.

l-Aoelgrate : entrañas (C.).

Aoená : olla ; pl. *el*. — Moc. :
Avenná.

y-Aoene : mi marido. — To-
ba : Uvá (B.), Ouá (L.).
Moc : Yová.

n-Aoenca : joven. — Moc. :
Nainéke (mozo).

gr-Aoené : esposa.

nam-Aoenec : menor.

l-Aoengue : macho.

Aoequen : alguna vez ó ve-
ces.

Aoequen aite : muchas veces.

naj-Aoeye : he hecho (C.).

ene-Aoeye lavá : cosa con-
alas (B.).

Aoeye : hacer, hiciere (C.).

n-Aoglinaol : carretilla. —
Moc. : Navoglenalé (carre-
tel).

Aogue : todas (C.).

Aogué : cosas todas (C.). —
Toba : Nauák (L.).

Aogué : todo ; con *irió* pre-
fijado : todos.

Aoi : rocío. — Toba : Nitauji
(B.), Ayá (L.).

l-Aoilin : es media. Ver *Ne-
neguí*.

Aole : terminacion de dimi-
nutivo ; ex. gr. *Hààye*,
muchacha ; *Hàayàole*, mu-
chachita (D.).

n-Aolin : arrastrado.

ñi-Aone : yo participo (B.).

n-Aonerma grauinyi : herma-
na de tu marido.

l-Aoragyqui : higuera.

Aor'aik : vieja, pez.

Aorcañi : langosta.

l-Aoregyaole : higos.

l-Aoregye : higo.

Aori : Dios (C.).

nanc-Aorí : Dios (más Dios
de todos ?) (C.).

Aori : Dios (C.).

ynanc-Aori : Dios nuestro (C.).

Aorkañi : langosta (D.).

l-Aoyan nachichi : halaga tú.

n-Apa : manta. — Toba :
Lapó (L.) (mantellina).
Moc. : Neppó (poncho).

l-Apaanatea : discípulo. —
Moc. : *Apparinactagan*
(enseñar).

n-Apaata : estera. — Moc. :
Appalócco (paja de te-
char).

n-Apacca : paso.

chiecan-Apacca : no hay paso.

l-Apachík : punta del cu-
chillo (D.).

- l-Apáchque: diente de arado.
h-Apaer'at : yo caliente (D.).
— Toba : Paygrát (L.).
n-Apagai : viuda. — Toba :
Pahóy (B.), Paí (L.). —
Moc. : Pâyé.
n-Apagaic : viudo. — Toba :
Pessoyc (B.), Pussoic (L.).
Moc. : Pâyéke.
l-Apaganát : vaquero.
n-Apaganatane : maestro de
escuela.
l-Apaganatancate : manda-
mientos (C.).
n-Apagec : encerrado, tapado.
— Toba : Apugí (B.), Apu-
guiní (L.).
n-Apagjé : cobertura. — To-
ba : Apoguí (B.), Lapó (L.).
Moc. : Nappoguina (se
tapa).
Apagnik : espinillo (D.).
Apagr'anatek : el enseñado,
discípulo (D.).
h-Ayagranátrân : yo enseño.
Conj. *H, H-i, Y* (D.). —
Toba : Sapagagém (B.),
Apagrgaguém. Moc. : Sap-
parinactagan.
h-Apagr'anatr'an : enseño
(D.).
n-Apagr'anatr'anak : el maes-
tro que enseña (D.).
n-Apagr'anatr'anr'el : lo que
se enseña, instruccion (D.).
n-Apagr'anatr'ankaté : la
casa escuela, sitio, materia
que se enseña (D.).
h-Apagraniitapagetâ : os en-
señais mutuamente (D.).
Apaguini : abrigo, tapo (B.).
— Toba : Apoguini (L.),
Napohinâ (B.).
ni-Apaguini : yo me tapo
(B.). — Moc. : Nappoguina.
Apalaik : tacaño (D.). — To-
ba : Simatacaic (B.), Sima-
traic (L.).
y-Apaligat : flema.
Apanatanaí : domador.
Apañigebak : *mortis causâ*
pro Nihirenak (tigre) (D.).
— Toba : Quidiok (B. y
L.).
Apañigehak : manchado, si-
nónimo de *tigre* (*mortis*
causâ) (D.).
n-Apañik : cabeza (Bal.).
l-Apañik : cabeza (D.). —
Toba : Calcoic (B.), Laaic
(L.). Moc. : Leaih.
Apaquena : mano.
n-Apaquen-laoel : palma de
la mano.
n-Apaguin : arrancado. —
Toba : Anapók (B. y L.).
Aparañi : molle (D.).
Apar'añik : sauce (D.).
Apar'ek : espinillo (D.).
n-Apariguini : plaza.

n-Apatagui : cerrado.—Moc.:
Appoigui (cerrad).

Apataye : mosquitos (D.).

Apátaye : llaman los Nakai-
ketergehe á los mosquitos.
(D.).

ri-Apategé : tener en mucho.
Conj. *Ri, Gr-i, Y* (D.).

l-Apaügganga : arena. — To-
ba : Lovanagá (B.), Lauan-
grá (L.).

n-Apé : partes de la mujer.
— Moc. : Al-Oviáh.

Apeé : esperanza.

Apëëgi lahám : cierre la
puerta (D.). — Moc. : Ap-
poigni lassôm.

Apêhe : fruta del chañar (D.).

Apéhik : chañar (D.).

ñi-Apequena : mi mano.

n-Apiac laulin : cortar por el
medio.

n-Apiacalóa : surco de ara-
do.

n-Apiaganat : cuchillo.

ñi-Apiagee : mi cortadura.

Apianquetagri : te llamamos.

l-Apicaie : sufrido. — Toba :
Napuadên.

l-Apicayé : sufrida.

Apich : arco iris entre los
Yaaukanigis (D.).

n-Apigam : llamado.

n-Apigam lajaláca : llamado á
gritos.

n-Apiganaa : amonestacion.
Apigani : llama.

n-Apiguiinc : paloma ; pl. *ca.*
— Toba : Cohiguenéc (B.
y L.).

Apiitogóa : tengo esperanza
(C.).

y-Apik : paciencia (mi) (D.).

Apiloachetá : agado hacer (B.)

Apiloachi aguzar (B.). — To-
ba : Aquebuech (B.), Au-
quenok (L.) (afilas).

l-Apiloaie : daga.

Apiloaie : puñal.

y-Apiloetá : agudeza (B.).

li-Apim : me abstengo (B.).

li-Apiñitariam : adversidades
(B.).

Apiquiñi ena : tapa eso.

l-Apnañik : cabeza, entre los
Riikahes (D.).

y-Apó : flaco. — Toba : Ya-
potá (B.). Moc : Yappoó
(soy ó estoy flaco).

lay-Apó : está muy flaco.
Epó'tó (L.).

ri-Apót : yo soy bravo (D.).

y-Apót : bravo, valiente (D.).

y-Apót, pl. *chi* : un valiente
(D.).

Apougarac : valiente.

l-Apr'ir'atr'aik : matizado, de
varios colores (D.).

l-Apr'ir'atr'ae : versicolor.
Ver *Apañigehak* (D.).

- n-Aquequí : plato; pl. *ite*.
n-Aquiajaganal : envolvedor.
l-Aquiaquí : cocina.
n-Aquiatragoa : nuestros enemigos (que nos quieren mal) (C.).
n-Aquigéc : cocinero.
n-Aquiglaquí : cocina.
Aquigrita : oveja.
n-Aquiguiga : cocinera.
Akilgitá : pava del monte (D.).
Aquiñi gâm : alimentar (B.).
n-Aquiquiga : tristeza.
n-Akirék : sobrino. Conj. *N* (= *Ni*), *Gn-gi*, *N* (D.).
h-Akiriogr'an : aro yo (D.).
y-Aquit : húmedo.
y-Aquitilgué : humedad.
h-Araá : preposicion instrumental.
n-Araá. : Ver : *h-Araá*.
l-Araalita : está blando (B.).
Aragraletá : pava, pavo.
n-Arahagem: Rio Ynespiu (D.)
Araí : mira, che (debe ser a mujer).
ri-Araige : yo sé. Conj. *Ri*, *Gr-i*, *Y* (D.). — Moc. : Adén (entender).
ri-Ar'aik : yo sé (D.). Moc. : Adini (conocer).
Ar'air'aik : manso. — Toba : Oreyraic (L.).
Ar'air'aikachit : amanso yo (D.).
Aralaic : nuevo. — Toba : Dalagaic (B.), Dalr'aic (L.).
chic-Arami : ajeno (B.).
Arari : estoy. Ver *Riigarari* y estoy muriendo (D.).
y-Aratapekam : dirá ó contará (D.).
Arcaoique: nosapiadamos (C.)
Aroaocaltá : lástima nos tenemos.
n-Aré : nombre de indio (D.).
gr-Aré : pestañas. — Moc. : di-Adé.
l-Aréc : largo. — Toba : Alóch (B.), Lóók (L.).
l-Areca caëpa : árboles altos, nombre de lugar (D.).
l-Aregchi : corto. — Moc. : Addok (corto, largo).
r-Aregr'angremar'achín : nombre de Abipon (D.).
v-Ar'egr'anr'aik : Vilelas, llamados así por Abipones (D.).
n-Ar'egr'anr'aik : un indio Vilela (D.).
l-Arenatr'anr'ek ; lo pensado (D.). — Moc. : Adennactarni (pensar).
y-Arene : v. gr. *Yarene nimichiguila* : pastelero, el que los hace.
l-Areoajacapec : me ha tirado. — Toba : Sasách (B.) (tirar).

l-Areocari iní aacchifí : rebusna el asno.

l-Areoetága : me da rabia. — Moc. : Laarayek (fiero).

Arí : subfijo plural de nombres en à; ex. gr. *Paná*, raiz; pl. *Panarí* (D.).

l-Ari : lo estoy.

Ariaca : buenas (C.).

n-Ariaiat : adorno (B.). — Toba : Adioetó (adornarse).

lan-Ariaiateta : adornado (B.).

Ariaik : ¡lindo! (D.).

Ariaic laenanac : cuanto bueno tiene.

Ariaik : bueno y bien. Ver *Neén* (D.). *Alli*, en Quichua, bueno.

n-Ariam (?) : gabilan.

Ariayé : buena, noble (D.). — Moc. : Adiloiyé (mala).

l-Arieennanamquite : ser ya bueno ahora (C.).

l-Ariginâm Paí : va el padre à hacer el entierro.

gr-Arilám : me ha despreciado. — Moc. : Ariloiyé (mala).

Arilnatanaí : menospreciador.

n-Aripá : amigo, amancebado. — Toba : Hidich (B. y L.), *ch=k*. Moc. : Nappá.

l-Aroerá : movido. — Toba : Avedó (M.).

a-Atá : desinencia verbal de reciprocidad; ex. gr. *Grhapitaàtà* : nos amamos unos à otros (D.).

ñ-Atac : la pelota de cuero para pasar rios (D.).

n-Atacquiú : Toba.

n-Atacquiuit : Toba (B.).

Atachgaic : medroso.

n-Atagjé : muela.

n-Atahegem : vuelo yo. Conj. *Ñ, N-i, N*. La *n* de 1ª debe ser error de imprenta por *ñ* (D.).

Ataigit : à la distancia. Ver *r-Kahagelkàtaigit*, relampaguea así (D.).

m-Atajaimec : subió (C.).

chi-Atalam : ajeno (B.).

Atalgé : sobre la superficie ; subfijo verbal. Ver *Richákatalgé* (D.).

n-Atalgelàlatenk : guacamayo

n-Atalí : silla de caballo, lomillo.

Atam : ánimo tengo, quería.

n-Atamenr'eki : donde se da gracias à Dios, i. e. Iglesia (D.).

n-Atammoaic : ingrato, desgraciado.

n-Atamnagà : agradecimiento (B.).

n-Atamnaquí : iglesia—Moc. : Actamnaquí (et *árqui*).

- n-Atamnetapeq : agradecido (B.).
- l-Atanatec : estandarte, bandera.
- l-Atanatéc : vela de barco, bandera.
- n-Atangá : fresco. — Toba : Hatón (B.), Nomrá (L.).
- n-Atannogaic : desagradecido ; pl. *arca*.
- Ataoaqui lajancate : cerradura, adonde se mete la llave.
- n-Atáp : frente. — Toba : Latap (B.), Lotap (L.). Moc. : Naactâpe.
- Ataptetaata : junto.
- l-Ataptetaata : estás así? (?).
- Ataptatae : cerca de otro.
- l-Atará : el frío (D.).
- Atar'aik : vidriera, sal (D.).
- l-Atar'an : cuchillo (D.).
- Atarcale : temeroso.
- gr-Atatapiugué : resucitar ellos (C.).
- l-Atatgá : resurrección (C.).
- n-Atatougué : resucitó (C.).
- n-Atatrâ : vida. Conj. *Y*, *Gr-i*, *L* (D.).
- Ataugé, á lo lejos; subfijo verbal. Ver *Richakataugé*, brillar así (D.).
- l-Ate: madre (C.). — Toba: Até (B. y L.). Moc. : Laccatée.
- Até : dedo. — Moc. : Lpal-lacaté.
- y-Até : nuera. — Toba : Lathé. Moc. : Yacté (mi nuera).
- Até latenc : dedo pulgar. — Toba : Yagantacote (B.), Yaratálaté (L.).
- ñi-Até lanareue : afeitar (B.).
- r-Ategham : cuervo. — Toba : Tatogesan (B.), Tegesan (L.).
- g-Arteggain : cuervo.
- n-Atégguem : daño.
- ñ-Aten : apunto con flecha.
- g-Atén : yo dí en el blanco (D.).
- h-Aten : yo desprecio (D.).
- l-Aten yaquiquigá : tengo grande tristeza.
- n-Atenapitá : cortado al redor.
- l-Atenc : es grande (C.).
- l-Atenc : grande. — Moc. : Lacteugué (femenino).
- h-Atenetalgé : apunto al blanco. Conj. *H*, *H-i*, *Y*. — Toba : Nathén (acertar).
- n-Atenetapegetá : pelean con flechas (D.).
- n-Atergék : tímido, fugitivo (D.).
- l-Atéta: muslo; pl. Ktreti. — Toba: Yoteltá (B.), Telectá (L.). Moc. : Loctelectá.
- n-Atijaganaqui: fragua, fuelle, herrería.

n-Atijangancate : mazo ; con subfijo *aolé*, maceta.

chi-Atiuguí : vacío.

Atoenatapee : gobernador, juez, que gobierna.

n-Atoete : ojos. — Toba : Cabayté (B.), La'ayté (L.), Natoete (Bal.).

gri-Atoñam : me has de ayudar (C.).

Atopehenr'a : carpincho, capibara.

Atopehenr'alauaté : lugar de los carpinchos (D.).

y-Atot.

Atounám : ayudado. — Moc. : S'ôctoan (yo ayudado).

Atonnanaye : ayudador (la forma es femenina).

Atrioarapécq : á mí me acuchillaron (B.).

n-Auachék : soldado español (D.).

n-Auáchieká : soldados (D.).

Auarar'ankaté : botín de guerra (D.).

ñ-Aué : yo vengo. — Moc. : Avegué (ir).

n-Aué : negro (D.). — Toba : Vedaic. Moc. : Navê.

gr-Auek : la luna, masculino (D.). — Toba : Cagogoic (B.), Cagoic (L.).

l-Auel : mente (D.); entrañas (Br.). — Toba : Dilahuel.

y-Aueráatá : unos con otros siguen saliendo (D.).

n-Aúeretápek : se está acercando (D.).

ñ-Auerinike : *honoris causâ pro Ñaue*, yo vengo.

l-Aui : sigo (D.); consigo (D.).

gr-Auianaol : perejil.

Auiata apaquena : puño.

Auicqueeta : junta.

n-Auíchi : (D., 194.).

n-Auichi : tú vienes (D.). — Toba : Sanecvó (venir).

l-Auigá : la sangre (C.). — Toba : Nethagó (B.), Ttagó (L.). Moc. : Levó.

n-Auiga : sangre.

y-Auige lichil : garza.

gr-Auiguigam : subirnos (C.). — Toba : Asonlech (B.), Kixiguém (L.) (*x* catalana). Moc. : Assisigom.

Auigilat : yo vuelvo (B.). — Moc. : Yappil-l.

y-Auik loapel : martineta.

y-Auík laip : quirquincho (D.). — Toba : Amugasagan (B.), Namugusran (L.).

y-Auiklaip : quirquincho (D.).

y-Auilaip : peludo (animal).

y-Auiteteic : rubio.

l-Auilin : medio. — Toba : Lahi (B.), Layí (L.) (mitad).

n-Auin : anguila.

Auinich aoe lenanaquí : cosa que puede agujerearse (B.).

Auñi : adormecer (B.). — Toba : Utafe.

y-Auíqueta : ensangrentado.

Auiraa : hasta que llegue (C.).

h-Auiraa : sigo al que se va (D.).

g-Auiraii : sigo con la mano lo que está debajo de mí. Ver *Añi* (D.).

Auírae : llegue (C.). — Moc. : Lñovi.

h-Auiretaigít : sigo al que viene (D.). Ver *Aigít*.

y-Auirétapegetá. Ver: y-Aueraatá (D.). — Toba : Saván.

h-Auirigeméege : sigo con la mano lo que tengo encima (D.). Ver *Hegem*.

Auiriguima : yo alcanzo de arriba (B.).

n-Auirin : *honoris causâ pro Nauiehi* (D.).

n-Airiñam : vendrá (C.), ha de volver (C.).

n-Auivigila : habas (D.).

Aváik : terminacion de diminutivo: ex. gr. *Agēpegak*, caballo; *ahepegeravalk*, caballito; *óénék*, muchacho; *óénékavalk*, muchachito (D.).

n-Avolgr'aik : iguana (D.).

l-Ay : cabo de cuchillo (D.).

Ayacà : enredado.

Ayacataoé : alejado (B.).

Ayachiugue : alejar (B.).

Ayagogue : alejado (B.). — Toba : Cayagé (B.), Cayóóó (L.) (lejos).

Ayagueña : hondo. — Toba : Táp (B. y L.).

l-Ayagueña : está hondo.

Ayaguigam : alto.

l-Ayalac : emblanquecido.

n-Ayalgric : alegre.

n-Ayalgriecá : alegría.

l-Ayamayam : ahora es asunto concluido (D.).

l-Ayamhá : pasó ó se acabó la tormenta (D.).

l-Ayamini : desapareció ya (la enfermedad) (D.).

l-Ayauerelge : ha expirado en su puesto, ha concluido su empleo (D.).

Ayenác : trato ; pl. cá.

Ayer-hégemegé : cosa alta (D.).

Ayer-cachi-hégemegé : hago alta, la coloco en alto la cosa (D.).

l-Aykamé : un anciano (D.).

— Toba : Yapaic (viejo).

Ayliat : piedra de afilar (B.).

Ayte : muchos (D.).

Ayte : llaman los Riikahe a los mosquitos (D.).

C

C por ca : desinencia verbal de 1ª persona en plural ; ex. gr. : *eogaíc*, lloramos.

Ka : y (D.).

Ká : subfijo plural de nombres en *ik* ; v. gr. *Aàpa-r'aik* : paño de lana ; pl. *Apar'aikhá* (D.).

eler-Cá : libro,

Gaac : collar.

Gaacaagué : hendidura.

Caacalapii : despedazado.

Gaacchapec ená : haz eso pedazos.

en-Caacchigui iño acá laléca : partido en dos pedazos.

Kaachi : nombre de un hechicero (D.).

chit-Caachitaptam : secreto no lo has de contar.

en-Caaga : hendido.

el-Caaganat : sierra.— Toba : Casoná.

Gaagangué : apartado.

Gaague : codo, raja.— Mœc. : Leogue.

Gaáinitagoat : están contigo (Ad.).

nan-Caalaic : á la derecha.

Caalat : brazo. — Toba : Aloík (L.), derecho.

S. : 1ª yr-Caalát : mi brazo.

2ª er-Caalaehi : tu brazo.

3ª Caalat : su brazo.

P. : 1ª er Caalcate : nuestro brazo.

2ª el Caalcáchiri : nuestro brazo.

3ª el Caalcáte : su brazo.

Caalcate : brazos.

Kaalekavalk : mochuelo (D.).

Caaligué : abrazar (D.).

Kaálk : zorro (D.).

Kaáma laká : comida de españoles, sandía (D.).

Kaámá lanar'ha : balas, saetas de los Españoles (D.).

Kaáma yaoliripí : los soldados Españoles (D.).

Kaamalarin : cacique (D.).

Kaámelk : Español (D.).

Gaamer'ga : nombre de indio (D.).

Caana : asco.

Kaána : por la (D.).

en-Caaniaegmeegue : que estás (arriba ?) (Ad.).

Kaapetr' aikin : cacique famoso
abipon (D.).

n-Caátec : fuego. — Toba :
Nodéch (B.), Nodék (L.).
Moc. : Annoréh.

el-Caate lañaqui : el cande-
lero.

n-Kaatec : fuego (Bal.).

n-Kaaték : fuego (D.).

Caatelai : yesca.

n-Caatoá : enciéndese.

blan-Caatoala : ya están las
velas encendidas.

güer-Cabokegoá : tennos lás-
tima (Ad.).

Cacami : de tú (C.).

Kakié : fruta comestible. Ver
Roayanu (D.).

le-Cáct : galon, hierro, plata.
— Toba : Lecáth.

Cach : y (C.).

Cachague : aconsejar (B.).

Cache : y (C.).

Kachergaík : anciano (D.).

Cachergaík : un viejo, masc.
(D.). — Toba : Yapaíc (B.),
Yraiqui (L.). Moc. : Coogoyéke.

Cachergaye : una vieja, fem.
(D.). — Moc. : Coogoyé.

Cachíchí : mí (C.).

Cachiga : mohoso.

Cachil : grana (D.).

Cachilca : teñido.

Cachilanat : tinta.

en-Cachile : grana.

en-Cachimichiquíni : círculo.

en-Cachimichiguíni : redondo.

Cachit ligat : roncha ó ron-
chas.

Kachit : yo hago (D.).

Cachit : no (C.).

Cachioala el caate : enciende
las velas.

Cachque : y (C.).

Cachque : y.

Cachquena : y en la (C.).

Cachqu'eno : y esos (C.).

Kaénr'a : pato (D.). — Moc. :
Ogânní.

Kaëpak (*lignum*) : madera
(dim.). — Toba : Coypách
(B.), Coypák (L.).

Kaëpak : madera (D.). —
Moc. : Coippâcca (árbol).

Kaëperáole : cuentas del Ro-
sario, maderitas.

Kaëperlachachin : nombre de
un hechicero (D.).

l-Kaer'hé : cuerda de arco (D.).

Kaépérit : palisada ó estacada.
Ver *It* (D.).

a-Cagi anogué : acrecentar
(D.).

en-Cagilca : tajada.

Cagin : laguna.

er-Cagitangue : aumento.

e-Cagque : cigarra ó chicha-
rra.

r-Kâhagelk : relampaguea

(D.). — Toba : casilgahá (relámpago).

r-Káhagelkátaigít : relampaguea á la distancia.

Kahamátek : ser matanza de bueyes. Voz cambiada por *Ñegerkatá* (D.).

Kahamatr'niam : matarás (D.).

Cahami : voz que entra en preguntas sobre el dominio de una cosa. Ex. gr. *Cahami lelá?* : ¿á quién pertenece esto? (D.).

Kahaor'a : loro, papagayo (D.).

Kahit : murciélago (D.). — Toba : Mecahi (B.), Micahi (L.).

Kain : cacique (D.).

en-Cainaga : pato.

Cainapéc : arco del cielo.

Cainnetaata : menguado.

na-Cainyoa : acercarse (B.).

en-Caipa latoete : ceja de los ojos.

Caipa : palos. — Toba : Coypác (B.), Coypák (L.).

Caipa lajate : rama. — Moc. : Coippácca : árbol.

Caipa laagué : tabla.

Caipeca : leña, palo.

Caipiritá elpetá : huerta de fruta.

yn-Cairigigam : colgado está.

y-Cait : limpio. — Toba : Cohitetá.

Caitaie : calvo. — Toba : Cuitaie (L.).

Kaitavalk : quirquincho bola (D.).

n-Cajagan : arrebatado.

er-Cajaguelca : relámpago.

Cajamicalan? : ¿de quién es?

Cajami calan ena? : ¿de quién es esto?

Cajammatañam : matar (C.).

Cajaoa : lodo.

Cajooga : papagayo, loro.

Cajate : cuello, pescuezo. — Toba : Yocolá (B. y L.).

Moc. : Ycossát.

Caláchea : también (Ad.).

na-Calaitai : negador. — Toba : Caycá (B. y L.).

Kalam : Voz que entra en preguntas sobre dominio de cosas inanimadas. Ex. gr. : si se pregunta de ropa, etc. *Kalamí kalám?* ¿de quién es esto? y contesta : *Aim* (mio); *Karami* (tuyo); *Halám* (de él); *Karám* (nuestro) (D.).

Calat : también (Ad.).

e-Calaye : cuenta.

chiecá-Caleganát : desarmado.

en-Calge : lucero del alba.

Kalité : caraguatá, chaguar (D.).

Callagaik : así llaman los Mocovíes á los Abipones, tam-

- bién los Tobas y Yapitalayas (D.).
- Callegaes : nombre que los Españoles daban á los Abipones (D.).
- le-Cam : ombligo. — Toba : Lecón (B.), Leúm (L.). Moc. : Leddammé.
- Camá : tripas.
- Camá lepagá : redaño de las tripas.
- Came calam? : ¿para quién?
- Kamer'gaik : anciano (D.).
- Cami : quien (Cat.) (?).
- Kan : subfijo verbal de tiempo pasado. Ex. gr. *Ricapit kan* : amé. Ver *Kanigra* (D.).
- Kan : es subfijo de lo pasado. Ex. gr. *Kemen ariaik kan* : ¡qué bueno era! (D.).
- gn-Canaagüenga : nuestros alimentos (Ad.).
- Canaagní : con que comparar (C.).
- Canac : comida. — Toba : Conoch.
- Canecama : talon.
- Canécan : carcañal.
- Kanigra : subfijo verbal de tiempo pasado. Ex. gr. *Ricapit kanigra* : amé (D.). Ver *Kan*.
- Kánigra gehe : subfijo que hace pluscuamperfecto. Ex. gr. *Ricapit kanigra gehe* : había amado yo (D.).
- Canigrá : antes (C.).
- Canigrá (C.).
- Kánigra leerám : antes si se será ; de duda burlona.
- Cañali : nombre de indio (D.).
- Cañam : conejos grandes (D.).
- Cañi : en aquel (Cat.) (?).
- Cañi : á esa.
- Cañime : que estás (C.).
- Caoaíc : cruel.
- Caoam : daré (C.).
- Caoam yñoaca laoa : cosa con dos alas (B.).
- Caoam aoé laoa grichili : cosa con alas en los pies (B.).
- Caoancatac : olvidadizo. — Toba : Dicoué (B.), Coay (L.) (olvidarse).
- Caoaté : aguardar (B.). — Toba : Vatayvá.
- el-Caoate : queridos (C.).
- n-Caoé : hacer (D.). — Toba : Decohó (crear).
- nan-Caoe : causa.
- el-Caoeté : huevo. — Moc. : Leové.
- en-Caoga : misericordia ó lástima.
- n-Caogá : perdon.
- chieca, n-Caogá : no hay perdon.
- Caogarik : creador; i. e. el que cria (D.).

Kaogarik : el hacedor (D.).
 ye-Caogát : mi amado; pl.
 syc-Caogaté : amados.
 er-Caocaté : tu amado.
 ar-Caocaté : nuestro amado.
 er-Caocachiri : vuestro amado.
 er-Caocaté eroujá : amados.
 Caogga : favor.
 ñi-Caognetapéc : estoy adorando.
 ni-Caognetapéc : estoy rogando.
 en-Caognetapéc : está rogando.
 n-Caogñapialcam : ruega por (C.).
 gich-Caole : menos.
 n-Caonag : adorar (B.).
 ar-Caoque : nos apiadamos (C.).
 er-Caoquela. Ver *Enam* etc.
 n-Capaaga : hambre. — Toba : Cohatetá.
 maar-Capachi? : ¿tienes hambre?
 Capaic : gato. — Toba : Copaic (B. y L.).
 Capaiga : gatos.
 Kapaik : gato montés (D.).
 Kapalaikin : cacique (D.).
 gri-Capat : tengo hambre. — Toba : Eccowótt (L.).
 ar-Capat : tengo hambre.
 Capatanaí : cautiva.

Kápegetaá : subfijo de reciprocidad; ex. gr. *Gr-Kauagekapegetaá*, nos compadecemos unos á otros (D.).
 Ver *Aatá*.
 Capi : moco.
 Kapicher'a : amor. Derivado del participio (D.).
 ar-Capichilam : desearás.
 Kapichier'aik : el amante. Derivado del participio (D.).
 guer-Capichkegoa : quiere-nos tú (Ad.).
 Capirjac : mocososo.
 re-Kapit : amo. Conj. *Ri*, *Gr-í*, *N* (D.). — Toba : S'copitá (yo amo).
 er-Capitaá griquielal nancaori : deseo amar á Dios.
 er-Capitam : querrás.
 Karam : Ver *Kalám*.
 Karami : Ver *Kalám*.
 ená-Caraminga : semana.
 na-Caranaquí : tinaja.
 Carigo : gigante.
 Carigo : gigante (B.).
 Carpéca : arca (caja).
 Carvanzá : garbanzos.
 nan-Catá : despertado. — Toba : Satoném.
 Cataic lachajaca : rastro. — Toba : Lapia (B. y L.).
 Cataic : senda ó camino.
 leentetague-Cataic : camino angosto.

yalan-Cataic : camino derecho.

yalamberete-Cataic : caminos derechos.

nachit-Cataicañam : infinito, que no se acabará. — Toba : Sutcayca.

Cataicañam : (eterno) sin fin.

Cataicañam : Ver *Namachit* (C.).

Kataikañi : está terminada (D.).

Kataingit (?) : halcón (D.). — Toba : Volcoleth.

nachit-Catainñam : que no se acabará, sin fin (C.).

en-Catal : tábano, pájaro.

Catamnatecara : al otro día (Cat.).

Catanat : nariz.

1ª ñi-Catanat : mi nariz.

2ª an-Catanachi : tu nariz.

3ª en-Catanat : su nariz. —

Toba : Dimik (B. y L.).

er-Catanatan : alba de la mañana. — Toba : Netetá (B.), Tetá (L.).

m-Cataole : pájaro. — Toba : Oncolló (L.). Moc. : Coólé.

e-Catará : una vez.

Katar'anr'ekí : un escalfador, un horno (D.).

Katápegetá : variante de *Kápegetaá*; ex. gr. *Hapagr'ankatapegeta*, nos en-

señamos unos á otros (D.).

Katé : subfijo plural de nombres en *ar'at*; ex. gr. *Laetar'at*; pl. *Laethkaté*, hijos (D.).

Katé : desinencia participial de femenino; ex. gr. *Ikapichkaté*, mi amada (D.). Ver *Er'at*. Tal vez sea *ikzté*.

Katé : subfijo del lugar ó instrumento con que se ejecuta la acción del verbo. El *pé* de los Lules; ex. gr. *Kiriogrankaté*, un arado, de *Hakiriogr'an*, yo aro (D.). Posible es que sea *ikaté*.

Categaic : espada.

Kategr'aík : espada, sable (D.).

Cateíc : camino.

Catelaí : linterna ó farol.

Catelañaquí : candelero.

Catlaán : lanza con punta de hierro (D.).

Katlaán : pacú (D.).

Cat laháua : y otro (D.).

Katoir'aík : quirquincho, mulita (D.).

ri-Kauagé : yo compadezco, tengo cariño (D.).

y-Káuagek : bien visto por mí (D.). — Toba : Savan.

gr-Káuagigí : bien visto por tí (D.).

y-Kauagr'a : mi consideracion, mi lástima (D.).
 Kauagr'ankachak : benévolo, compasivo (D.).
 Kauagr'ankaté : el medio, lugar, modo de la buena obra, la obra misma (D.).
 ñi-Kauagrañiapegar'algé : yo intercedo por tí (D.).
 y-Káuagr'at : el compadecido por mí. Part. (D.).
 gr-Cáuagyégarigé : ténmelástima (D.).
 n-Kaué (194, D.).
 tach-Kaue : dame (D.).
 Kaué : hacer.
 lari-Kauf : ronco estoy.
 lagar-Cauichí : ronco estás.
 Cauriic : ronco.
 n-Cayagá elcaoeté : yema de huevo.
 na-Cayeteragoa : mal hácenos (Ad.).
 el-Cayaye : melón.
 Ké : sublijo plural de nombres en *gé*; ex. gr. *lachaogé*, río; pl. *lachaoké* (D.).
 Kebachichi : nombre de indio (D.).
 Kebachin : cacique (D.).
 Queca (C. A. M.).
 Queca : de la (C.).
 chil-Quecá layé : vencido.
 Queca : en eso, en la (C.).
 Keco : á esos que (Ad.).

Queco : los que, de los (C.).
 Queco naca : nuestra (C.).
 le-Quech aolé : dinero.
 aim le-Quech aolé : mi dinero.
 le-Quech aolé : plata en monedas.
 Keebét : médico (D.).
 Keeguet : hechicero (C.).
 Queegnatec : prestado.
 Queent : brujo. Ver *Queevét* (Ad.).
 Kēēpe : hacha (D.). — Moc.: Nquippé.
 Keerāye : ají (D.).
 Keerā : en los.
 Queevét : el abuelo de los Abipones, el demonio, su símbolo, las cabrillas. Ver *Ahor'aigichi* (D.).
 Quegé, ayagguí : antes.
 Quegé : antiguo. — Toba : Quecallagá.
 ne-Quége : convite.
 el-Quegeiyguíñi : baja los ojos.
 Quegeiyotaoatam : nos mirarás.
 ne-Kehayape : cuidado está (D.).
 Queinnate : 3 (C.).
 el-Queiniaic : bayo. — Moc.: Coñoyek.
 Queñiquiñi : nació. — Toba : Nigni (B. y L.).

- Queipe : hacha. — Toba :
Catipé (B.) (cuña). Moc. :
Quippé.
- Queit : cola de animal. —
Moc. : Lquiicté.
- el-Quejaalate : espejo.
- Quejaganaf : mirador.
- Quejaganaye : miradora :
- Quela : mariposa.
- Quem : en el (D.).
- Kem ekemat : exclamación de
asombro ó lástima (D.).
- Kem ekemat : ¡Qué cosa! (D.).
- Queme quemat quena acamii:
¡Ay de vosotros! (B.).
- Kemen : qué, cómo es (D.).
- Kemen ariaik kán : ¡qué buen
no era! (D.).
- Kemen oahargek : ¡qué men-
tiroso! (D.).
- Kemen apalaic : ¡qué mez-
quino! (D.).
- Kemen menegin greerigi :
¡qué negra está tu casa!
(D.).
- Ke neoga (en este día) : hoy.
- Ken : subfijo verbal de uso ó
costumbre; ex. gr. *Roéla-
kiken*, él tiene costumbre
de pelear (D.).
- Quen : en la (D.).
- Ken : preposición *en* ó *á*; ex.
gr. *Lahik kén nepárk*,
ahora voy á la llanura.
- Kén : partícula subfijada al
verbo y que significa cos-
tumbre; ex. gr. *La noaha-
regr'an kén*, tiene cos-
tumbre de mentir (D.).
- Kenó : por esas, de los (Ad.).
- Quena : en la, esta, al (C.).
- Quená cachiri niilaténc S. F.:
desde aquí hasta Santa Fé.
- Quena : con la (C.).
- Quena : comida (C.).
- Quená : de la.
- Quenachiecá : ausente.
- Quenaja : por aquí.
- Quenâm : grueso.
- lan-Quenâm : está grueso.
- chic r-Kenne : no come (D.).
- Queno : por esas, que las, á
las, á los (C.).
- Queno : con los, de los (C.).
- Queno : esas, las (C.).
- Queno : á los, en los que, de
los, de estas (C.).
- Queno : entre, por los que
(C.).
- Queno : con lo que (C.).
- Queno nich : con lo que (C.).
- Quenó aogné nigité quenó
aogné yoaloutá : los que
todo lo quieren todo lo
pierden.
- Kenoataoge : de todos (D.).
- Quenonamach : porque ellas
son (C.).
- Quenore : de cada (C.).
- Quenore neotá : cada día.

Kepakainkin : cacique (D.),
ó nombre de un hechicero.
Kepakinr'anr'at : honda (D.).
Quepalcachac : ligero.
la-Quepalcachac : muy ligero.
Quepalteta : momento ó instante.
na-Quequite : platos.
Quera : al (C.).
Quera : como (C.).
Quera : á los (C.), al.
Quera : á la, en la (C.).
Queraic : viejo. — Toba :
Irâiquí (L.).
Queraic yuijac agaigueic :
buey viejo.
Queraye : vieja, ají. .
Queregan : áspero, jerga; pl.
ne.
Kerer'aik : anciano (D.).
Kēt : partícula condicional,
que corresponde á nuestro
si; se prefija á la primera
frase y posterga á la se-
gunda; ex. gr. *Kēt gre-*
enr'ani, *g-Dios grkapi-*
chi kēt : si tú fueses bueno
amarías á Dios (D.).
Kēt mat : si, prefijo verbal.
El *kēt* se posterga á toda
la frase también (D.).
Quetal : asa, oreja. — Toba :
Quetelá (B.), Telá (L.). —
Moc. : Lquel-lá.
Quetelá : asas, orejas.

1ª y-Quetela : mis orejas.
2ª er-Quetali : tus orejas.
Ketélk, pl. r'a : mula (D.).
Moc. : Quêlaêk.
Queuet : brujo.
Queuete : bruja.
Quevorken : *utique*, ex-
pression de asentimiento en
concilio (D.).
a-Queya : yo acompaño (B.).
— Moc. : Yiyá de Yá, com-
pañero.
e-Queyanat : jabon.
ma-Queyen : ¿son? (C.).
Queyechi : acompañar (B.).
Keyeer'anr'eki : vasija en que
se lava ropa con jabon (D.).
Queyenc : avestruz.
Keyer'anrát : jabon, en Abi-
pon.
ne-Quiagayaga : primavera.
yl-Kiam loagi : tronco de ár-
bol.
Quichgue ecó? : ¿qué de
los? (C.).
Quichgucó : por (C.).
Quichqué tamach : si fuesen,
empero (C.).
Kiemke : sobrino del cacique
Ichamenr'aikin (D.).
Kiemké : nombre de indio (D.).
y-Kiemar'há : calzones (D.).
yl-Quigi : alma, ánima. —
Toba : Hiquihí (B. y L.).
Moc. : Quii.

Quigi : sombra.
 yl-Quigi aolé : virgencita.
 ar-Quigui : camina.
 l-Kihi : alma, sombra, eco,
 imágen. Ver *Loàkal* (D.).
 — Moc. Quii.
 r-Kíhogét : estoy borracho.
 Conj. *R, Gr-i, L* (D.). —
 Moc. : Quiniaguént.
 Quiipe : hacha (B.). — Moc. :
 Nquippé.
 Quiipe lenchi aolé : hachuela,
 hachita (B.).
 Quijeuglaic : borracho.
 Kikik : lechuza, buho (D.).
 Kikilk : catita (D.).
 y-Quile : cotorra. — Moc. :
 Quilik : loro.
 y-Quilya : cotorras.
 Kimili : ¡Qué! Ver *Kemén*.
 (D.).
 Quimiñasq : agradezco.
 Kimitr'alaté : lugar de una
 batalla (D.).
 Quin por Kin (D.) : subfijo
 de nombre propio. Ver *Ha-*
mihégemkín, etc.
 Quiñii : alimentarse (B.). —
 Toba : Siquehé (B.), De-
 quehé (L.). Moc. : Quee.
 Quiñi : en el (C.).
 Quiñi : de (él), al (C.).
 Kiñier'alaté : donde uno co-
 me, la mesa (D.).
 ni-Quiñic : cena.

Quiñigaic : comedor.
 yl-Quiñigala : mesa.
 Quiñigaic : hambriento ó co-
 milon.
 Quiñigatanat : ofrendas.
 aite-Quiñigatanat : muchas
 ofrendas.
 Quiñitaoat : están conmigo
 (C.). Ver *Taoctám* (D.).
 chie-Quioanac : poderoso,
 que no tiene dificultad.
 Quiquig : lechuza.
 Quiquiga : lechuza.
 Quiquiquiñi : bajó (C.).
 Quir : de el, en el (C.).
 Kiriogrankaté : arado (D.).
 Quiriouganate : arado.
 ni-Quirougancat : chacra.
 Kitám : será ó va á ser ahora
 mismo (D.).
 Quitam : ahora, luego.
 Quité, enquité, quitám :
 ahora.
 Kité : partícula de presente;
 ex. gr. *Kitekám*, ahora
 mismo era (D.).
 Quite : ahora (C.).
 Kitnehaol : esta noche. Ver
Kitnénegin (D.).
 Kitnénegin : esta noche. Ver
Kitnehaól (D.).
 Kitnéoga : hoy en este día
 (D.). — Moc. : Enneguí.
 Quiyí : sombra. — Moc. :
 Quii (almas).

Kla leyá : ya basta (D.).
 Clach : tambien (C.).
 Clach queem : y tambien (C.).
 Klachkehin : yo tambien,
 cuando se contesta á, ¿te
 vas? (D.).
 Claleya cleen : basta.
 Klamach (D., 179).
 na-Clataoe : nombre.
 1ª ya-Clataoe : mi nombre.
 2ª gra-Clatanichí : tu nom-
 bre.
 3ª la-Clataoe : nombre de
 Pedro.
 Clatque : tambien.
 Clatque : y (C.).
 Klatúm keén : aunque; ex.

gr. *Eneha klatúm keén*
euének, oagannetachaik :
 aunque este hombre es bi-
 zarro, sin embargo es co-
 barde (D.).
 Cleerá : es verdad.
 Cleerá : ya se ve (D.).
 Klerá : es cierto, cuando con-
 testa pregunta (D.).
 Kleranam kaúe : por esa causa
 (D.).
 Kliri : es lo que precisaba;
 modo de dar gracias (D.).
 e-Cconquegé : antiguos.
 Comidí : así llaman los Guay-
 curúes á los Abipones (D.).
 e-Corionapec : dificultad (C.).

. CH

Chaga leteige : lana.— Moc.:
 Lavé.
 Chagaleteic : vellon de lana.
 Chagáytiale : cordero.
 na-Chajaca : piés.—Quichua:
 Chaqui. Toba : Apiaté (L.).
 Moc. : Lappiá.
 y-Cherikaleretaá : pelean de
 palabra (D.).
 Chí : subfijo plural de nom-
 bres en *t*; ex. gr. *Lekát*,
 metal; *Lekachi*, metales
 (D.).

Chi : chicheo, de *t* cuando la
 sigue una *i*; ex. gr. *Nae-*
tar'at, el hijo; *Graetr'a-*
chi, tu hijo. Ver *Gr*.
 Chi : subfijo negativo. Lareg-
 chi : corto.
 Chi chi : no (D.). Mataco.
 Chiaca ayáguí : poco há.
 Chianemagigan : porfiado.
 Chiataoe : inútil.
 Chiataoeyacalo : inhábil.
 Chiatigit : atrevido.
 Chiayaque : cerca.

ma-Chicaague : ¿vienes ?

Chichi. Ver *Chik*.

Chieca : no (prefijo). — Toba :

Ay (B.), Aé (L.),

Chieca : ninguno. — Moc. :
Scaeccá.

Chieca pachic : no hay novedad.

Chiecaalgui : muchas veces.

Chiecimacagiñi : soberbio.

Chieco nañaga : en ningún lugar.

Chieco : no hay. — Moc. :
Scaec.

Chieco gra chieoc : por todas partes.

Chieem : no es así.

Chiequiaoen : rico.

Chiequiaoen irio : ricos son.

Chieratara : no solamente.

aim-Chiga oagipatiapec : sordo.

Chigaariñi ylicatañi : tú no sabes remar.

Chigahák : todavía no (D.).

Chigat : prefijo negativo de verbo (D.). — Moc. : Toc-tar.

Chigé vel chit : prefijo imperativo de negacion ; ex. gr. *Chit noaharegranim*, no mentirás (D.). — Toba : Scauém.

Chigecha : no hay (D.).

Chigekoá : no hay concordan-

cia de plural. Ver *Chitkae-ka* (D.).

Chigekór : no hay (D.).

Chigerá : no es verdad (D.).

Chigichiekat. Ver *Chigui* (D.).

Chigra genetenam : deudor.

Chigrena : sonso.

Chigrica : ¡ ojalá ! (C.).

Chigrie : ¡ ojalá ! (Ad.).

Chigrieecat : ¡ ojalá ! (Ad.).

Chigriek : prefijo de optativo ; ex. gr. *Chigriek grkapi-chi g' Dios eknam caogarik* : ¡ ojalá amases tú á Dios, el Creador (D.).

Chigrieecat : y ojalá (Ad.).

Chigramiga : no estoy podrido. — Toba : Tigadaogay.

Chigroagipatiapec : sordo.

erouja - Chigroagipatiapec : aquellos están sordos.

Chigroate : desollado.

Chigichiekat. Ver *Chigat* ; ex. gr. *Chigichiekat nakatñi* : no se cuentan (D.).

Chiguiric : mi pobreza (C.).

Chiit : crudo. — Toba : Toquitiguí (B.), Tokchiguí.

Chik, chit, chichi : partículas de prohibicion como *ne* en latin ; ex. gr. *Chik grakalakitr'ani* : no dudes (D.).

Chik : nunca. Ver *Chit*.

Chik : no (D.).

y-Chilelamaquí : bota, botín.

Chilquigé : invisible.

Chinevet, chianemagegan : porfiado. Ver *Chianemagigam*.

Chinoái : desabrido.

Chinta : cinta.

ni-Chioncate ematjac : alfiler.

Chit : no (C.). — Moc. : Sea.

Chit : nunca. Ver *Chik* (D.).

Chitkaeka Lach : un muerto (D.).

Chitkaeka : no hay. Ver *Hekâ* (D.). — Moc. : Scaec.

Chitkaekí : no hay (carne, pescado, etc.) (D.).

Chitl gihé : nunca (D.).

Chitlkihe : despues de mucho tiempo ; cuando contesta de futuro (D.).

y-Chitongue : resplandor.

Chitquita : tampoco (Ad.).

Chiu : voz varonil (B.).

Chiú : hay.

E

E. Ver *Éna*.

E : subfijo sincopado de 2ª persona ; equivale á *ai* ; ex. gr. *Ilà*, mia ; *Grelé*, tuya. Ver Dobrizhoffer, *Arte*.

È : subfijo, caso régimen de 3ª persona en singular ; ex. gr. *Grkapitaé* : nosotros lo amamos. Ver *Aé* (D.).

g-È. Ver *É* ; ex. gr. *Nkauagegé* : él lo compadece (D.).

Eageegaená : de esta banda.

Ealr'aík : bombero (D.).

n-Eamijagancate : espuela.

r-Ebachigí : nombre de indio (D.).

d-Ebayakaykin : nombre de un cacique (D.).

d-Ebayakaikin : indio noble (D.).

d-Ebayakaikin : el cacique Petizo (D.).

d-Ebáyakaikín : nombre de abipon (D.).

n-Eboke : palma (D.).

n-Ebokehak : palmar (D.).

n-Eboque palma (D.).

n-Eboquelatél : río Madre de las Palmas (Malabrigo) (D.).

Ecá : la (C.).

l-Ecàct : galon.

l-Ecàct : hierro, acero.

- l-Ecaet : plata.
l-Ecaet : metal (C.).
Ecagque : cigarra ó chicharra.
l-Ecam : ombligo. — Toba :
Lecón (B.), Leúm (L.).
Ecatará : una vez.
Eco : esos (C.).
Eco : eso que.
Eco : las que, de los, esos,
los (C.).
Eco : las (C.).
chi-Ecó grachieoé : por to-
das partes.
Ecorionapec. Ver *e-Coriona-*
pec (C.).
Eé : sí (C.). — Toba : Ahá.
h-Eëchiapegrari : te hablaré
(D.). — Toba : Taktapek
(L.). — Moc. : Ectari.
n-Eegalgá : temblor.
n-Eegalgai : temblador.
y-Eegám ! Ver *Ta Y* (D.).
h-Eëgeliak : venados (D.). —
Toba : Cagdetá.
Eegem : cuando (C.).
Eegem : despues de, cuando
fueron.
l-Eegmagete : cuajo.
l-Eegougue : está derretido.
n-Eegué : conejo. — Toba :
Sooná (B.), Sogoná (L.).
g-Eeguí : vaso, jarro (q ?). —
Toba : Lahí.
l-EéKate : raiz suculenta (D.).
n-Eélgék : miel de palo (D.).
n-Eelguetapec nacaquí : está
lamiendo los platos.
Eenám : esto más (Ad.).
gr-Eenâm : generoso.
gr-Eenan : pacífico, bueno. —
Moc. : Noen.
Eenemancate : sello ó marca.
l-Eënerer'quie : cueva (D.).
n-Eénetá : aparato para sacar
fuego de palillos, el uno
duro, de Tatayí, el otro
blando de Ambay (D.).
n-Eenhalek : cinco, piel vis-
tosa de 5 colores (D.).
gr-Eennammaraaqui : ser tú
mas bueno (C.).
gri-Eénnanacá : he de ser
bueno (C.). — Toba : Noen
(bueno).
gr-Eennanae : tu bondad (C.).
l-Eenr'á : harina.
gr-Eenr'ani : fueses bueno
(D.).
l-Eentetague : angosto.
Eepr'ai : carancho (D.). —
Toba : Conagrâdí (L.). Moc. :
Caccaré.
y-Eequembretapichí : distin-
tas (C.).
gri-Eequetapilitan : he de
cumplir (C.).
y-Eequetapilite : cumplen
(C.).
gr-Eequetegué : cumplamos.
(Ad.).

y-Eequetegué : cumplen (C.).
 k-Eera : en los (Ad.).
 l-Eerei : brasa ; pl. *gye*.
 Eeregye : estrellas.
 l-Eereye : ortigas.
 Eer'gr'ae : estrellas (D.). En
 Brigniel *Eeregye*.
 Eergr'aik ; plural *ye* : estrella
 (D.).
 Eergraik : luna ; así la llaman
 Yaaukanigæ (D.). — Toba :
 Cagogoic (B.), Cagoik (L.).
 Moc. : Sidaigó.
 y-Eëriki : mi casa (D.). — To-
 ba : Nohic (B.), Noyik (L.).
 gr-Eernr'aikín : indio noble
 (D.).
 h-Eét : yo vuelo (D.).
 h-Eët : yo hablo (D.).
 ñ-Eét : yo bebo (D.). — Moc. :
 Nieêt.
 n-Eetagaí : bebedor.
 n-Eetane nachajagalate : za-
 patero.
 Eetapec : fugitivo.
 gr-Eetaquí : vaso. — Toba :
 Uicchígui (L.) (vasija).
 g-Eetaquí alóa : vaso de barro.
 n-Eetaquí aole lecáct : vina-
 jera de plata.
 g-Eetaquiaolé guenaquiyia-
 quí : jarro de la cocina.
 g-Eetat : bebida.
 n-Eetê : el frío (D.).
 n-Eeté : tormenta (D.).

h-Eëtoalá : yo rezo (D.).
 ñ-Eetr'eki : una copa (D.).
 n-Eeú : bueno, buena (D.).
 — Toba : Nohen (B.), Noén
 (L.). Moc. : Noen.
 n-Eeyeka : raiz suculenta
 (D.).
 gr-Egachani : tú te ahogas
 (B.).
 gr-Egachañi : me hundo ó
 ahogo. Conj. *Ri, Gr-i, Y.*
 1ª *Riigarañi* (D.).
 gr-Egachí : mueres. Conj.
Ri, Gr-i, Y. 1ª *Rî* (mue-
 ra) (D.).
 l-Egagaoeyé : curioso.
 n-Egargá : muerte.
 Egargaik : un muerto (D.).
 Egargatañi : yo ahogo (B.).
 Egé. Ver *Gé* ó *E*
 Egec grechiñi : afijar (B.).
 n-Egerkata. Ver *Kahamatek*
 (D.).
 Egmalquiam? : ¿cuándo?
 Egmechá? : ¿cuál? — Toba :
 Egá.
 Egmechá? : ¿cuál? (C.). —
 Moc. : Queqquegayá? Eccá?
 Egmeoé? : ¿por dónde?
 Egomecó? : ¿cuáles?
 Eguém? : ¿de dónde?
 Eguém leyagá lagueueté : po-
 ned precio, ¿cuánto vale?
 Eguem leyagá : ¿cuánto ó
 cuántos?

Eguem naama : ayer.
 Eguem mañae : ¿ dónde está?
 Eguem meoaé : ¿ dónde está?
 Eguem meem : ¿ cómo?
 Eguem machicaague? : ¿ de
 dónde vienes?
 Eguem maigue? : ¿ adónde?
 Eguemeem? : ¿ cómo? (C.).
 Eguercatanaé : salteador, ma-
 tador. Ver *Aloatanaé*.
 Eguercatanat : matanza.
 Eguergueicà. Ver *e-Guer-
 gueicà*.
 Eguergueica : muertos (C.).
 Ehahá : él, si camina visto ;
 fem. : Ahahá (D.).
 Ehátára : él, si camina solo (D.).
 gr-Ehech : quieres (D.). —
 Toba : Disahá (B.), Disoó
 (L.) (desear). Moc. : Nissia.
 n-Ehegetoé : hace mucho,
 contestando de tiempo pa-
 sado (D.).
 h-Ehalaterek : biscacha (D.).
 Ebenhá : hasta que, prefijo
 verbal (D.).
 Ehoar'aik : bravo, valiente
 (D.).
 Ejá : escama.
 Ejá : él (C.).
 l-Ejaganaí : reidor. Ver *La-
 jagan*.
 n-Ejála : hollín, humo. —
 Toba : Nemalá (B.), Nemal-
 lá (L.).

n-Ejalanc : celo.
 n-Ejalanaí : celoso.
 n-Ejalaripí : hay mucho hu-
 mo.
 n-Ejálc : convidado ; pl. ca.
 n-Ejalga : humo. — Moc. :
 Nessalgá.
 gr-Ejalí : pesado. — Toba :
 Tesalí (pesa).
 l-Ejaligâ peso.
 n-Ejalicatanc : balanza.
 Ejalicatanc : balanza.
 Ejaloachichi : acepillar (B.).
 n-Ejaoatec : paja, pasto.
 n-Ejaoategjac : juncal, pajon-
 al.
 n-Ejaotec : pasto.
 n-Ejatemata : catarro.
 n-Ejateta : delgado. — Toba :
 Calotegé.
 n-Ejatmata : tos. — Toba : As-
 sotomata (B.), Sopnatá
 (L.).
 Ejatmatá : tos tengo.
 Ejelocatan acepillar (B.).
 g-Ejeñk : surí (D.).
 n-Ejetenta : pelearse dos mu-
 jeres por el marido (D.).
 n-Ejeurá : corneta, flauta. —
 Toba : Yaside (B.), Las-
 hiidé (L.).
 Ek : terminacion de masculi-
 no ; ex. gr *Grauek*, la
 luna (D.).
 Eka kan : eso que (D.).

l-Ekacháole : metalillos, monedas de plata (D.).

Ekaha : él, si no está visto ; fem. : *Akaha* (D.).

l-Ekát : todos los metales (D.).

l-Ekát, pl. *chí* : metal (D.).

Ekátará : él, si está ausente solo (D.).

Ekátarapek : una sola vez (D.).

n-Ekététák, pl. *eri* : ganso (D.).

Ekelr'aye : cuentas de vidrio (D.).

Eknám : él (D.). Ver *Chigriek*.

Eknám : relativo singular : el que es. Ver *Enonam* (D.).

El. Ver *R'el*.

n-Ela : chicharra ó cigarra.

Elá : voz que entra en preguntas sobre dominio de cosa con vida, plantas incluídas. Ex. gr. *Cahami lelà* ? : ¿de quién es esto ? y contesta : *Ylá*, mio ; *grelé*, tuyo ; *Lelà*, de él (D.).

Elach : monte.

Elachgec : montaraz.

n-Elaicate : reina (C.).

y-Elamr'kiê : una camisa (D.). — Moc. : *Nelamaqqi*.

n-Elar'eycaté : mujer que fué cacique (D.).

n-Elar'eykaté : nobles. Ver *Hëcheri* (D.).

n-Elar'eyr'at : cabeza, i. e. Cacique.

n-Elar'eyr'at : jefe de guerra (D.).

m-Elat : ¿ es ? (C.).

gr-Elatancachi : tus mandamientos (C.).

l-Elatancate : mandamientos (C.). — Moc. : *Lel-lactar-nâk*.

n-Elantangué : sentencia, mandamiento.

Eleierá : vivos (C.).

Eleigá : vida (C.). — Toba : *Calcolagatéch*.

Elercá : libro. — Moc. : *Elleré*.

Elge ó Alge : encima (D.). — Toba : *Valéch* (B.), *Ualék* (L.).

la-ri-Elk : ahora estoy asustado (D.). — Toba : *Elók* (L.) (azorarse).

ri-Elkachít : me hizo tener miedo (D.).

Elor'aík : un muerto (D.).

Elorka : carta, hoja escrita, piel de nutria pintada para abrigo (D.).

gr-Elougá : nuestra muerte (C.). — Toba : *Leuvá* (=w, B. y L.).

l-Elouga : muerte (C.). — Moc. : *Lel-laogá*.

- Elpaaqué : niebla. — Toba : Chiué (L.).
- Elpagé : carne. — Toba : Lath (*th=t*, B. y L.). — Moc. : Lâácte.
- Elpana : raíz; pl. *erí*. — Toba : Pataá.
- ah-Elr'anr'at : deseo.
- Elregye : estrella.
- Eltoaíe : memoria. — Toba : Antoetá (L.) (acordarse).
- r-Ellar'anr'an potról : él caza caballos alzados (D.).
- n-Emac : mano izquierda. — Toba : Emach (*ch=k*, B. y L.). Quichua : Maqui.
- l-Emacachic : fama.
- Emaccachinatanaí : obediente.
- n-Emacaignate : venerada, es verdadero (C.).
- n-Emachita : habla despacio.
- l-Emág : bautizado ; pl. *ga*.
- n-Emágaole : cabecilla. — Toba : Colcoic. Nessagahanich : cabeza de linaje.
- n-Emágchiga netéige : cabeza sin pelo.
- n-Emáge : mano izquierda. Ver *Emac*.
- ri-Emaletapék : vomito. Conj. *Ri*, *Gr-i*, *N* (D.).
- n-Emamnachet : él adora (B.).
- n-Emanataye : humilde, cortés.
- n-Emáne : la izquierda. Ver *Emac*.
- gr-Emarachi : tu cabeza (D.).
- l-Emar'at : cabeza, dicen los Nakaitketergehes (D.).
- y-Emar'at : mi cabeza (D.).
- y-Emar'at : cabeza (D.).
- n-Emarketapegetá : pelean con los puños (D.).
- n-Emarketr'ek : una lucha á puños (D.).
- n-Emarketr'ek : pelea de borrachos á puñetazos (D.).
- n-Ematanr'aík : tímido, fugitivo (D.).
- n-Emel noaro : maíz pisado.
- n-Emelk : trigo (D.).
- n-Emelk : maíz (D.). — Toba : Avagá (B.), aworá (L.).
- n-Emelkehat : triga (D.).
- n-Emetanaquí : odre.
- n-Emetancate lecáct : pala de hierro.
- n-Emetilitam : taparán (C.).
- h-Emo káchin : yo estimo (182, D.).
- h-Emokachiñitápegioa : tú me alabas.
- Empaiga : sol. Ver *Grahaulai* — Moc. : Pâyagá, sofocamiento de calor.
- Empataja lachi : queso.
- Empeitá : de esta parte.
- En : subfijo que corresponde á las voces cuando se ha-

- bla con las mujeres nobles
ó de ellas. Ver *Yn* (D.).
- Ena : esto, ahí. — Toba : En-
nasó. Moc. : Enná (ese ra-
zado).
- Ená : esto.
- Ená : ese, él (C.).
- Ena : ahí (B.).
- Ená aloá : mundo (esta tierra).
- Ena : subfijo de plural limita-
tado ; ex. gr. *Yoale*, hom-
bre ; *yoalée* ó *yoaleéna* ,
aquellos hombres (D.). Ver
E, *Yripí*.
- l-Enachi, lecachi : ancla, ó
uña de hierro.
- Enae : (Cat.).
- Enaé : está.
- n-Enaíc : víbora.
- Enajá : ahí está.
- Enajá : este. — Toba : Ennasó.
Moc. : Ynnisó (aquí sen-
tado).
- Enaja : aquí.
- Enajá : ahí está (B.).
- Enajaait nuichii lipi : esto
tiene muchos nudos.
- n-Enák : hermano menor ;
con *Y*, *Gr-re*, *L* (D.). —
Toba : Nocoléc.
- Enam ercaoquela : tenednos
lástima (C.).
- Enam : esos, los (?) (C.).
- Enám cahek : el que precede
ó va primero (D.).
- Enan noaí : sábado.
- Enanaíc : víbora. — Toba :
Ad'ranák (L.).
- Enanaquí : cueva.
- Enanaquí : agujero ; pl. *ite*.
- Enanaquí : agujero (B.).
- n-Enanc : doble, doblez. —
Toba : Nahanléch.
- n-Enannetañi : acostarse (B.).
Toba : Enagi.
- n-Enanquí etálc : hilo do-
blado.
- Enarap : agua (Bal.).
- Enar'ap : agua (D.). — Toba :
Netáth (B. ver pág. 187),
Netagrgát (L.).
- Enatane : al trabajo (trabaje-
mos) ; v. g. *Aanca enatane* :
vamos al trabajo. — Toba ;
Sonatagán (B.), Anatagrán
(L.).
- Encainaga : pato.
- Encaaniaegmeegue : que es-
tás (Ad.).
- n-Enéc aboraíc : negro. —
Toba : Vedaíc (B.). Lai-
draic (L.).
- l-Eneckí : pequeño, chico.
Dim. con *Olék* y *Avalk*
(D.).
- h-Enegelr'aik : dorado, pez
(D.).
- n-Eneguí : noche. *Làoilin*
neneguí : es media noche.
- lan-Eneguí : ya es de noche.

Eneha : él, presente ; fem.

Abahá (D.). Ver *Enaja*.

Enenaíe : serpiente. — Toba :

Maich (*ch=k*, B. y L.).

Enenaík : serpiente (D.).

Enénc : concha, cuchara ; pl.

ca. — Toba : Teconech (B.),

Conék (L.).

n-Enenetaguí : doblado. —

Ver *Enanc*.

Eneogá : hoy. — Toba : Na-

guí (B. y L.).

Eneogá : hoy (C.). — Moc. :

Enneguí.

n-Enequini : luto.

Enérar'anr'at : palo santo

(D.).

Enérar'anrat laerana : guaya-

can. Ver anterior (D.).

Eneta : cavador.

Eneta : está ; v. g. *namach*

eneta noacaretañilachie :

siempre está echando lágrimas.

Enetaatam : para estar (C.).

Enetaoá : está dentro.

Enetaugue : adelantarse (B.).

Enetraatam : á estar (C.).

Eneugue : colmo, de más.

n-Enexalque : alba de decir

misa.

gle-Ennetapiguí : pienso (C.).

Eno : los (C.).

Eno : los que, estas (C.). —

Moc. : Ennoá (de esos etc.).

Eno : (*sunt mihi*, hay) los
tengo con *Yoapacate* : mis
piojos.

Eno : estos.

Eno nam : los que (Cat.).

Eno aoeye laoa : cosa con
alas.

Eno yehe Pedro Idá : estos
son de Pedro.

l-Enoegguei : flor. — Toba :
Nasoviagá (B.), Lasoviar'a
(L.).

Enonich naigue : fruto ó cosa
de comer.

l-Enoigai : rosa, flor.

l-Enoiggueye : flores.

Enonam ; plural de *Eknam*,
pron. rel. *los que*, etc.
(D.).

Enópe : agua.

Enope : agua (B.).

Enope leec : cosa de agua
(B.).

yatot(*l?*) yaacarimena Enopa :
cosa que corre como agua
(B.).

aoatapqué Enope : el que coge
agua (B.).

Enos : de los (C.).

Enougue : estos.

Enougué : esos (C.).

Enoujá : estos. — Moc. :

Innissó : por *aquel* sentado.

Eoamgcam nagmayagá : he-
mos visto polvareda.

l-Eoanca : lombriz.
 Eoaye late : mar.
 Eocá : arrimado.
 gr-Eocá : balar, llorar.
 gr-Eoca : lloro. — Quichua :
 Huacani.
 Eoca : lloro (B.).
 gr-Eocatapee : lloran, ahul-
 lan (B.).
 n-Eochiralari : nombre de in-
 dio (D.).
 n-Eoga : día (Bal.).
 n-Eoga : día; pl. *Neota*. Ver
Quenore. — Toba : Nahá
 (B.), Naág (L.) Moc. :
 Naágaá.
 n-Eogá : pl. *otá*, día (D.).
 Eogaigaie : lloron.
 Eogaigaye : llorona.
 n-Eogata : medio día.
 n-Eogue : palma; pl. *ó*.
 r-Eokatari : está llorando
 (D.).
 h-Eonáage : sigo con los ojos
 (D.).
 Eórat. Ver *Eurigrí*.
 n-Eotá : días (C.).
 n-Eotenkin : cacique (D.).
 l-Epá : sin castrar (D.).
 n-Epaetaga : hinchazon. —
 Toba : Pók (L.) (grueso).
 n-Epaga : grasa. — Moc. : Ni-
 valgá.
 gr-Epagñic : raya.
 gr-Epalit : golondrina; pl. *ta*.

l-Epaoá : tío.
 Epár'aník : raya, pez (D.).
 n-Epare : campo; pl. *ca*.
 Epar'ek : tortuga (D.).
 n-Epark : llanura, campo
 (D.).
 n-Epatat : paño de manos.
 n-Epátec : lavado.
 lan-Epec chagigám : hincha-
 do, así está.
 n-Epectaga : tumor.
 n-Epelganat : escoba.
 n-Epép : abuelo materno.
 Conj. *Y*, *Gr-e*, *L* (D.). —
 Toba : Apé. Moc. : Nappi.
 Ver *Lule*.
 Erá : ese, él (C.). — Toba :
 Edá. Moc. : Eddá (aquel,
 parado).
 Era : ahí está.
 Era námachit : primero (D.).
 Erá : con la (C.).
 Eráata : conforme.
 Erai : ché, al cacique.
 Eraí : si mujer lo dice.
 Y-Eraik : desinencia partici-
 pial : él que.
 Eraitata : afligir (B.).
 Eraitatatapeq : afligimiento
 (B.).
 Erajá : allá, aquel. — Toba :
 Edásá. — Moc. : Edasó
 (parado).
 Er'at : desinencia participial
 de masculino. Esta *r* es en

- realidad *g.* Véase *Katé*,
ex. gr. *Ikapicher'at* : mi
amado; *Ikapichkaté* : mi
amada. El chicheo de la *t*
induce á creer que es *ier'at*
y no *er'at*.
- Erátará : él, si está parado
solo (D.).
- Erëëgem : norte (D.). — To-
ba : Apigemeté.
- Erelc:banco(de arena:lapaûg-
ganga).
- Erelclapaûgganga : banco de
arena.
- Eroá : subfijo de caso régimen
de 2ª persona; ex. gr.
Rikapichier'oa : yo te
amo.
- Erpeiaoa : adentro.
- Erpeiaoa : adentro (B.). —
Toba : Hitá (B.), Táá (L.).
- gr-Etá : padre nuestro (C.).
- gr-Etaa : padre nuestro
(Ad.).
- n-Etá : padre. Dec. *Y*, *Gr-i*,
L (D.). Netá (Bal.).
- l-Etá : padre (C.). — Moc. :
Lectáâ.
- Etaá. Ver *Taá*.
- ri-Etachá : yo temo. Conj.
Ri, *Gr-i*, *N* (D.).
- ri-Etachahagam : temo el agua
(D.).
- n-Etachaik : cobarde (D.).
- n-Etáhcá : temor.
- n-Etachga : miedo.
- Etachgoaic : atemorizado; pl.
ca.
- n-Etachkaik : tímido, fugitivo
(D.).
- n-Etachkatr'anr'at : un medio
de inspirar terror, como lo
hace un hombre demasiado
feo (D.).
- n-Etagá : madrastra.
- n-Etagr'anác lpatage : nom-
bre de lugar, nido de pája-
ros (D.).
- n-Étagr'anak : cigüeña (D.).
- Etagueganc : peludo, el que
mucho pelo tiene.
- n-Etaige : pelo.
- ñ-Étak : pelota de cuero para
pasar ríos (D.).
- Etalc : hilo. Ver la *T*.
- n-Etan : alegrarse (B.). —
Moc. : Neectón.
- n-Etanetrayo : que me están
tentando (C.).
- Etantá lpetá : grano del pan,
trigo.
- Etánta : pan. Voz quichua.
- Yaren Etánta : panadero.
- Etapanaí : ladron, robador.
— Moc. : Soccacti (robo).
- Etapanaye : ladrona, roba-
dora.
- l-Etapegé : corona, sombrero,
mitra.
- n-Etapegé : sombrero (¿ será

« el tápese » ?). — Moc. : Adoó.

y-Etapehé : vincha, mitra ó cualquier tocado (D.).

l-Etapehé : casquete adornado con cuentas (D.). — Moc. : Adoó.

Etapek. Ver *Tapek*.

Etapr'amak : zurubí (D.).

r-Etapr'ankaté : botín de guerra (D.).

Etari. Ver *Tari*.

n-Etatá : nervio, vena.

l-Etatá : vena ; pl. á. — Toba : Otá (B. y L.). Moc. : Looctá.

n-Eté : tormenta (D.).

l-Etec : vello.

l-Etéc latená : berza, col.

n-Etecajerega : hedor.

Eteccate : peine. — Toba : Tagacaté (B.), Tagacté (L.). Moc. : Ectalgacte.

Etécgé : sortija, anillo. — Toba : Nitigisich. Moc. : Nictischacaté.

gr-Etechiyam : sereis temerosos; v. gr. *acamii* gr. *hec Nancaori* : vosotros habeis de ser temerosos de Dios.

n-Eteec ygiueta : saco de cuero.

n-Eteganc : compas.

n-Eteganc : ganso.

n-Etegink : perro.

n-Etegink leopakate : pulgas (D.).

n-Etegingá : perros (D.).

n-Etegniklepá : granadilla (D.).

l-Etegué : hoja; pl. é, pluma.

l-Etegue : pluma; pl. *ggre*.

n-Etei : barco, canoa, batea.

n-Etéige : cabellos.

n-Eteigcletaolguéic : cabellos crespos.

n-Eteine : perro; pl. Tequinya.

l-Etek : pl. *gké*, hoja (de árbol) (D.).

Etelanái : arco. — Toba : Hitiénéch.

n-Etelr'anr'e : mosquete, ó sea arco que arroja flechas (D.).

n-Eteir'anr'é leenr'á : pólvora (D.).

n-Etelranr'é lpetá : grano del fusil, balas (D.).

n-Etelr'anr'é : arco.

n-Etequinloapacate : pulga.

n-Etergé : lanza sin punta de hierro (D.). — Moc. : Ectaquiar'ryé.

n-Eterge : árbol duro para arcos y lanzas, es purpureo cuando recién cortado (D.).

gr-Eteric yoale : gallo.

gr-Eteric : gallina; pl. *ga*.

Etete : porra.
 h-Eteur'ei : oso hormiguero (D.).
 n-Etiaole : lanzadera de tejedor.
 Etincloapacate : pulga.
 Etogne : tuerto.
 Etoonc : ciego, tuerto.
 Etpañam : robar (C.).
 ñ-Etun, con *chig* prefijado : no sé (D.).
 ñ-Etúnetá : me acuerdo, Conj. *Ñi, N-i, N* (D.).
 ñ-Etunétaigit : sigo con la mente ; *i. e.* comprendo. Ver *Aigit* (D.).
 Euelgue : crédulo.
 chi-Euelgue : incrédulo.
 Euem : atento.
 Euének : bizarro (D.).
 Euénék : excelente ! ; muy bien ! (D.). — Toba : Nohen, Noentá. Moc. : Nôèn.
 Euet yachigá : lo tengo.
 Euet ñietat : sed tengo.
 Euetagan quiri enope : cosa que está en el agua (B.).
 Euetagui : está (C.).
 Euetariri : desnudo. — Toba : Uetarík (L.).

Eurigri : ¿ por qué ? ¿ por qué razón ? (D.). — Toba : Quotarien.
 Euriñigi : contestacion cuando se duda de la verdad (D.).
 n-Evege : conejitos (D.).
 Evo'ayé : Paraná y Paraguay (D.).
 Evor'ayetek : nombre de indio (D.).
 d-Evork : nombre de indio (D.).
 n-Eyác : corneta (D.).
 chit l-Eyacali : abundo (B.).
 l-Eyaga : hay (C.).
 gr-Eyagâl : lagarto.
 n-Eyagayagac : viaje.
 Eyagayagaic : caminante.
 le-Eyagarini : hábil, ingenioso.
 Eyeicam : viajaremos. Ver *Lajaggáne* (C.).
 l-Eyer iri. Ver *Leyer*.
 l-Eyera : la vida. Leleigá (Brig Niel). — Moc. : Lel-leâga.
 Eygá : usurpa (D.).
 el-Eyr'a : la vida (D.). Ver *l-eyera*.

G

G' : preposicion por *k* ; ex. gr. *g' Dios*, á Dios (D.).

Ga : subfijo plural de nombres en *gale* ; ex. gr. *Ahë-*

- pegak*, caballo ; pl. *Ahē-
pega* (D.).
- chi-Gaareenam : inocente. —
Moc. : N-Todoaren (sufrir,
tener paciencia).
- chi-Gaareenaní : inocentes.
- le-Gagaoeyé : curioso.
- Gal : subfijo plural de nom-
bres en *gá* ; ex. gr. *Oachi-
granigà*, ciervo ; pl. *Oa-
chigranigal* (D.).
- nee-Galgà : temblor. — Toba :
Uilr'oj (L.) (temblar).
- nee-Galgai : temblador.
- Ganaguichí : la paga.
- y-Garapec : padece de cora-
zon ó se desmaya.
- y-Gargà : mi muerte (C.). —
Moc. : Yel-laôgá.
- ne-Gargá : muerte. — Toba :
Lenvá (*v=w*, B. y L.).
- Gari : subfijo plural de nom-
bres en *r'à* ; ex. gr. *Ini-
er'à*, flor ó año ; pl. *Inie-
gari* (D.).
- neo-Gata : medio día. —
Moc. : Nagaal lavilní.
- Gaté : llaga. Ver *l-Oatel*. —
Toba : Saygóth.
- Ge. Ver *E*.
- Géhayá : yo miro (D.). — To-
ba : Sibahá. Moc. : Siranáâ.
- Geharlate : un espejo (D.). —
Toba : Enmasô.
- Gehe. Ver *Kanigra*
- Gejeñk : suri (D.). — Moc. :
Amnanih.
- Geoaicatapec : llorando.
- Geri : subfijo plural de nom-
bres en *gi* ; ex. gr. *Yibi-
chígí*, enojado ; pl. *Yibi-
chigeri* (D.).
- Geyenk ñate : cuatro dedos
de avestruz (D.).
- Gich caole : menos. — Toba :
Cacaquiagigá.
- Gicham : amargo. — Toba :
Chim (L.).
- l-Gihé : aparece (D.).
- Giiercabokegoá : perdónanos.
- y-Gilque nataí : revoltoso.
- Gké : subfijo plural de nom-
bres en *k* ; ex. gr. *Leték*,
hoja de árbol ; pl. *Lelegké*
(D.).
- lee-Gmagete : cuajo.
- Gn : prefijo posesivo de 2ª
persona en singular y plu-
ral con subfijo *i*, de 1ª per-
sona ; en plural sin él ó con
otro que corresponda ; ex.
gr. *Ñakirék*, mi sobrino ;
Gnakiregi, el tuyo (D.).
- Gnacanaagüenga : nuestros
alimentos.
- Gnaáma : ayer (D.). — Moc. :
Scavít.
- Gotá : subfijo plural de nom-
bres en *gà* ; ex. gr. *Neogà*,
día ; pl. *Neogotá* (D.).

lee-Gougue : está derretido.
 Gr : prefijo de 2ª persona con subfijo *i* en las flecciones verbales; ex. gr. *Grkapi-chi*, tu amas ó quieres (D.).
 Gr : con prefijo *ák*, prefijo fleccion de 1ª persona de plural en la fleccion verbal; ex. gr. *Grkapitak*, nosotros amamos (D.).
 Gr : con subfijo *ii*, prefijo fleccional de 2ª persona en plural para verbos; ex. gr. *Grkàpichii*, vosotros amais (D.).
 Gr : con subfijo *ii* ó *i*, prefijo posesivo de 2ª persona; ex. gr. *Gretay*, tu padre; *Gretayí*, nuestro padre (D.).
 Gr : sin subfijo *i* ó *yí*, prefijo posesivo de 1ª persona en plural; ex. gr. *Gretá*, padre nuestro (D.).
 Grahaulai : sol (Bal.). Ver *Empaiga*.
 Gramachka. Ver *Mat*.
 y-Grari : desmayado.

Grauek : la luna (Bal.).
 Grauek : la luna, mes (D.).—
 Toba : Enacagoic (B.), Cagoic (L.). Moc. : Odiví, Sidaigó.
 Grelé. Ver *Elá*.
 Gri : prefijo de caso régimen de 1ª persona; ex. gr. *Gri-apagañi*, enseñame.
 y-Guacapec : pasmo.
 nee-Gué : conejo.
 Gue. Ver *l-Aague* y *l-Alegue*.
 ye-Guem bretapichi : distinto.
 y-Guemenam : ¿qué se hará de? (Cat.).
 Guenaamá : ayer. — Moc. : Scavit.
 l-Guercatanaé *vel* aloalanae : salteador, matador.
 Guercabogala : perdonamos (Ad.).
 e-Guercatanat : matanza.
 e-Guergueicá : muertos (C.).
 yñi-Guinegue : mujer parida.
 y-Guri : ¿para qué? ¿por qué? — Toba : Quotarién.

H

H : prefijo de 1ª y 2ª persona con *y* ó *r* de 3ª. Ver *h-*

Akaleént y *h-Achàk*. (D.).

- Ha : prefijo de 1ª persona en vez de *h*. Ver *Hakirio-gr'an*, yo aro; *Kiriogran-katé*, arado (D.).
- Há : subfijo plural de nombres en *hàk*; ex. gr. *Yuihak*; pl. *Yúihà* (D.).
- Haa : sí, de mujeres (D.). — Moc.: Aja, de hombres. Toba : Ahá (B.), Elik (L.).
- Haaye : muchacha (D.).
- Haayé : muchacha, ergo virgen (D.).
- Hachienda : hacienda.
- Hagam : el agua. Ver *Rietacha hagam*. — Toba : Netath (B.), Netagrgat (L.).
- Hagam : en el agua (D.).
- Hakahatak : huanaco (D.). — Nanagnách (B.), Nawará (L.).
- Hakamík : raiz succulenta (D.).
- Hakekemat : ahora mismo, en este momento. — Moc.: Enneguüdi.
- Halam. Ver *Kalam*.
- Halemr'aye : cuervo de agua (D.).
- Hamap : algarroba (D.). — Toba : Amapich (*ch=k*). Moc.: Ammapih *vel* qui.
- Hamáp : algarroba. Ver *Oaik* (D.).
- Hamihegenkin : cacique (D.).
- Haná : punta, espina. Voz cambiada despues por *Nichireneate* (En Catamarca *jana* es espina de tuna).
- Haná : nombre de indio (D.).
- Hanáh: alimento (D.). — Moc.: Anñoccó.
- Hanámbe gem : 5 dedos de una mano (D.).
- Hanek : vengan (D.). — Toba : Sanecco. Moc : Annak (viene).
- Hanetr'ain : nombre de un hechicero (D.).
- Hániha : ella, sentada (D.). — Moc.: Anissó.
- Hapeu : cuervo (D.).
- Haraá : con, instrumental.
- Háraha : ella, parada (D.) (Él, tambien, pero debe ser error de imprenta).
- Háraha : él, parado (?) (D.). — Moc.: Adassó.
- Haraí, pay, neteguink loapar'at : ved ahí tu mosquito.
- Háriha : ella, acostada (D.). — Moc.: Addi.
- Hat : subfijo de *lugar donde* crecen ciertos árboles y frutos; ex. gr. de *Neboke*, palma; *Nebokehat*, palmar.
- Hauali : araña (nombre de su fiesta, bailan, etc., pero sin mezclarse los sexos) (D.). — Moc.: Appal-lactrêgá.

- Haûe ken : una vez (D.).
 Hec: ese, él(C.). — Moc.:Eccá.
 Hec nam. Ver Eknam.
 Hēcheri : las nobles (D.).
 Ver *n-Elar'eykaté*.
 Héé : si, de hombres y mozos
 (D.). — Moc. : Aja.
 Heègehák : venados (D.). —
 Moc. : Diogôné.
 Hegem : arriba(D.).— Toba :
 Nosienquedá. Moc. : Yppi-
 guim (cielo).
 Hegmalagé : ¿cuándo? de lo
 pasado (D.). — Toba : Ma-
 lagí.
 Hegmalkám : ¿cuándo? de lo
 futuro (D.). — Moc. : Dio-
 mal.
 Hegmalkám : cuando (D.).
 Hegmi hinnerkam ? ¿qué será
 al cabo ? (D.).
 Heguém : ¿cuántos? (D.).
 Hehótelelge lahám : abro am-
 bas hojas á un tiempo (D.).
 — Toba : Abasige (abrir
 portillo).
 Hehotoá lahám : abro hacia
 ventana la puerta (D.).
- Hehótougue : abro hacia
 afuera la puerta (D.).
 Heká : hay. Ver *Chitkaeki*
 (D.).
 Hemakie : nombre de indio
 (D.).
 Henegelr'aik : dorado, pez.
 (D.). — Moc. : Aschaon-
 nácca.
 Hepiginr'ancaté:macana(D.).
 Hepiginr'ankaté: macana.Ver
Yûele (D.).
 Heteyr'ei : oso hormiguero
 (D.).
 Hihilalk : vestido (D.). —
 Moc. : Oviák (ropa).
 Hinnerkam : será (D.).
 Híniha : él, sentado (D.). —
 Moc. : Ynnissó.
 Hipigem : cielo (D.). — To-
 ba : Pigém (B.), Piguém
 (L.). Moc : Yppiguim.
 Híriha : él, parado (?) (D.).—
 Moc. : Edassó.
 ri-Huikám : irá de aquí (D.).
 — Toba : Sicovó. Moc. :
 Sâyeccó.

I

I : terminacion de femenino ;
 ex. gr. *Grahaulái*, el sol.
 Ver *Ek* (D.).

: prefijo de 3ª persona en
 fleccion verbal en series.

R, Gr-i, Y

II, II-i, Y

ex. gr. *Yaraige*, él sabe ;
Yakaleént, él recuerda
(D.).

I : subfijo general de 2ª persona en posesivaciones y flecciones verbales. Con la *t* produce chicheo y se dobla en plural.

Y : prefijo posesivo de 1ª persona (que asimila una *e* si lo sigue) ; ex. gr. *Yità*, mi padre (D.).

a-Yacá : enredado.

Yachi : ceniza. — Moc. : Al-ló.

le-Yagaarini : ingenioso, hábil.

Yágám : como, lo mismo que ;
ex. gr. *Roaha yágám netegink*, avanza ó ataca como un perro (D.).

Yágám : como (sicut) (D.). —

Toba : Ygariém (& cómo?).
ne-Yagayagac : viaje.

e-Yagayagaic : caminante.

a-Yagueñá : hondo.

la-Yaguená : está hondo.

Yajoutetegue : aprecio.

Yalaic : mi mano derecha. —

Toba : Lahi (B.), Aloik (L.). Moc. : Hquel-lagát (maní).

Yamilca : golpe.

Yapaligat : flema.

Yapiloctá : agudo (punta). —
Moc. : Sôstoan.

Yapo : flaco. — Toba : Yapotá. Moc. : Yappoô.

Yapôt : valiente.

Yapôt, pl. *chí* : un valiente (D.).

ñ-Yatam : agradecido (?).

Yate : nuera. Ver *y-Ate*. —

Toba : Lathé. Moc. : Lâcté.

Yauic aloá : greda.

Yauic : colorado. — Moc. :
Lectogayêk.

Yauik laip : quirquincho (D.).

Yauik loapel : martineta (D.).

Yauilaip : peludo (el animal).

Yauileteic : rubio. — Moc. :
Ceñolavé.

Yauiquetá : ensangrentado.

Icait : limpio.

y-Icale : azul. — Moc. : Iccol-lâcca.

Icale : verde (D.). — Moc. :
Ladal-lá.

la-Icamí : anciano está ya.

Juan lam Icamí quiñi Pedro :
Juan es más viejo que Pedro.

la-Icaña : hasta aquí.

Iccai : amarillo. — Toba : Yocoví (B.), Cowi (L.). Moc. :
Conni.

y-Icqui : mi casa, etc. — Toba : Nohic (B.), Noyik (L.).

Ich : Ver *Yt*.

a-Ichac : flechero.

Ichac : yo corto (B.). Ver
Quichua *Ychuni*.—Moc. :
Sichâcâ.

Ichacatan : yo me confieso.
(B.). — Moc. : Sichocoe-
tarn.

l-Ichâga : zorra. — Toba :
Yssi (zorrilla). Moc. : Inni-
sâ (zorrino).

n-Ichagé : costilla. — Toba :
Nitissith (B.), Chisitt (L.).

n-Ichagec : cortadura.

n-Ichagete : costillas.

Ichâgnam : he soñado. — To-
ba : Sitiogón (B.), Chigon
(L.). Moc. : Signemactâ.

n-Ichajacaolcâ : gusado.

n-Ichajaganat : cuchillo ;
pl. *ncate*. — Moc. : Leec-
câcte.

r-Ichak : brilla (D.).

r-Ichâkatalgé : brilla sobre la
superficie (D.).

r-Ichakataugé : brilla á lo le-
jos (D.).

chi-Icham : era fingimiento ;
lo que no es verdad.

Icham : saludo (D.). — Moc. :
Siqquin.

Ichamenr'aikin : nombre de
cacique (D.).

l-Ichanganata : hiel.

l-Ichar'a : zorrino (D.). —

Toba : Yssi. Moc. : Innisâ.
n-Ichar'hek : herida de cu-
chillo ó espada (D.).

Ichat : yo confieso (B.). —
Moc. : Sichocoetarn.

g-Ichataam : he de confesar
(C.).

Icháuque : cristal, vidrio.

l-Icher'an : zorro menor
(D.).

la m-Icheroâ : ¿ ya te vas ?
(D.).

l-Ichi : rincon de la casa.

l-Ichiâ : madre *honoris cau-
sâ pro*. Laté (D.). — To-
ba : Yaté (B.), Lá'té (L.).

n-Ichiatâ iñoaca yuijac : yunta
de bueyes.

n-Ichica : mono.

n-Ichiegik : palo de leche
(D.).

l-Ichiga : resina, goma. —
Toba : Lissi (B.), Ichéaj
(L.).

l-Ichiga : nido.

l-Ichigare : miserable, pobre ;
pl. *rca*. — Toba : Tiogo-
dich (B.), Chogodák (L.).

l-Ichigârie : pobreza.

n-Ichigehé : nutria (D.). —
Moc. : Nictiicé.

n-Ichigeherit : vestido hecho
de pieles de nutria. Ver
Yt (D.).

Ichagraica : los pobres.

Ichigrenaanaí : piadoso.
 Ichigrenatanaye : de piedad (C.).
 n-Ichigrica : miseria.—Toba : Tiogodich (B.), Chôgodak (L.) (pobre).
 l-Ichigrilatec : padeciò (C.).
 — Moc. Ver *Ictí*, lágrimas.
 Ichigroammachitápeam : nos ha de guardar (C.).
 Ichiguiric : Ver *y-Chiguiric*.
 n-Ichiil cajate : ahorcar (B.).
 Ichiit : recibe (C.).
 n-Ichijaga naquí : harnero ó cedazo. — Toba : Nesa-dena.
 n-Ichijaganaquí : colador.
 n-Ichijaganaquí etanta : cedazo, zaranda.
 n-Ichikatrana : mono (D.).
 l-Ichil lelamr'kié : medias ó botas. — Toba : Tileleté.
 Ichilelamaquí : bota. — Moc. Ver *Ictí*, pierna.
 Ichilimin : cacique (D.).
 Ichimaye : rio Rey (D.).
 m-Ichimich : mono chico.
 gr-Ichin : hacernos (Ad.).
 l-Ichina tangué : por mandamientos (?). — Moc. : Is-chil nâctarn (mandar).
 n-Ichioncate aguja : (B.). — Toba : Tetaancute (B.), Tetagrganucté.
 n-Ichioncate emaljac : alfiler.

n-Ichioncât : aguja ; pl. *tle*.
 Ichiqueimecam : desde esta ha de venir (C.).
 Ichitougue : resplandor.
 Ichiugue : vidrio.
 n-Ichiuñi : acordarse (B.).
 r-Ichivil : nombre de indio.
 Ichoyalay : nombre de indio (D.).
 Ichoyalay : cacique abipon (D.).
 Ichohâke : hermano de ichoal-
 lay (D.).
 Ichohaké : nombre de indio (D.).
 Yé : subfijo plural de nombres en *ik* ; ex. gr. *Eer-gr'aik*, estrella ; pl. *Eer-gr'aic* (D.).
 Yé : terminacion de femenino ; ex. gr. *Ariayé*, vieja. Ver *Yk* (D.).
 Yeeketegué : cumplen.
 Yegarigé : subfijo verbal que hace caso régimen de 2ª persona singular ; ex. gr. *Rikauággyegarigé*, yo te compadezco (D.).
 Yegarik : subfijo verbal caso régimen 1ª persona plural ; ex. gr. *Grkauagyegarik*, tú nos compadecees (D.).
 Yegó : yegua.
 Yegó aytái : yegua parida.
 Yejec groaja : fiera, animal.

— Moc. : Yessé (animal).
m-Yekaué ? : ¿dónde vas ?
(D.). — Toba : Sicovó (yo
voy).

Yeraik. Ver *Eraik*.

Ver'oa : Ver *Er'oa*. Es pro-
bable que aquella y no
ésta sea la verdadera for-
ma del subfijo. Ver *Yega-
rigé*. — Moc. : Arvá.

ri-Igá : muero (D.).

ch'-Igaareenam : inocente ;
pl. *ni*.

Igarañi : él ahoga (B.).

Igaraoa : yo aborté (B.).

Igarapec : padece de corazon
ó se desmaya.

ri-Igarañi : muero de sofoca-
cion (D.).

ri-Igarari : estoy muriendo
(D.).

amla-Igate : cuando mueran
(C.).

Igé : subfijo de caso régimen
de 1ª persona ; v. gr. *Gr-
càuagyegarigé*, tenmelàs-
tima (D.).

i-Igé : subfijo verbal para
caso régimen de 1ª persona
singular ; ex. gr. *Grkauà-
guigé* : tú me compadeces
(D.).

a-Igigué : anda adelante. —
Moc. : Oqquii.

gr-Igi : mudado.

Igiguigám : leon. — Toba :
Savagaic (B.), Sauagrgaic
(L.). Moc. : Essavagaéh.

mar-Igichmem : tú quieres
(C.). — Moc. : Dissiá.

n-Igil : suciedad. — Toba :
Usipagantá (B.), Shiparátá
(L.).

l-Igilalcá : clérigo.

l-Igilalca : ropa.

l-Igilalcá : luto.

l-Igilalec : vestido ; pl. *lcá*.

r-Igilam : quiera (C.). — To-
ba : Disahá (B. y L.). Moc. :
Dissiaó.

l-Igilic : tuétano, caracú. —
Moc. : Ischih.

Igilque natai : revoltoso.

Iginanaí : enterrador. — Toba :
Si!adini, enterrar.

n-Igincam iri : de esta ma-
nera he de hacer (querré).

n-Igini : enterrado.

n-Igiñi : fué sepultado (C.).

la n-Igiñi : ya está enterrado.

n-Igitagé : asador. — Toba :
Nacigh (B.), Nasí (L.).

n-Igitam : quiso (?) (C.). —
Moc. : Nissia.

gr-Igitam : queremos (C.).

n-Igité : quieren.

n-Igité : zarcillos. — Moc. :
Ischite.

Igna : no (C.). — Toba : Ay
(B.), Acé (L.).

ch'-Igragichaá : descuidado.
 Igrari : desmayado.
 Iguacapec : pasmo.
 Iguem ? : ¿ dónde ? (C.).
 Iguemenam : será (C.).
 Iguim : en preguntas de 2ª
 persona; v. gr. *Yguim
 chiga oagipatiayapec?*,
 ¿ estais sordos ?
 Iguinan : yo saludo (B.). —
 Moc. : Siqqún.
 Iguri : para qué, ó por qué?
 Iguri cachit : ¿ por qué no ?
 y-Igyi : trueno. — Toba : Yalati-
 gi. Moc. : Yal-lactigvi.
 ri-Ihé : deseo. Conj. *Ri, Gr-i,*
N (D.). — Toba : Disahá
 (B. y L.). Moc. : Dissiá.
 n-Ihírenak leenerer' quie :
 cueva de tigre, nombre de
 lugar (D.).
 n-Ihirenak : tigre (D.). —
 Toba : Guidioch (B.), Qui-
 diok (L.).
 Yi : subfijo, caso régimen 1ª
 persona singular; ex gr.
Hakleenchitapegii, tú te
 estás acordando de mí.
 (D.). — Moc. : l.
 Yibichigí, pl. *erí* : enojado.
 n-Yie : la casa. — Toba :
 Nohic (B.), Noyík (L.). Moc. :
 Niih (ciudad).
 n-Yicelaten : clamor.
 n-Yichi : bebe tú, pierna.

Yichigua : vaya á rezar.
 l-Yichigete : cuerda de gui-
 tarra.
 a-Yichiíe : manajo.
 n-Yichiíe : manajo de paja.
 l-Yigé : teja. — Moc. : Lovih.
 l-Yige : ladrillo.
 Yigé. Ver *Igé*.
 r-Yygerañi : ahogarse (D.).
 l-Yigirí : tejado.
 gr-Yiguém : norte.
 Yiiele : macana (D.).
 Yijac : gamo, gama.
 r-Yikabe : nombre de una
 tribu de abipones (D.).
 r-Yikané : abipones que vi-
 ven en los campos (D.).
 Yimacachin : respeto.
 l-Yinga : harina.
 er-Yiquitaa : prosigue ó
 porfia.
 n-Yirichigigam : encendido.
 Yirquijó : familia.
 n-Yitacá : doctrina.
 l-Yitágala : altar.
 n-Yitage : alabanza, junta de
 gente.
 n-Yitananc : intérprete, len-
 guaraz.
 n-Yitanata : corazon. — Moc. :
 Litarnaactá.
 Yité : mayor.
 Ijagoá : pegajoso.
 gr-Ijanaíc : deseo comida. —
 Moc. Ver *Dissiá*.

n-Ijánc : tigre.
 Ijaquín : enano, petizo.
 gr-Ijinám : al entierro. Ver
Lajagalca Gr.
 Ijiuetá : cuero.
 n-Ijougá : aliento, fuerzas.
 l-Ijougá : dureza, fuerza.
 n-Ijouga : fuerza.
 l-Ijouga yachi : rescoldo.
 Ijóut : duro, fuerte.— Moc. :
 Ischit (puede).
 g-Ijoutougue : yo abro (B.).
 Ik : terminacion de masculino ; ex. gr. *Ariaiik*, bueno. Ver *Yé* (D.).
 Ik : subfijo que indica árbol ;
 ex. gr. *Apehe*, la fruta del chañar ; *Apehik*, el árbol que la produce.
 l-Ikinr'anala : la cruz (D.).
 la h-Ikyegarík : yame voy (D.).
 Yla : mios (son), de caballos (D.).
 Ylá. Ver *Elá*.
 an-Ylgé catapec : estoy ocupado.
 l-Ylicacca : olas.
 l-Ylicacca eoayé : olas del Paraná.
 Ylicatanaí : remador.
 Ylicatanat : remo.
 n-Ylicatanate : pala de canoa, del horno.
 Yliancatacatenetéi : remos de canoa.

Ylicatañi : tú remas.
 n-Yliga : barro.
 n-Yliga graalita : barro blando.
 Yligat : membrum genitale hominis.
 gr-Yliñi : pantano.
 n-Ylionquete : rodilla ó rodillas. — Moc. : Liccoctá.
 Ylipanata : ama de cria.
 Ylitaga : mancha, gotera.
 n-Yloencatannacá : engaños (C.).
 Ylquigí : alma, ánima. — Toba : Hiquihí (B.), Hiquihí (L.). Moc. : Lquii.
 Ylquigí : el alma (C.).
 Yllalék : hijo, *honoris causâ pro Laéter'at* (D.).
 Imacagiñi : soberbio, cuando lo precede *chiec* ; lit. no respetuoso.
 n-Imichiquí : pastel ; pl. *guila*.
 lam-Imiga : está podrida.
 gr-Imiga ? : ¿ estás podrido ? — Toba : Nchigá (L.).
 blan-Imiga elpage ? : ¿ está (ya) podrida la carne ?
 n-Imigriga : podredumbre.
 Imilg : grillo ; pl. *ga*.
 In : subfijo de nobleza que se arrima á las voces cuando se trata de esa gente. *In* es de hombre, *en* de mujer ;

ex. gr. *Debayakaykín* era un cacique, cosa que fuese de él sería *lilin* y no *lela* (D.).

Iná : no (D.).

ch-Inaata : desigual.

Iniancate : garfios ó ganchos.

Iniate : pantorrilla.

n-Inichila : longaniza, empanada, morcilla, etc.

Inier'á, pl. *gari* : flor ó año (D.).

Inigrí : años. — Moc. : Inia-gá, Yñardi.

Inilepá yuipá : novillo.

Inimecatanga : alcahueta.

Innate : tres (C.). — Toba : Cacayniliá.

que-Innate : tres (C.).

h-Innerkam : será (D.).

Inoaka yekaini (D.).

Inoakatapé : de dos en dos, de á dos (D.).

l-Inágec lepaga : manteca.

l-Inágec : la segunda (C.).

Inágehék : el que va último (D.).

Inaté : nombre del Bermejo (D.).

Iní : allí (C.). — Moc. : Inni (ese sentado).

Iní : él que (C.). — Moc. : Inni (él).

Iní : él (es) (C.).

Iní : con él (C.).

Iní nam (Cat.).

l-Iníacata : rincón de monte.

Iníegari : ¿ha florecido el algarrobo? (D.).

Inier'a : flor de la algarroba, un año.

n-Iníerat : alimento (D.).

Inígá : año. — Moc. : Yñiagá.

Iníga : verano. — Moc. : Yñiagá.

la-Inígá : ya viene el verano cerca (ya es verano).

Inígigâm : levantado.

Iníguini : nacido.

Inimecatanc : alcahuete.

Inítara : un (C.). — Toba : Natedách. Moc. : Yñatvák.

Inítara : uno, único.

Inítará : él, sentado, si está solo (D.). — Moc. : Ynni (ese sentado).

Inítara : uno (D.).

Inítarapé : uno por uno, á cada uno (D.).

h-Inítar'oat : es ó está (D.).

Inoaca loajatagete lenanaquité : cosa con siete agujeros (B.).

l-Inoaka yahat : dos veces, segunda vez (D.).

Inoaka : dos (D.). — Toba : Nivoca l. Cacayni. Moc. : Yñoàco.

Yoa : subfijo de caso régimen de 1ª persona ; ex. gr. *He-*

- mokachiñiitàpegioa* : tú me alabas (D.).
- Yoá : subfijo de caso régimen de 1ª persona ; ex. gr. *Grkapichioà* : tú me quieres (D.). — Moc. : Ivá.
- Yoalé : marido, de abí, hombre (D.). — Toba : Yuvá (B.), Lowá (L.). — Moc. : Yová.
- Yoalé : hombre (C.).
- Yoaliripí latenk náueretápek : multitud de gente grande se está acercando (D.). — Toba : Yaledipi (B.), Yalierpi (L.). Moc. : Ya!-li-rippí.
- Yoaquiagá : madera para rancho. — Moc. : Niyárla (ramada).
- Yoenatat : limosna.
- Yoritete : rana.
- Ipachica : cuento.
- r(i)-Ipachigni : me cuentan.
- Ipaegue : ardor.
- Ipeetajaquin : estoy arriba.
- l-Ipi : muchos. — Moc. : Lipi, subfijo.
- Ipíam : cielo (C.). — Toba : Piguem (B. y L.). Moc. : Ippigôm.
- Ipíam : cielos (C.).
- qu-Ipíam : al cielo (C.).
- Ipíam : cielo.
- Ipik : bagre (D.).
- Ipichí : golondrina (D.).
- Ipígan : adormecido tengo el pié.
- Ipiinc : huso ; pl. *ca.* — Toba : Pinéch (*ch=k*, B. y L.). — Moc. : Ipinneh.
- Ipirikin : cacique (D.).
- Ipiz : nombre de indio (D.).
- Iquem? : ¿cuántos? (C.). — Moc. : Quenneque (¿cuáles?)
- Iquam meoague : adónde (B.). — Moc. : Mevâque (¿donde?).
- gri-Iquiai : prosigo (C.).
- y-Iquiannanachi : házme una señal con el dedo.
- a-Iquiataam : pasarás. — Toba : Sapactá (B.), Pagatá (L.) (pasar río).
- Iquieguem : préstame.
- l-Iquinânâla : en la cruz (C.). — Toba : Lotisinagnagat (crucificar). Moc. : Lactisenarnânte.
- n-Iquiñic : cena. — Toba : Si-quehé (B.), Dequehé (L.) (comer). Moc. : Lquee.
- ñ-Iquiñioagoa : te saludo (C.). — Moc. : Siqquin (yo saludo).
- l-lkinr'anala : nombre de lugar, La Cruz (D.).
- y-Iquip : sed.
- Iquipata : sediento.
- n-Iquirougancat : chacra.

Ireagi anogue : acrecentar (B.).

Ireagiugué : acrecentarse (B.).

gr-Trecquetagri : queremos.

Iri : allí. — Moc. : Iddi (allá).

Iri ygilguiga latene : tengo muchas ocupaciones. — Moc. : Ydi (tengo).

Iriagá : llama. — Toba : Lehadagá. Moc. : Lavâcca ; pl. Lavâga.

I-Iriega : luz, llama.

Irijá : allí, este. — Moc. : Ydisó, esto ; Yddi, allá.

Irija noelequic : allí hay pelea.

Iripí : subfijo de plural cuando es de muchos ; ex. gr. *Yoalé*, hombre ; *Yoaliripí*, muchos hombres (D.). Ver *E* ó *Ena*. — Moc. : Lípi.

Iritaogue : entero. — Toba : Aunetuigú.

Iritára : él acostado, si está solo (D.). — Toba : Ver *Eda*.

It ó Ich : solamente, no más ; ex. gr. *Tachkáúe yt le-nechiaválk* ; dame un poquito no más de alguna cosa (D.).

It ó Rit : subfijo que significa

el material de que se hace una cosa (D.). Ver *Káeperit*.

Itá ariai láitá : tiene buen olfato. Ver *Idá*. — Toba : Laytá (B. y L.) (olor). Moc. : Laictá.

y-Itái : hablador, charlatan. — Toba : Taktapék (L.) (hablar). Moc. : Ectari (tú hablas).

Ita láita : tiene olfato. — Toba : Laytá. Moc. : Laicta.

chi-Itá láitá : no tiene olfato.

Itan netapég : me alegro (B.). — Toba : Nisón. Moc. : Niicton.

y-Itayé : habladora.

gr-Iteric lepaga : enjundia de la gallina. — Toba : Nititá (B.), Lpiú (L.).

Yüele : macana (D.).

Yuia : mortero.

Yuiaç : gordo. — Toba : Yutiach (*ch=k*). Moc. : Yôchacâ.

Yuiaquí : tienes (C.). — Moc. : Yde *vel* Avê.

I-Yuiga : guitarra.

I-Yuigi : laud, arpa, ijares de animal (D.).

I-Yuigue latene : arpa ó guitarra grande.

Yúihák, pl. à : bucy (D.).

Yuia laoenca : novillos.

Yuijác groajá : toro bravo.	y-Ivichigí : enojado esta. <i>La</i>
Yuijác toro.	<i>y yanigr'a</i> , ya mi sangre
Yuijác yliat : vergajo de toro.	está enojada, cuando se can-
Yuijacagaigueic : buey.	san (D.).
Yuilana : mano. — Toba : Yu-	r-Iygerañi : ahogarse (D.). —
vat (B.), Lira'ta (L.). Moc. :	Toba : Dipennó (B.), Au-
Ylquel-lagát.	grgaik (L.).
n-Yuiquiaol : conejito.	h-Iymeya : sapo (D.).

J

Jaaukanigas : 3ª tribu de los	y-Jatmatá lanaá chigriachica-
Abipones (D.).	chit : mi tos es muy mala
Jachaogue : apestado.	no me deja dormir.
e-Jalicatane : balanza.	gre-Jatmaté : tu tos.
e-Jatmatá : tengo tos. — To-	ye-Jee groajá : fiera (animal).
ba : Assotomatá (B.), Sop-	— Moc. : Yessé.
natá (L.).	ne-Jeurá : corneta, flauta.

L

L : prefijo posesivo de 3ª per-	Lá : ahora, prefijo verbal (D.).
sona, determinándola ; ex.	La : partícula que equivale á
gr. <i>Letá</i> , padre de él ; <i>Le-</i>	<i>es</i> ; aunque más bien debe-
<i>taí</i> , sería de ellos (D.).	ría ser <i>ya</i> ; ex. gr. <i>Oagan</i>
Lá : saludo, y con lo mismo se	<i>nihirenak lanaá</i> , quamvis
contesta (D.). — Moc. : Lâ.	tigris <i>jam</i> mala sit. —
La : subfijo de caso régimen,	Moc. : <i>L ò La</i> , prefijo.
3ª persona del plural ; ex.	La: muy. Ver <i>Quepalcachac</i> .
gr. <i>Grapitla</i> : nosotros los	Lá naá : ¡ ya está malo ! (D.).
amamos. Ver <i>Aè</i> (D.). —	La greeketegue : cumplamos
Moc. : Ló.	(Ad.).

Laá : grande, extenso (D.).

Laar'ar'at : yo aumento, amplifico, agrando (D.).

La laherek : costumbre ya ser (de él) (D.).

La naá ! nenekäuvagí (D.).

Lá ribé lahé : vengarme quiero (D.).

Lá yáraigé : ya lo sabe, de aprobacion (D.).

Laché : leche.

Lachi luií : suero.

Laháua : otro (D.). — Toba : Leyá (B.), Siya (L.).

Lam naá : más malo.

Lam naama : ya lo es tarde.

Lamach : muy.

Lamach lamnaá : muy malo.

Lamachigayague : muy cerca.

Lamerpeeäoge kenoäoge : sobre todas las cosas ; expression de superlativo y se antepone al calificativo (D.)

Lamicami : más viejo.

Laná : subfijo del instrumento ó medio de hacer algo ; ex. gr. *Tach kaue achibir-raík noeta laná* ; dame sal, la medicina para (D.).

Lanaai : muy malos.

Lanachí catañi : está sentado (C.).

Lanám rihegem cat gracherhaká anámichirihegem :

veinte, los dedos de piés y manos todos (D.).

Lanám rihegem : diez, los dedos de las dos manos (D.).

a-Langeachac : nadador. — Toba : Lanagay. Moc. : Sogonnecták (nadaba).

Laoeloá : adentro. Ver *Erpeiaoa* (B.).

Larichi aole : ya acorto (B.).

Latám : casi ; ex. gr. *Latám riygerañi*, estuvo á punto de ahogarse (D.). Ver Mocoví *Láctom*. — Toba : Yachi. Moc. : Lactám, Lactóm, Latám.

Laté : lugar de la accion ; partícula que se subfija ; ex. gr. *Kiñier'alaté*, donde uno come, i. e. la mesa.

Latene : es grande (C.). — Toba : Lechá. Moc. : Lac-teél-le (alto, largo).

Layám : al fin (D.).

Layám grauichi ? : ¿ al fin viniste ? (D.).

Layt : subfijo de vaso continente ; ex. gr. *yabogék-layt*, tabaquera de *yabogek*, rapé (D.).

la-Legue : aumentado.

Leyer iri : tantos como estos, mostrando dedos.

e-Leiera : vivos (C.). — Moc. : Ne-Leâgá (vida).

Lela. Ver *Elá*.

Lenechí : pequeño. Dim. con *Olek* y *Avalk* (D.). — Moc. : Leccotiolé.

Lenechi : pequeño, chico (D.).

Lenechitar'at : yo achico, disminuyo (D.).

Leroaca : dos (?) (C.). — Moc. : Yñoacâ.

Leyer iri : en tot, tantos como estos, mostrando dedos para significar número (D.).

Leyekalipí : con prefijo *chic*, que no se pueden contar (D.).

Likínr'ánala : cruz.

Lichenchia : licencia.

Lilin : por *Lela*, si se trata de la nobleza. Ver *Yn* (D.).

Liñoaka yahat : dos veces (D.).

Lipí : muchos; v. gr. *Nui-chii lipi*, muchos modos.

— Toba : Dipi (B.), Lerpí (L.). Moc. : Lippi.

Loencatagüe gueca : engaños (Ad.).

Luc-uanit : los Vilelas llaman así a los Abipones (D.).

M

M : partícula que prefijada al segundo verbo equivale a nuestro a de infinitivo; ex. gr. *La rihete m'hakéñe*, ya yo quiero a yo como; quiero comer (D.). — Moc. : misma *m*.

M : prefijo de interrogación; ex. gr. *M'oachiní?* : ¿estás enfermo? la *h* y la *n* se eliden cuando la siguen a esta *m*. Ver *Mauichi*. — Toba : Marcopitaá ¿lo queréis? Moc. : mismo uso de *m*.

Maapchitaata : ya estás junto?

Maariaic : lindo.

Maayé : doncella (C.).

ñi-Mac : mi surda. — Toba : Emách (B. y L. *ch=k*).

le-Macachic : fama.

e-Macachinatanaí : obediente.

chigre-Macaingnatan : descortés.

Macami yamnaí? : ¿estás preñada?

Mach ga noacategam : todavía echa aliento (B.).

Machcacamiaca : sí son dos.

Mach cain : son míos; v. gr. *Enouja netapegé mach cain*, estos sombreros son míos. Si por *cain* se pone

- eroujà* entonces dice : son de aquellos.
- Macheaoe** : dándolo (C.).
- Machi migin amiri** : de ninguna manera he de hacer.
- Machigayaque** : más cerca.
- la-Machigayaque** : muy cerca.
- Machik kla leyá** : ¿ que no basta ya de hablar ? (D.).
- Machilie** : tiene razon.
- chigre-Machinatanaí** : obstinado.
- ne-Machita** : habla despacio.
— Toba : Avosi (hablar).
- Machka** : parece prefijo verbal de estado de ser (D., 179).
- Mach yaripa** : es mi amigo.
- le-Mág** : bautizado.
- le-Magá** : bautizados. — Moc. : Occorarnii (bantizar).
- ne-Mág-aole** : cabecilla.
- ne-Mágchiga netéige** : cabeza sin pelo.
- ne-Máge** : izquierda mano.
Ver *ñi-Mac*.
- ñi-Máge** : mi esquierda.
- Maín** : conmigo. — Toba : Ayin (yo). Moc. : Maim (para mí).
- Mainigue queñiacal** : poned detras de mí.
- Majá** : para (?).
- Majá aoam mategue** : para guardar (Act. de Cont.).
- Malakín** : cacique (D.).
- Mamorcaoquicám** : que me has de tener lástima.
- ne-Manataye** : humilde, cortés.
- ne-Manc** : izquierdo ó zurdo.
- Manekám=Hamekám** : con prefijo inter *m* (D.).
- Manyachia** : alguno (B.).
- Manyachiecà** alguno; pl. *irió* (B.).
- Manyachialiri** : alguna cosa (B.).
- Manyachialiri lenchi aólq** : algun poquillo (B.).
- Mañiae** : de la doncella (C.).
- Mañigá** : ¿ acaso hay ? (D.).
- Mañitaña enà** : poned delante de mí.
- Maoé** : causa (C.). — Toba : Avoyasová.
- Maoegue** : por eso.
- Maoge** : por consiguiente. Ver *Tàn* (D.).
- Maoque** : por eso.
- Maqueyen** : acaso son (C.).
- Marcapachi** : la tienes.
- Mat ó Gramachka** : por último, en suma, cuando se afirma algo con seriedad ó jactancia; ex. gr. *Gramachka Abipon yapochi*, sí que los Abipones son valientes *Enehà mat yóale*, este por último es el hombre (D.).
- Matégue** (Act. de Cont.).

Matijagancate : martillo.

Matnikapitalta : yo me amo á mi mismo (obsérvese el prefijo *matní*) (D.).

Manichi *por* m-Nauichi (D.).

Mavequen grichacatanagui ? : ¿ alguna vez te has confesado ?

Mehelenkachie : ánimas, sombras, espectros (D.).

Mek : preposicion *en* ó *à*, con movimiento ó sin él ; ex. gr. *La rihi mek kaama loetà*, ahora me voy a tierra de Españoles (D.).

Meka kanák : ¿ acaso hay comida ? Ver *Hekà* (D.).

Melaiqueaña enà : de aquí hasta aquí.

(?) Melat cami : esto tambien es tuyo.

Melat : es (C.).

Melenogroapacachichi ? : ¿ tienes piojos. Ver *Eno yoa-pacàte*.

Melle : nombre de indio (D.).

Men-men : así como es, así tambien, en comparaciones ; ex. gr. *Men netà*, *men naetar'at*, así como es el padre así tambien es el hijo (D.). — Moc. : Méen (como).

Men : preposicion *à*, *en*, con ó sin movimiento ; ex. gr. *Men lakalatoet netakat*

naitar'at kachka E. S. en el nombre del Padre y del Hijo y etc. (D.).

Men : prefijo interrogativo ; equivale al latin *an* ; ex. gr. *Men leerà* ? ¿ es cierto ? (D.)

Men meram : así como.

Menaague : está (C.). — Moc. : Mennagué (¿ dónde está ?).

Menet, aña : habita ó está abajo (D.). Ver *Aña*.

Meneta-hegem : habita ó está arriba (D.). Ver *Hegem*. — Moc. : Mennectà (¿ cómo es ?).

Menetahegem : está (D.).

Menetahagám : habita ó está en el agua, etc. Ver *Hagám* (D.).

Menetaña : está (D.). — Moc. : Mennectari (¿ cómo está él ?).

Menetajimegué : está (C.).

Menetaña : está adentro (D.).

Meraa : así como (Ad.).

Meram (con *men*) : como (Ad.).

ne-Metanaquí : odre, noque.

ne-Metancate lecáct : pala de hierro.

Mgueicayo : me ha nombrado (C.).

Miará : suegro, suegra. — Toba : Latió.

Mich : ¿ acaso ? (D.).

Miéka énegeñ? : ¿por qué?
¿por qué razón? Ver *Eorat*
(D.). — Moc. : Ecce (que).
Miéka énegeñ nkaué nquichi
enà? ¿Por qué razón has
venido?
Migue? : ¿cuáles? (C.).
Migue negue nareoa main? :
¿qué me traes, á mí?
Migue negue, niaoé? : ¿por
qué causa? (C.).
Miigá : morir (C.). — Moc. :
Lel-laogá (muerte).
Mik : prefijo interrogante. Ver
Mik mich (D.). — Moc.
Meccá.
Mik mich. Ver *Mik*; ex. gr.
Mik mich grihochí? :
¿estás bueno? (D.).
Mik mich : acaso, prefijo de in-
terrogacion (D.).

Miñia : aconsejar (B.).
Mique negué? : ¿con qué?
(C.). — Moc. : Quênnegayá
(¿qué?).
Miquenegueaoe? : ¿por qué
razón, causa ó motivo?
Miqui inigue? : ¿quién?
(C.). — Moc. : Quennegayá
(¿quién?).
Miquí irié? : ¿quién allí?
Miuchí neetachí? : ¿tienes
sed?
Moague : por eso.
Morigi : pregunta con duda.
Ver *Origeena*; ex. gr.
Morigi npàgàk oenéh?
¿quizá el mozo esté abo-
chornado?
Muichíñita : (habla) más
fuerte.

N

N : prefijo de relacion de 3ª
persona sin determinarla;
ex. gr. *N-età*, padre de
cualquiera (D.). — Toba y
Moc. : lo mismo.
N : prefijo de 3ª persona en
singular y plural, fleccion
verbal. En plural lleva sub-
fijo *e*; ex. gr. *Nkapi*t, ama;
*Nkapi*te, aman. Sirve para
las series :

R, Gr-i, N
Ni, N-i, N,
(D.). — Toba y Moc. : lo
mismo.
N : con subfijo *i* prefijo de 2ª
persona en la fleccion ver-
bal y série :
Ñi, N-i, N,
ex. gr. *N-auich-i*, llegas.
Toba y Moc. : lo mismo.
N : subfijo de 3ª persona en

- série, *Ni*, *N-i*, *N*: ex. gr. *Naué*, llega (D.). — Toba y Moc.: lo mismo.
- Naamá: tarde.
- lam-Naamá: ya lo es tarde.
- Naayapéc: rabioso, malo (no bueno). — Moc.: *Nayapêk* (malo, mal).
- Nacâl: atrás.
- Nâchi: no (D.). Ver Moc.: *Nac-toctiaden* (no visto, etc.).
- Nachiga: no (C.). Ver Mocoví: *Tocti* (no).
- Nachiga oaram: soltero, soltera. — Toba: *Vadóm* (casarse).
- era-Naim 2º: el segundo (C.).
- Naim: mismo (?) (C.).
- Nain: aire.
- Nam: más (C.). — Moc.: *Nam*.
- Nam: (mas ?) (Cat.).
- Nam: esos (?) (C.).
- eno-Nam: estos son (esos, los ?) (C.). — Moc.: *Nam-quinni* (más que).
- Namach eneta: siempre está. — Toba: *Nauaknaracté* (L.) (siempre).
- me-Namachac initari?: ¿siempre estás lo mismo ?
- Namachac enetari: siempre está lo mismo (C.).
- Namachacenetari: siempre está lo mismo.
- Namachichi: no siempre, no nunca (C.).
- Namachiga: nada (C.).
- Namachit cataicañam: que no tendrá fin, siempre (C.).
- era-Namachit: el primero (C.).
- Namaoenec: menor.
- enongue-Namque: estos son (esos) (C.).
- Namque (Cat.).
- Nam caori: Dios (C.).
- Nancaalaic: á la derecha. — Toba: *Lahi* (B.), *Aloik* (L.).
- Nancaoe: causa.
- Nancaori: Dios (C.).
- Nancatá: despertado.
- Naoetam: aunque (C.).
- Naraá: preposicion *con*.
- Ne: prefijo que hace verbo reflexivo; ex. gr. *Neapagr'an*, me enseño yo, *i. e.* aprendo (D.).
- Neén: bueno y bien. Ver *Ariaik* (D.). — Toba: *No-hen* (B.), *Noén* (L.). Moc.: *Nôen*.
- am-Negoate: temprano.
- Nenaic: víbora. — Toba: *Adranâk* (L.). Moc.: *Enna-naiqqe*.
- Neneguí: de noche.
- Neogá: un día, tiempo (D.). — Toba: *Naág* (L.) (día). Moc.: *Naâggâá*.

Néotá : dias. Ver *n-Eotá* (C.).

— Moc. : Naágatá.

Ndr'é ! : exclamacion cuando ocurre algo nuevo (D.).

Nich. Ver *Quenonich* (Act. de Cont.).

la-Nqueela: desollado. — To-

ba: Ecolá (B.), Aucolá (L.).

Ñi ó N *vel* Ni : prefijo de 1ª persona en la fleccion verbal y serie :

Ñi, N-í, N

ex. gr. Ñ-aue, llego (D.).

— Moc. : lo mismo.

O

n-Oaá : esclava cautiva. —

Moc. : Nâá.

a-Oaá : yo aguijono (B.).

Oaachapita : aguijonear (B.).

Oaachi : aguijona tú (B.).

Oaagam : pero (C.).

aite-Oaaloerá ayoa : muchas prendas se han perdido.

Oaammachitecam : guardar (C.).

n-Oaarar'anr'ek : una pelea a lanza (D.). — Toba : Noagath (pelear).

Oaarié : aguijonad (B.).

n-Oác : costoso.

n-Oác : cautivo. — Toba : Nahach. Moc. : Naâk.

n-Oac : esclavo cautivo

n-Oaca : malicia.

Oacachapean : advertir (B.).

l-Oacact: aliento (B.). — Toba : Anahát (B.), Lemlahát (L.).

n-Oacaga : ruido.

chit-Oacai : no lo hagas.

Oacagaic ená : esto está rotpido.

Oacal : ganado, vaca.

Oacal : vaca.

Oacal laitál : ternero.

l-Oacalí : almas (C.). Ver *Huaca*, quichua.

l-Oacalí (Credo).

n-Oacaligá : dolor.

l-Oacarina : campana. Ver *Oacali*. — Moc. : Lac-tomna.

ñ-Oacará : señor mio (C.).

ñ-Oacará : señor nuestro (C.).

n-Oacará : nuestro señor (C.).

gr-Oacatarí : bramido.

n-Oacategaim : aliento. Ver *Oacact*. — Moc. : Actie-tacta (affligirse).

l-Oachí : bofes. — Toba : Lathí (B.), Lachí (L.). Moc. : Acti (pulmon).

- Oachiat : orina. — Toba :
 Utiagáth.
 l-Oachigagal : hisopo.
 Oachiganga : siervo.
 Oachiganya : ciervo. — Toba :
 Tiganigó (B.), Chigranigot
 (L.). — Moc. : Diogoné.
 l-Oachigquí : vejiga. — Toba :
 Lotiagalay (B.), Charaqui
 (L.). Moc. : Neogonnâquui.
 Oachigranigá, pl. *al* : ciervo
 (D.).
 l-Oachimá : coraza de cuero.
 Oachimiegrar'a : picaflor (D.).
 Oachin : enfermo.
 Oachin : enfermo está (D.).
 n-Oachingá : contagio, peste,
 enfermedad.
 la-Oachiñi : al centro (metido
 ya adentro) (C.).
 Oañik : rey de los cuervos
 (D.).
 Oágan : aunque (D.).
 Oagan : aunque (D.).
 Oagan : con todo, sin embar-
 go. Ver *Klátúm keén*
 (D.). — Moc. : Angué (to-
 dos).
 Oagam : pero.
 Oagayitaalam : los queremos
 escuchar.
 Oagenr'aik : vencedor (D.).
 l-Oagí : árbol.
 l-Oagí elpetá : árbol frutal.
 l-Oagí : rosal, árbol.
 n-Oagiinec : lazo. — Toba :
 Anagé (B.) (*gé* = *gué* L.).
 Moc. Lannagué.
 n-Oagilalate : baston.
 n-Oagilalaté : vara de justi-
 cia.
 n-Oagileté : lanza. — Moc. :
 Nectagniaryé.
 n-Oagilichiric : asta de lanza.
 chigr-Oagipatiaptec : sordo.
 — Moc. : Agai (oir).
 Oapipatiaptec : con esto que
 precede ¿*Acami yquim*
chiga O.?; ¿estás sordo?
 Oagipatiayaptec : con esto an-
 tes ¿*Yguim chiga O.?*
 ¿estás sordo?
 n-Oagiquiga : lluvia, garúa.
 — Toba : Naquiagaic.
 gr-Oaguiet nejaoatec : paja
 seca. — Toba : Avacapí.
 gr-Oagiueta : seco.
 r-Oaha : avanza (D.).
 n-Oaharegraniam : mentirás
 (D.).
 n-Oaharegr'ani : mientas (D.).
 n-Oahar'har'ancaté : boleado-
 ras, son tres las bolas.
 Oaharí : nombre de indio (D.).
 Oaháyegalgé : librame (D.).
 Oahayegalgé (ch. XVIII, D.).
 Oahé : nombre de indio (D.).
 Oaherkaikín : nombre de Abi-
 pon (D.).
 Oaherkaikín : nombre de in-

dio ennoblecido (D.); Caci-
que.
Oahetà : arco iris.
n-Oái : dulce. — Toba : Amó
(B.), Amóó (L.).
n-Oaí : pescado. — Toba :
Niyócb (B). (*ch=k*, L.). —
Moc. : Nai.
n-Oai : Ver *Enam noaí*, sá-
bado.
ñ-Oaíc : mi carne ; pl. *yaca*.
l-Oâic : polvillo.
n-Oaichit laità : orégano.
Oaiguíc : algarrobo.
l-Oaik : dificultad (D.).
Oak : algarroba blanca. Ver
Hamáp (D.).
Oaikik : algarrobo blanco
(D.).
Oakín : nombre de un hechi-
cero (D.).
Oaiogañi : escucha (B.). —
Toba : Naiaargani (L.).
Oaitalam : quieran escuchar.
gr-Oajaalgué : protector que
nos defiende.
l-Oajagagala : eje de carreta.
n-Oajagaiga : sudor, calor.
Oajagal lejaligà : para ran-
cho.
l-Oajagalina : rueda.
l-Ojagganát : venenoso, pon-
zoña.
Oajagraye : jabalí.
ena Ojal-ligil : esto está sucio.

Oajacaíc : bravo.
Oajaque : descosido.
Oajategui : desenredado esta.
l-Oák : cautivo en la guerra
(D.). — Moc. : Naák.
r-Oak : algarroba colorada
(D.).
Oakaika : mordedores (D.). —
Mcc. : Yââk (picar mosqui-
tos).
l-Oakal : imágenes (D.). Ver
Huaca, Quichua.
l-Oakal lëëriki : Iglesia, *i. e.*
casa de imágenes (D.).
l-Oakal : alma, sombra, eco,
imagen. Ver *Lkin* (D.).
gn-Oakàra : (ch. XVIII, pág.
193, D.) Nuestro Señor.
Ver *Oacará*.
n-Oala : pecho.
n-Oalachi gigamaliriaga : lla-
mas arroja.
l-Oalan : lizo de tejer.
n-Oalát : arrojado.
Oalcaíc : tardon.
y-Oalé : varon, marido. —
Toba : Yahalé (B.), Yalé
(L.) (hombre). Moc. : Yal-
lé.
Oalgué : demorar, tardar.
Chitcacamioalgué, venid
presto, no te tardes.
Oaloà : yerro.
ain-Oaloa latenc : he cometi-
do un yerro grande.

- Oalooa : ha parecido (D.).
 n-Oalougue : pecado.
 Oalooa : perdido, condenado.
 n-Oalougete : pecados.
 y-Oalougeté : mis pecados (C.).
 gr-Oalougeté : nuestros pecados (C.).
 Oalouigrica : pecadores (C.).
 Oalouigueicá : pecadores (C.).
 Oalouyguéic : pecador.
 y-Oaloutá : pierden.
 l-Oamaga : gusto (?) (C.).
 n-Oamat : yo adorno (B.).
 y-Oameachiñi : lo de adentro es bueno (D.).
 y-Oamk : conviene (D.).
 ri-Oamkatá : estoy bueno.
 Conj. *Pi*, *Gr-i*, *Y* (D.).
 y-Oamkatá : justo es (D.).
 gr-Oamketápekam : estarás tranquilo (D.).
 Oanachí : guarda.
 yehigr-Oammachitapeam. Ver *Amamm*, etc.
 y-Oancachiguinegue : provechoso ó que no daña.
 gri-Oancatañi : pronto estoy.
 Oanelkiraik : lobo de río, de los grandes (D.). — Moc. : Ennal quiagayeh.
 Oanermá : mujer. — Toba : Véase *Huarmi*, quichua.
 Oanermá yammaye : mujer embarazada.
 Oanerma yñiguñegue : mujer parida.
 Oanerma ajaata queno oague yoale : puta ó ramera.
 Oanermá naáye lagírica : mujer de malas costumbres
 Oanerma : mujeres (C.). Ver Toba : *Vadom* (casarse).
 gr-Oanga : nuestro provecho (C.).
 gr-Oanquetañi ?
 n-Oañacñi : escondido, oculto.
 yehgr-Oangachitapeam : guardanos (Ad.).
 Oaoa : murió.
 Oaoapaita (C.).
 l-Oapa : cera. — Toba : *Lapa* (B. y L.).
 gr-Oapacatapique : desvarío ; v. g. *lar O.*, está desvariando.
 l-Oapacate : gorgojo.
 n-Oapaijagac : locura. Ver quichua *Upa*.
 Oapaijagái : bobo, necio, loco.
 Oapaijagaic : bárbaro, loco, tonto (entre Tobas *Opa*).
 Oapaijabayé : boba, loca.
 Oapanatanaí : forzador.
 Oapar'aika : mal de locura, como el *Amuk* de la Oceanía (D.).
 n-Oapat : piojo ; pl. *cate*, polla. — Moc. : *Lappagât*.

Oapaterica : piojoso.

l-Oapel : cresta.

Oapelkain : cacique (D.).

gr-Oaparikie (D.).

y-Oapi : abuelo (B.). — Toba :

Yapi, Yappi (mi abuelo).

Oapiri : abuelos. — Moc. : Ap-
piri.

Oaquei : rompido.

Oaqueñi : desigual.

y-Oaquiagá : madera para
rancho.

ñ-Oará : sombrero (D.). —

Toba : Nadohó (B.), Nadoó
(L.). Moc. : Nadoó.

ñ-Oaralta : yo acuchillo (B.).

Oaranaga : casada. — Toba :
Vadóm (B. y L. $v=w$)
(casarse). — Moc. : Loón.

n-Oaranage : casamiento.

n-Oarananc : yerno. — Toba :
Ladogonec. Moc. : Laddo-
nârnék.

l-Oaranaqui : tahona.

Oaranc : casado. — Moc. :
Loon. Toba : Vadóm.

n-Oarancachaol : picanilla.

n-Oarancaté : picana de ca-
rreta.

n-Oarancáte : aguijon, pi-
cana.

n-Oarek : herida de un lan-
zazo.

n-Oaretaguí : clavado (C.).

y-Oaretañi : hincado, clavado.

n-Oaraguí : clavar (C.).

n-Oaro : v. g. *Nemel noaró*,
maiz tostado.

n-Oatagmatâ : liendre.

l-Oatal : chispa.

l-Oatalí : chispas.

al-Oatanaé : salteador, mata-
dor. Ver *e-Guercatanaé*.

n-Oatar'ek : una pelea á fle-
cha (D.).

l-Oateca : mierda, bosta. —
Moc. : Lâtek.

l-Oatel : llagas. Ver *Gaté*. —
Toba : Saygóth.

l-Oatel : llagado.

Oateleé : cangrejo de río (D.).

lar-Oateta : adormecido (B.). —
Toba : Utaaie (B.), Otchat-
chit (L.) (adormecer á otro).

gr-Oatetari : medio adorme-
cido (B.).

Oatoera : perdidos.

n-Oay : sábado (D.).

r-Oayamí : una penca (D.).

n'Oayi : pescados (D.). —
Toba : Niyâch (B.), Niyók
(L.). Moc. : Nai.

n-Oayogañiyo : escuchame
(B.). — Toba : Naiaargani
(L.). Moc. : Nagayarnii.

gre-Oea agipee : relincho de
caballo.

l-Octagrigoam : bajarán (?)
(C.).

Ochat : gemido.

n-Oeencachichi : estás engañando.
 Oeencatanai : engañador.
 Oeencatanayé : engañadora.
 gr-Oegéc : comezon. — Toba : Disique.
 Oegéca : hormiga ; pl. *ga*. — Toba : Caissac (L.).
 n-Oegegga : sarna. — Toba : Quesagá (B.), Nksará (L.).
 Oegem : lesna.
 Oegen : barrena, lesna.
 Oéhega : hormiga (D.). — Toba : Ca-isac (L.).
 chic-a Oelagé : vengador.
 n-Oelakier'ek : guerra (D.).
 r-Oélakiken : él tiene costumbre de pelear (D.).
 Oelakir'aik : belicoso, guerrero (D.).
 r-Oélakitápekata : pelearse por otras causas (D.).
 r-Oélakitapegetà : ellos pelean (D.).
 gr-Oeleita : enredado.
 n-Oelequic : pelea.
 n-Oelequígea : pelea en guerra.
 Oelequigui : peleador.
 n-Oenagnac : injuria, burla.
 y-Oenatat : limosna.
 gr-Oencachi : nos enseña (C.).
 l-Oencatagüe gueca : engaños (Ad.).

Oenec : criatura.
 Oénék : muchacho (D.). — Moc. : Nainéke (mozo).
 ñ-Oennaltaam : me he de hacer burla (á mí mismo).
 n-Oeralá : verruga.
 n-Oerapi : arrugado.
 gr-Oereigue : está de parto.
 Oérél : garrapatas (D.). — Toba : Apelá (B.), Pelá (L.).
 r-Oerepiglemar'at : cuervo (D.).
 Oérgeteté : ranas (D.).
 n-Oetà : coro, pueblo, estancia. — Moc. : N-Aá ; pl. *n-aâté*.
 y-Oetà : mi remedio (D.).
 n-Oetà : la medicina (D.).
 n-Oeta : coro, tabaco (D.).
 e-Oetañi naoála : está en la cama.
 ñ-Oetaranatar'ankaté : un instrumento de médico (D.).
 n-Oetaren : estoy sanando (D.). — Toba : Natadén.
 n-Oetarenátar'anrát : medicina (D.).
 y-Oetat : aborrezco (B.).
 n-Oetrennatatanat : remedio ; v. gr. *Noetrennatatanat eno aogue nonnichi noachinete*, remedio para todas las enfermedades.

n-Oetrennatane : médico ,
 médica.
 n-Oeyagá : cáscara, cuerpo.
 n-Oeyaga : el cuerpo (C.).
 n-Oeyagá : cuerpos, del cuer-
 po (C.).
 e-Ogaigaie : lloron.
 a-Ogaigaye : llorona.
 Ohajenk : cielo. — Toba : Pi-
 gém (B.), Piguem (L.).
 n-Oheleté : lanza. Conj. Y.
Gr-chí, L. (D.).
 l-Ohélete : lanza (D.).
 l-Oheleté : lanza sin hierro
 en la punta (D.).
 Ojactapcam : advertir (B.).
 n-Ojaiga : calor.
 Ojáre : falso, mentiroso.
 n-Ojarc : mentiroso.
 n-Ojarigám : mentira.
 n-Ojarigañam : mentirás (C.).

n-Ojariñi : falso (B.).
 n-Ojorigam : mentira (C.).
 Ole. Ver *Olek*.
 Olek : terminacion de dimi-
 nutivo masculino ; ex. gr.
Pay, Padre; Payolek,
 padrecito (D.).
 Onelquigeie : lobo. — Moc. :
 Ennal quiag'ayeh.
 l-Oquec : se fué (C.). — Moc. :
 Eqque.
 Origeena. Ver *Moorigi* (D.).
 Orkeénam : no sé lo que pue-
 de ser (D.).
 Orqueenam : ¿ qué pues será
 esto ? (D.).
 aj-Oucapilite : creemos (C.).
 aj-Ouetelete : creo (C.). —
 Moc. : Assevel-léh.
 aj-Ouetelgué : creo (C.).
 Oúge : afuera (D.).

P

n-Paac : contrario, aborre-
 cido. — Moc. : Oqqui.
 y-Paac : mi aborrecido.
 n-Paagnago : enemigos. —
 Moc. : Paguennava (ene-
 migo).
 el-Paagué : niebla. — Moc. :
 Payagá (bochorno).
 ar-Paagui : tu aborrecido (B.).

n-Paanapég : ahuyento (B.).
 e-Pacatanai : techador. —
 Moc. : N-Ppacaték (techo).
 Pachic : noticia, aviso.
 y-Pachica : cuento.
 Pachicanae : aviso.
 ri-Pachigui : me hace saber.
 Ver *Avisar* (D.).
 gri-Pachigui : avísame ; v. gr.

Amachiga ameam gri-pachiguí, si no has de ir avisame.

er-Paé : caliente. — Toba :

Tapayá (B.), Dapokó (L.).

r-Pae : caliente (D.).

Paët latetá : pechos quebrados, nombre de lugar (D.).

y-Paegue : ardor.

ri-Pagák : tengo vergüenza.

Conj. *Ri, Gr-i, Y* (D.). —

Toba : Sipocóhc.

Pagancatága : vergonzoso.

Pagé : verde.

gre-Pagñic : raya.

gri-Pagyac : la tengo.

l-Pahé : carne (D.). — Toba :

Lapat.

Pai : padre (sacerdote) (C.).

Pai : cura, padre.

er-Paiga : calor. — Toba : Tapaya. Moc. : Pâyagá (bochorno de calor).

em-Paiga : sol.

m-Paiga : sol.

m-Paije : caluroso.

Paijé : calentura.

y-Paije : calentura.

Pai ligilalcá : hábito ó ropa del padre.

Paná, pl. *arí*: raíz (D.). — To-

ba: Pahá (B.), Upadih (L.).

el-Pana : raíz.

y-Pana *vel* ypanarí : tronco.

el-Panerí : raíces.

Pariekaikin : un gran hechicero (D.).

Parik : boga (D.).

el-Paríl : tallo.

el-Parilá : tallos.

el-Parilga : renuevos de árbol.

no-Pat : piojo. — Moc. : Lap-pag'at.

Pata : binchucas (D.).

Patagník : pericotes (D.).

em-Pataja lachí : queso.

Patára : potro.

Pateguinc : raton.

Pateguinya : ratones.

Patenancaté : estaca.

Patenr'aik : flechero chambon (D.).

Pazanoirin, un hechicero, cacique (D.).

m-Payagá : vergüenza. — Moc. : Payagá (bochorno).

lane-Pec chagigâm : hinchado, ó así está.

ne-Pectaga : tumor.

guer-Peé : nuestra esperanza (C.).

Peé piiaá : confianza, tenla.

er-Peciañican, nquiigin : está puesto debajo.

er-Pecita : de la otra parte ó banda.

er-Peetajaguin nquiigin : puesto encima.

y-Peetajaguin : estoy arriba.

n-Peetéek : hoja de tabaco (D.).
er-Pei nemáge : al lado izquierdo.

er-Peiañi : debajo.

lar-Peiañi : está debajo.

er-Peit : parte, lado.

em-Peita : de la otra parte ó banda.

Pejaccatec : parto.

Pelari : perro pelado.

ne-Pelganat : escoba.

Pepelquina : bola.

Perataic : laurel, sauce.

l-Petá : grano (D.).

el-Peta : bala.

el-Petá : fruto, semilla.

er-Petajaguin : aquel está arriba.

Petegmek : indios con labios deformados por el tembetá (D.).

Peúe : *mortis causá*; prokacprhak (yacaré) (D.).

y-Pigan : adormecido el pié tengo.

rui-Pigui : bala, cañon.

rui-Piguiliinaga : azufre.

Piimaolé : pinta, dado.

el-Piinc : queso (hueso ?).

er-Piñi : profundo, abajo.

Piiriñam : levantarás falso testimonio.

Piitajaguin : estás arriba.

Piitaogue : arriba de (Ave M.).

Póp : muchos (D.).

R

R'a *vel* Jer'a : desinencia de derivado verbal para hacer nombre de verbo; ex. gr. *Kapicher'a*, amor.

R'a : subfijo plural de nombres en *k*; ex. gr. *ketelk*, mula; pl. *ketelr'a* (D.).

Raaguiat : respeten (Ad.).

Rach. Ver *Rachka*.

Rachik (D.).

Rachak, rach, rat : conjuncion copulativa segun la letra que sigue (D.). — Moc. : Lot.

Rahik : palometa (D.).

R'an. Ver *Rat*.

R'ankachac : desinencia participial, el que abunda.

Rar'egr'anr'aik : los Vilelas (D.).

R'ari : subfijo, caso régimen de 2ª persona singular en algunos verbos; ex. gr. *Hakleenchitápegr'ari*, me estoy acordando de tí (D.). — Moc. : Arri.

Rat. Ver *Rachka*.

R'at. Ver *Er'at* ó *Yer'at*.

- Rat ó R'an : subfijo verbal causativo ; ex. gr. *Rpaé enar'ap*, agua caliente ; *Hapaer'at enar'at*, yo caliento agua (D.).
- Ratahé : casquete adornado con plumas (D.).
- Rategham : cuervo (D.).
- Rebachigi : nombre de indio (D.).
- gri-Recquetagri : te queremos (*Salve*).
- R'ek : desinencia participial de activo, lo que.
- la-Reguigam : monton.
- la-Reguigam aloa : monton de tierra.
- Reki : subfijo de vaso continente ; ex. gr. *Nañam-r'eki*, una copa, de *Nañam*, yo bebo (puede ser *Nañam*) (D.).
- R'el : lo que, subfijo verbal. Ver *Napagr'anatr'anr'el*.
- Retapr'ankaté : botin de guerra (D.).
- Ri : prefijo fleccional de verbo, 1ª persona de singular ; ex. gr. *Rikapit*, quiero (D.). Equivale á *gri*, en Bárcena y á *d* en Mocoví. Ver *Arte, Mocoví*.
- Ri ó Gri : prefijo que sirve de caso régimen en 1ª persona en algunos verbos ; ex. gr. *Riapagr'ani*, tú me enseñas (D.). — Moc. : Di. g-Richin (?). Ver *gr-Ichin*.
- Richivil : nombre de indio (D.).
- Rikil : *mortis causâ pro kaàma*, Españoles (D.).
- Rit. Ver *It*.
- Rnilili : unos patos que andan de noche y creen los Abipones que son las almas de los que mueren (D.).
- Roaikik : algarrobo colorado (D.).
- Roak : algarroba colorada (D.).
- Roak : algarroba negra (D.).
- Roayami : una penca (D.). Fruta que comen las que se tatúan.
- Roerepigleamar'at : cuervo (D.).
- Roayanu. Ver *Roayami* (D.).

T

- T : desinencia participial de pasiva.
- n-Tá : yo no sé (D.). — Moc. : Toctar (no mandando).

Taá ó etaá : subfijo verbal de reciprocidad, uno á otro.

Taage : yo no sé (D.).

Tabanarí : nombre de indio (D.).

Tach : prefijo de 2ª persona en imperativo ; ex. gr. *Tach grahapichí*, obedece (D.). Ver *Tàk*.

Tach : para que, prefijo verbal (ut) (D.).

e-Tachgoaíc : atemorizado.

e-Tachgoaíca : atemorizados.

Ták : prefijo de 3ª persona en imperativo ; ex. gr. *Tak hanek*, venga él (D.).

e-Talc : hilo.

e-Talc aquenal : hilo grueso.

e-Talc nejateta : hilo delgado.

Tam : porque (C.).

Tamtar'á : ahí nos veremos (D.).

Tan : porque (C.).

Tán : porque ; ex. gr. *Tan ayte apatáye ken nepark maoge chik aatekàn*, porque hay muchos mosquitos en la llanura no he dormido (D.).

Tanachit : no hay (C.).

Tanamach : por eso (C.).

Tannachit : porque no.

akami-Tañi : tú lo sabes, i. e. yo no sé (D.).

Taoctám : que está contigo

(C.). Ver *Quiñitaogat*.

e-Tapanai : ladron.

e-Tapanaye : ladrona.

Tapek : subfijo de accion actual en verbos ; ex. gr. *Hakiriogr'an*, yo labro la tierra ; *Hakiriogr'anetapek*, estoy arando ahora. Ver *Tarí* (D.).

Tára ó Tará : subfijo que se aplica para decir solo (D.).

Tarí : subfijo verbal de actualidad ; ex. gr. *Haoachin*, estoy enfermo ; *Haoachinetarí*, estoy enfermo en este momento (D.).

Tat : tambien (C.).

Tat caañigui : poned otra vez.

Tat capigáñi : llamado otra vez.

Tatagan : cuchillo.

Tatayí : palo duro para el molinillo del fuego (D.).

Ta-yeegám : exclamacion de admiracion ó lástima.

Ta yeegám : ; Qué cosa ! (D.).

Tayretá : ; Ay , pobrecito ! (D.).

Tchik vel Chigé : prefijo negativo en imperativo ; ex. gr. *Chit* (así) *kahamatr'niam*, no matarás.

Tek : desinencia participial de pasiva.

e-Téegé : sortija ó anillo. —
 Toba : Nitiguisich (B.),
 Chiguisacté (L.). Moc. : Nic-
 tischacate.
 e-Telañái : arco.
 Teri : subfijo plural de nom-
 bres en *ták* ; v. gr. *Neké-
 téták*, ganso ; pl. *Neké-
 teteri* (D.).

Teta aole : teta pequeña.
 Tetárik l'kaueté : obra de la
 gallina, i. e. huevos (D.).
 e-Tete : porra.
 Tit la : ya, por fin (?) (Ad.).
 el-Toaíc : memoria.
 chie-Toaíc : falta de memoria.
 e-Togne : tuerto.
 e-Toonc : ciego, tuerto.

U

Uaouca : muramos.
 y-Uele : macana (D.).
 e-Uelgue : crédulo.
 chie-Uelgue : incrédulo.
 e-Uem : atento.
 e-Uetauri : desnudo.
 y-Uia : mortero.
 y-Uiac : gordo.
 l-Uiaga : gordura.
 n-Uichaganat : cabestro.
 n-Uichi : pedo.
 n-Uichiát : atado al palo.
 n-Uichie : atadura.
 n-Uichier'a : guerra (D.).
 n-Uichiganaquí : cárcel.
 y-Uichigui : airado, enojado
 (B.).
 l-Uichige : línea.
 l-Uichige anauna : línea con
 anzuelo.
 n-Uichigue : atado.

n-Uichií : nudo.
 n-Uichir'ier'a : guerra (D.).
 n-Uigilguiga : alboroto.
 li-Uigue : arpa, guitarra.
 y-Uihat, pl. à : buey (D.).
 l-Uii : lado.
 l-Uií : limon, zumo de limon.
 y-Uijac yliát : vergato de
 toro.
 y-Uijac aralaíc maagaigueic :
 buey nuevo.
 y-Uijac groájá : toro bravo.
 y-Uijac : toro.
 y-Uijacagaigueic : buey.
 l-Uije : limones de carreta.
 l-Uiil : miaja, pedacito.
 y-Uilana : mano.
 Uimir'al : especie de perdiz
 ó codorniz (D.).
 r'Uipigui linaga : azufre.
 r-Uipigui : bala, cañon.

ma-Uitapilité : ¿acasola creeriais ?

ma-Uitapilite? : ¿creis? Ver an-

terior (C.).—Moc.: Ovilek.

Uiychak : flechero perito (D.).

Uriaká : yo no sé (D.).

V

Vegeggueí : sarnoso.

Veragaí : movedor.

Vichigueguc : ahorcado (B.).

Viriác : corredor, ligero.

Vychac : peligro.

Vychalgue : peligro hay.

Vymigâl : perdiz.